

Erdély nagyfejedelemségét illető

# ORSZÁGOS TÖRVÉNY ÉS KORMÁNYLAP.

1852-iki évfolyam.

VIII. darab.

kiadatott és szétküldetett 1852 majus 28-kán.

## TARTALMI JEGYZÉK:

Szám		Lap
67	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-iki april 13-áról, mellynél fogva a legfelsőbb helyrő kelt új katona-elszól- lások szabály tételik közhirrő	220

# Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

## Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1852.

VIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 28. Mai 1852.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

## Inhalts-Verzeichniß:

Nr.		Seite
67	Rundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 13. April 1852, womit die neue a. h. Militär-Bequartierungsvorschrift verlautbart wird	220

# ФОНЕА ДЕЩЛОР ПРОВИНЦИАЛІ ШІ А ГЪВЕРНЪЛЪІ

пентр

## МАРЕЛЕ ПРИНЦИПАТЪ АЛЪ ТРАНСИЛВАНИЕІ.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪІ 1852.

МЪНЪНКІЪЛЪ VIII.

Е стр адат ші тръ мѣ дн 28. Маѣ 1852.

## КОНСПЕНТЪЛ КЪПРИНСЪЛЪІ.

Nr.		Pagina
67.	Пъвлікаре агъвернъторіълѣ ч. р. мл. ші чѣв. дн 13. Апр. 1852, принкаре се адъче ла кзпошчѣнга тѣтроръ поклъ преаналъ прескрипцѣ пентр днкорілареа мѣліціеі	220

## Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852 diki april 13-áról, mellynél fogva a legfelsőbb helyről kelt új katonaelszállásolási szabály tétetik közhirrre.

Miután a legfelsőbb helyről m. é. majus 15-én kelt új katonaelszállásolási szabály a magyar- és román fordítások nem léte miatt m. é. jun. 28-áról 13682 sz. a. saját lenyomat által egyideig csak német szövegben hirdettethetett ki, most már ezen akadályok elhárítván, az említett szabály, a pótló módosításokkal és más arra vonatkozó határozmányokkal együtt, valamennyi ez országban divatozó nyelveken, az országos törvénylapnak 1851-beli 196-dik és 1852-beli 5-dik száma alatti rendeletekre hivatkozással, hasonlókép az országos törvénylap utján általános pontos hozzáalkalmazkodás végett ezennel közhirrre tétetik.

**Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.**  
Altábornagy.

I.

## Császári rendelet

1851-diki majus 15-éről (a birod. törv. lap 124-ik száma 1851-ből) melly által a hadsereg beszállásolását tárgyzó szabály bocsattatik ki, a katonai határőrségen kívül minden koronaországok számára.

A hadsereg beszállásolását tárgyzó szabályok kellő módon rendezése sűrgetőleg szükséges levén, bel- és hadügyministereim előterjesztése s minister-tanácsom javaslata folytán, a birodalmi tanács meghallgatása mellett, a hadsereg beszállásolása tárgyában idemellékelt szabályt, melly 1851-diki junius 1-jétől kezdve a katonai határőrségen kívül minden koronaországokban megtartandó, jóváhagytam s végrehajtásával bel-, had- és pénzügyi ministereimet, mindegyiket saját körében megbizom.

**Ferencz József, s. k.**  
**Csorich s. k. Bach s. k.**

Szabály a hadsereg beszállásolása tárgyában.

I. Czikk.

Általános határozatok.

1. §. A hadsapatoknak a különböző koronaországokban elosztása a legfelsőbb hadi fő-kormány által rendeltetik el.

A katonai hatóságok kötelesek, a hadsapatoknak a koronaország belsejében s minden egyes állomásbani elhelyezését, a politikai közigazgatási ha-

## Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 13. April 1852, womit die neue a. h. Militär-Bequartierungsvorschrift verlaublich wird.

Nachdem die neue a. h. Militär-Bequartierungsvorschrift vom 15. Mai v. J. wegen Abgang der ungarischen und romanischen Uebersetzungen unterm 28. Juni v. J., S. 13682, einstweilen nur in dem deutschen Texte mittelst eines eigenen Abdrucks verlaublich werden konnte, so wird nach Behebung jener Hindernisse die erwähnte Vorschrift in allen drei landesüblichen Sprachen nebst den nachträglichen Modificationen und sonstigen darauf Bezug habenden Bestimmungen unter Berufung auf die im Landesgesetzblatte Nr. 196. 1851 und 5. 1852 verlaublichen Verordnungen nunmehr ebenfalls im Wege des Landesgesetzblattes zur genauen allgemeinen Nachachtung kund gemacht.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.**  
F. M. E.

I.

## Kaiserliche Verordnung

vom 15. Mai 1851 (Nr. 124/ex 1851 des Reichsgesetzblattes), mit welcher eine Vorschrift über die Einquartierung des Heeres für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze, erlassen wird.

Bei der dringenden Nothwendigkeit, die Vorschriften über die Einquartierung des Heeres auf eine angemessene Weise zu regeln, habe Ich über Antrag Meiner Minister des Innern und des Kriegswesens, und über Einrathen Meines Ministerrathes nach Anhörung des Reichsrathes die beiliegende Vorschrift über die Einquartierung des Heeres, welche in allen Kronländern, mit Ausnahme der Militärgränze, vom 1. Juni 1851 an zu beobachten sein wird, zu genehmigen und Meine Minister des Innern, des Krieges und der Finanzen, jeden in seinem Bereiche, mit deren Vollziehung zu beauftragen befunden.

**Franz Joseph m. p.**  
**Bach m. p. Csorich m. p.**

Vorschrift über die Einquartierung des Heeres.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

§. 1. Die Vertheilung der Truppen in die verschiedenen Kronländer wird von dem Allerhöchsten Armee-Ober-Commando angeordnet.

Den Militärbehörden liegt ob, die Verlegung der Truppen im Inneren jedes Kronlandes und in jeder einzelnen Station im Einvernehmen mit

## ПЪБЛИКАЦИЯ

гъвернаторъ на ч. р. мил. ми чив. дин 13. Април 1852, при каго се даде за кзномощица тзтвроръ позлъ преаналъ прескриптъ нентрз дикортилареа милитриел.

Дзпъ че позлъ преа налъ прескриптъ нентрз дикортилареа милитриел дин 15. Маис а тр., дин аинса традъчерилоръ дн лимба марларъ ми ромънъ ла 28. Иснъ а тр. пр. 13682. нз се нстъ пзвлика де ктъ нзма дн тецтълъ церманъ, декамдатъ прин о тнърире проприъ, акъм редикъндъсе ачело педече, нсмитлъ прескриптъ, де дмпрезъ къ модификацие, че азъ зрматъ ми алте диспозецие че стаъ дн рефериндъ къ ачела, къ провокаре ла ординъцие пзвликате дн фолеа лециоръ провинциалъ Nr. 196. дин 1851, ми 5. дин 1852, се даде за пзвликъ кзномощиндъ нентрз дикормал зр-таре таръши не калеа фолелъ лец. провин. дн тоте треи лимбеле зцитате дн цоаръ.

**ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ м. п.**  
Ф.М.Е.

I.

## ORDINĂCIUNE АМПЪРЪТЕАСКЪ

дин 15. Маис 1851, (дин Nr. 124. алъ фолелъ лециоръ имп. дин 1851.) при каго се емитте знъ прескриптъ деспре диквартирареа оацелъ нентрз тоте цериле де коронъ, афаръ де марцие милитаръ.

Ла неапърата нечеситате де а перзла днтрзъ модъ къреспонзеторъ прескриптеле деспре диквартирареа оацелъ, дзпъ пропъсечизнеа министриоръ Меи де тревиле интерне ми де ресвелъ, ми дзпъ акълатареа концилълелъ Меъ министериале ми а концилълелъ дмперiale, амъ афлаъ къ кале а апрова алтъспазлъ прескриптъ деспре диквартирареа оацелъ, каго дела 1. Иснъ 1851. се ва овсерва дн тоте цериле де коронъ, афаръ де конфинилъ милитаре, ми амъ днзрчинатъ не министрии Меи де тревиле интерне, де ресвелъ ми де финанси, не фиккаре дн сфера са къ ескътареа ачестелъ прескриптъ.

**Франчискъ Йосефъ м. п.**

**Вах м. п. Чорич м. п.**

ПРЕСКРИПТЪ ДЕСПРЕ ДИКВАРТИРАРЕА ОАЦЕЛЪ.

Селъсчнеа днтъла.

Диспозецие генералъ.

§. 1. Релъдриеа трзпелоръ дн диспозителе цериле де коронъ о фаче алтиссима командъ сзспремъ а арматеи.

Азторитъцие милитаръ снт овлигате а детермина дн комъцелечере къ азторитъцие администратисе политиче дислокареа трзпелоръ дн лъзнтрелъ фикърел

tóságokkal egyértelműleg meghatározni, s e részben az utóbbiak által előadott, a katonai czélokkal egybeférő tekintetek figyelembe veendőek.

2. §. A beszállásolási ügy vezetése a politikai közigazgatási hatóságokat illeti. Ezek kötelesek az arra vonatkozó rendeleteket megtenni és szükség esetében kényszerítő eszközök alkalmazásával is végrehajtani. Különösen kötelesek a községek fölött, e részbeni kötelezettségeik teljesítésében öröködni, s a szükséghez képest kellőleg intézkedni. Az előforduló panaszok fölött ezen közigazgatási hatóságok a kiszabott folyamodás útján határoznak.

Ha a panaszok katonai személyek ellen intézvék, a politikai hatóságok az illy panaszok alaposágához képest, orvoslást az illető katonai parancsnokságoktól kérendnek.

3. §. A beszállásolás vagy:

- a) állandó, vagy
- b) mulólagos (átkelés).

Az elsőbbinek akkor van helye, ha a beszállásolás legalább is egy negyedévre előre kívántatik (43. §.), bármely más beszállásolás átkelésnek tekintendő.

4. §. Az átkelések végett a tulajdonképeni katonai átkelési országutak, a déli és éjjeli állomások, s mindegyikre nézve a megkívántató beszállási járások, még pedig egy szűkebb a rendes, s egy terjedelmesebb a rendkívüli szükségletre nézve megállapítandók.

5. §. A terjedelmesebb beszállásolási járás beszállásolásra csak azon esetben használtathatik, ha a szállásbeli szükséglet a szűkebb járásra nézve igen nagy, vagy ha ezen utóbbi már fölötté nagy mértékben volt terhelve.

6. §. Ezen elv szerint kell eljárni a katonai átkelési uton kívül szükségelt beszállásolásnál is.

7. §. Ugy a beszállásolási járás egyes községei között, mint minden községben a beszállásolásnál kellő sorrend tartandó.

A szállásadási tehernek aránytalan elosztása ellen keletkező panaszokat mind az ugyanazon beszállásolási járás községei között, mind pedig magokban e községekben, a politikai közigazgatási hatóságok intézik el.

8. §. Minden község köteles, a szükséges szállást a mellékes kellékekkel együtt, a férhely figyelembe vételével reá kivetett hadsapat számára, ezen rendelet értelmében előállítani.

9. §. Ha a helységre kivetett hadsapat vagy ennek egy része, laktanyákba vagy az illető közigazgatási hatóság véleménye szerint e czélra fordítható álladalmi épületekbe szállíthatatik, ezen épületek helyett más szállás a községtől nem követeltethetik.

10. §. A hadsapatok beszállásolására különösen olly helyek választandók, hol laktanyák vagy

den politischen Verwaltungsbehörden zu bestimmen, und es sind hierbei die von den letzteren geltend gemachten, mit den militärischen Zwecken vereinbarlichen Rücksichten zu beachten.

§. 2. Die Leitung des Einquartierungsgeschäftes steht den politischen Verwaltungsbehörden zu. Diese haben die darauf bezüglichen Anordnungen zu treffen, und denselben nöthigenfalls durch Anwendung von Zwangsmitteln Vollzug zu verschaffen. Insbesondere haben sie die Gemeinden in der Erfüllung ihrer diesfälligen Verpflichtungen zu überwachen, und nach Erforderniß das Geeignete zu verfügen. Ueber vorkommende Beschwerden entscheiden diese Verwaltungsbehörden im vorgeschriebenen Instanzenzuge.

Sind die Beschwerden gegen Militärpersonen gerichtet, so haben die politischen Behörden bei den competenten Militär-Commanden nach Maßgabe der Grundhaltigkeit solcher Beschwerden Abhilfe in Anspruch zu nehmen.

§. 3. Die Einquartierung ist entweder:

- a) dauernd, oder
- b) vorübergehend (Durchzug).

Die erstere tritt dann ein, wenn die Unterkunft wenigstens auf ein Vierteljahr in vorhinein gefordert wird (§. 43); jede andere Einquartierung ist als Durchzug zu behandeln.

§. 4. Zum Behufe der Durchzüge sind die eigentlichen Militär-Durchzugsstraßen, die Mittag- und Nachtstationen, und für jede die erforderlichen Einquartierungsbezirke; und zwar ein engerer für den gewöhnlichen, und ein weiterer für einen ungewöhnlichen Bedarf festzustellen.

§. 5. Der weitere Einquartierungsbezirk soll bei der Einquartierung nur in dem Falle in Anspruch genommen werden, wenn der Bedarf der Unterkunft für den engeren zu groß ist, oder der letztere Bezirk schon zu sehr belastet wurde.

§. 6. Nach diesem Grundsatz ist auch bei der außerhalb der Militär-Durchzugsstraße benöthigten Einquartierung vorzugehen.

§. 7. Es ist sowohl zwischen den einzelnen Gemeinden eines Einquartierungsbezirkes, als im Inneren jeder Gemeinde eine entsprechende Reihenfolge bei der Einquartierung festzuhalten.

Ueber Beschwerden gegen ungehörige Vertheilung der Quartierlast, sowohl unter den Gemeinden ein und desselben Bequartierungsbezirkes, als im Inneren der Gemeinden selbst, entscheiden die politischen Verwaltungsbehörden.

§. 8. Jede Gemeinde hat die nöthige Unterkunft sammt Nebenerfordernissen für die mit Rücksicht auf den Fassungsraum, ihr zuzuwiesende Truppenabtheilung nach Maßgabe dieser Verordnung beizustellen.

§. 9. Kann die zugewiesene Truppe, oder ein Theil derselben in Casernen, oder in hiezu nach dem Ermessen der zuständigen Verwaltungsbehörde verwendbaren Staatsgebäuden untergebracht werden, so findet für dieselben kein Anspruch auf die Beistellung einer anderen Unterkunft an die Gemeinde Statt.

§. 10. Zur Einquartierung von Truppen sind vorzugsweise Orte, wo sich Casernen oder Quasi-

кери де коронъ ми дн фъкаре стъчине дн парте, ми дн ачааста се воръ лза дн концидеръчине мотивело днтемеиате де асторитъдие политиче, прекажъ се воръ зни къ сконспире милитарй.

§. 2. Кондъчереа трезилоръ де днквартираре компете дерегъториелоръ административе политиче. Ачесте воръ непе ла кале тоте ordinъчине ре-спентиве, ми дн касъ де нечеситате ле воръ есе-квта ми прин меэлоче форгитиве. Ма! алесъ воръ контролла не комзнитъдй съми дмплицеаскъ деторие лоръ дн пнтълъ ачеста, ми фииндъ де липсъ воръ диспне челе де кввингъ. Асэпра пжнсо-рилоръ че воръ венй воръ дециде ачесте асторитъдй административе дэпъ прескрипълъ кърсъ алъ фор-рилоръ.

Дакъ пжнсориле сжнт асэпра персонелоръ милитарй, аткнчй дерегъториеле политиче воръ ре-ккъта ажсторилъ команделоръ милитарй компетингъ, дн месэра, дн каре воръ фи днтемеиате пжнсориле.

3. Днквартирареа есте саъ:

- a) перманенте (пердэрторе) саъ
- b) трекъторе.

Чеа денъжъ се днтжмплъ аткнчй, дакъ къар-тирълъ се чере днainte чель пэдинъ не знъ птарийъ де анъ (§. 43); верй че алъ днквартираре се ва концидера ка трекъторе.

4. Ла тречерй се воръ дефине држмэри а непе пентр мерсълъ милитарилоръ, стъчине де мие-зъзи ми де ноте, ми пентр фъкаре нечесариеле черкэри де днквартираре, ми анэме зпэлъ ма! ма! днрсетъ пентр липса ordinаре ми зпэлъ ма! ларгъ пентр окасионй стръординарй.

5. Черкълъ де днквартираре чель ларгъ нэма! аткнчй се ва претиндэ, кжнд нэмерълъ челоръ де днквартирэлъ с преа таре пентр черкълъ чель ма! днрсетъ саъ кжндъ ачестъ дин зртъ е преа дн-грэсиатъ къ днквартирареа.

§. 6. Дэпъ принципилъ ачеста се ва пречеде ми ла днквартирареа че ва фи де липсъ афаръ де калеа destinатъ пентр мерсълъ милитарилоръ.

§. 7. Атълъ днтре комзнитъдие зпелъ черкълъ де днквартирэлъ дн парте кълъ ми днлэнтрэлъ фъкър-рей комзнитъдй съ се динъ ла днквартираре о кър-респэзнеторе ordine де счечисне.

Асэпра пжнсорилоръ date пентр некэвинчюса днтърдире а грестъде! де кварталъ атълъ днтре комзнитъдие ачелэиамй черкълъ де днквартираре, кълъ ми днлэнтрэлъ комзнитъдилоръ днсемй, децидъ дерегъториеле административе политиче.

§. 8. Фъкаре комзнитате ва прокэра нечеса-рилъ кварталъ къ тоте че се динъ де елъ пентр партеа де трэпе, каре не темеилъ ordinъчине! ачесте!а i се ва асемна авандъ дн ведере локълъ де днкъпере.

§. 9. Дакъ се ноте днквартира асемната трэпъ саъ о парте а е! дн касарме, опй дн едифицие де статъ, каре се потъ аплика суре ачесте!а дэпъ афла-реа къ кале а компетинте! асторитъдй административе, аткнчй съ не се ма! претиндъ алъ днквартираре дела комзнитате.

10. Спро днквартирареа трэпелоръ съ се адеарт ма! вэртосъ локэри знде се афлъ касарме опй едй-

fióklaktanyák (Quasicasernen) léteznek; ezek csak akkor mellőzhetők el, ha a hadsapatoknak odahe-lyezése, fontos katonai tekintetéből kivihetlen.

11. §. A községek a hadsapatok és szolgálati lovak beszállásolására saját épületeket jelelhetnek ki, és e célból laktanyákat, fióklaktanyákat, katonai bérzobákat, istállókat sat. építhetnek vagy esz-közölhetnek ki.

Laktanyákat, fióklaktanyákat, katonai bérzobákat, istállókat, sat. a községgel egyetértőleg, ma-gánosok is építhetnek, akár azon szándékból, hogy a katonai beszállásolástól maguk felmentessenek, vagy hogy ezen intézetekből javadalmat huzzanak.

Ha az illy épületek különösen a katonák be-szállítására építettek, ezek azon helyiségekhez, nem számítandók, mellyek a 20. §. szerint a kato-nai beszállásolás elosztásánál alapul szolgálnak.

Olly helyeken, hol a katonaság beszállítására különösen rendelt és alkalmas helyiségek léteznek, fő-leg ezek használandók. Ugyanaz egész járások vagy egy egész koronaország terjedelmére nézve is tör-ténhetik, melly végből a beszállásolási pénzalapok alakítása megengedtetik.

12. §. Állandó beszállásolásnál (3-dik §.) a község választásától függ, valjon laktanyáit a ki-vántató butorral ellátni, és ezek jó karban tartását, tisztítását, és az utánszerzést valamint a fűtést és világitást elvállalni akarja e vagy sem. Utóbbi eset-ben ez a katonai közigazgatóság által teljesítettik, és illy esetben a kölcsönös jogviszonyok minden-kor írásbeli szerződés által állapítandók meg.

13. §. A katonai közigazgatásnak szabadságá-ban áll, az álladalomnak katonákkal megrakott min-den laktanyáiban markotányosokat a szükséghez ké-pest tartani. Ezeknek azonban a laktanya belsejé-ben kell beszállítva lenniök, s áruikat és italaikat, mellyeknek tartására jogosítvák, sem a laktanyán kívülre, sem pedig azon belül polgári állambeli ülvendégeknek nem árulhatják.

A községek vagy magánosok által épített lak-tanyáknál, a kötött bér szerződés szolgál sinormér-tékül.

14. §. A katonaság a szállások és egyéb mel-léhszükségletek előállítására végezői követeléseit köz-vetellenül az épület- vagy földbirtokoshoz sohasem, hanem a mennyiben a politikai közigazgatási ható-ságok közbenjárásának nincs helye, mindenkör a község elöljáróhoz köteles intézni.

A község köteles a helyiségeket kiválasztani, a hadsapat osztálynak kijelelni, és a szállásokba való beosztást szükség esetében kalauzok kirende-lésével eszközölni.

15. §. A katonaság tartozik, a község által neki kijelelt és ezen szabálynak megfelelő szállást, a mellehszükségletekkel együtt elfogadni.

16. §. A község elöljáró tartozik a katonaság

casernen befinden, zu wählen; dieselben können nur dann übergangen werden, wenn die Verles-gung von Truppen dahin, aus wichtigen militä-rischen Rücksichten unthunlich ist.

§. 11. Den Gemeinden steht es frei, für die Unterbringung der Truppen und der Dienstpferde eigene Gebäude zu widmen, und für diesen Zweck Casernen, Quasicasernen, Militärzinszimmer, Stallungen u. s. w. zu erbauen oder auszumitteln.

Auch Private können im Einverständnisse mit den Gemeinden Casernen, Quasicasernen, Militä-rzinszimmer, Stallungen u. s. w. errichten, sei es in der Absicht, sich selbst von der Militär-Quartierung zu befreien, oder eine Rente aus diesen Anstalten zu beziehen.

Sind solche Localitäten zum Behufe der Militär-Unterbringung eigens erbaut worden, so sind dieselben jenen Räumlichkeiten nicht beizu-zählen, welche nach §. 20 bei Vertheilung der Militär-Bequartierung zur Grundlage zu dienen haben.

In Orten, wo zur Unterbringung des Militä-rs eigens gewidmete und dazu geeignete Räume bestehen, müssen dieselben vorzugsweise benützt werden.

Das Gleiche kann für den Umfang ganzer Bezirke oder auch eines Kronlandes Statt finden, und es ist zu solchem Ende die Bildung von Bequartierungsfonden gestattet.

§. 12. Bei der dauernden Einquartierung (§. 3) hat die Gemeinde die Wahl, ob sie ihre Casernen mit den erforderlichen Einrichtungsstücken versehen, und deren Erhaltung, Reinigung und Nachschaffung, sowie die Beheizung und Beleuch-tung übernehmen will oder nicht. Im letzteren Falle geschieht dies von der Militär-Verwaltung, und sind in solchem Falle die gegenseitigen Rechts-beziehungen jederzeit durch schriftlichen Vertrag festzustellen.

§. 13. Der Militär-Verwaltung steht frei, in allen vom Militär belegten, dem Staate an-gehörigen Casernen, Marketender nach Erforderniß zu halten. Diese müssen jedoch im Innern der Caserne untergebracht sein, und dürfen die Feil-schäften und Getränke, zu deren Führung sie be-sugt sind, weder über die Gasse, noch an sitzende Gäste aus dem Civilstande verkaufen.

Bei Casernen, welche von den Gemeinden oder Privaten errichtet sind, gibt der abgeschlossene Miethvertrag die Richtschnur.

§. 14. Das Militär hat die Anforderung zur Bestimmung der Unterkunft sammt Nebener-fordernissen nie unmittelbar an einen Gebäude- oder Grundbesitzer, sondern in sofern nicht die Vermittlung der politischen Verwaltungsbehörden eintritt, stets an den Gemeindevorsteher zu stellen.

Die Gemeinde hat die Räumlichkeiten aus-zuwählen, sie der Truppenabtheilung zu bezeichnen, und die Zuweisung in die Quartiere nöthigen Falls durch Begebung von Wegweisern zu be-werkstelligen.

§. 15. Das Militär ist gehalten, die ihm von der Gemeinde bezeichnete und dieser Vorschrift entsprechende Unterkunft sammt Nebenerfordernissen anzunehmen.

§. 16. Der Gemeindevorsteher hat eine Quar-

ficie ca mi casarme; аचेते नमाई असुची से पोळ् ढकसुनिस्रा, कान्द त्रांसफेरिरेा त्रसनेलор्ष् अकोलु दिन् motive militari ponderose ар fi nepossibile.

§. 11. Комснитъдиоръ е іертаѣ а declina edi-ficie proprie pentrș kvartirarea tranelorș mi a калоръ де сервизъ, ми а констръи ори а мезлочи спне аचेѣ скопъ късарме, ка ми касарме, дп-кърпері militari de локатъ, стазле ш. ч. л.

Ми персоне private, дп кондцеледере къ комснитъдле, полъ констръи касарме, ка ми касарме, дпкърпері militari de локатъ, стазле ш. ч. л. fiș ачеаста къ скопъ ка съ се скане де дпквартира-реа militare, ори ка съши факъ знъ veniș din edi-fi-чюле ачесте.

Декъмба локалитъдле ачесте сжнт констръите proprie pentrș kvartirarea militare, असुची еле съ нъ се анъмере ла локалитъдле, кере дъпъ §. 20. аș а серви де фъндъмантъ ла репърдиреа дп-квартирърей militari.

Дп локърі, знде спне дпквартирареа militare сжнт edificie destinate анъме ми квалификате, се воръ зсга ачесте къ префериндъ.

Ачеаста се поће фаче ми pentrș черкърі дп-трери, саș ми pentrș о деаръ де коронъ, ми спне скопъѣ ачеаста есте іертаѣ а форма фондъри де дпквартираре.

§. 12. Ла инквартирареа перманите (§. 3.) аледе комснитатеа, дакъ во'ешче а шовіла касармеле сале ми а лза асъръши консервареа, къръдиреа ми репаратъра, прекъм ми дпкълзиреа ми лъмина-реа лоръ ори ва. Дп касъѣ дин зртъ ва фаче ачесте администръчиснеа militare, ми असुची се воръ стати тотдеазна prin знъ контрантъ скрпсъ ре-лъчъниле речипоче де дрентъ.

§. 13. Администръчиснеа militare поће цинэ дп тоће касармеле де статъ, дп кере се аѣлъ ми-литари, негодіетори де винъзале дъпъ дъвизиндъ. Ачестіл дпсъ съ локъваскъ дпкълзиръѣ касармеі, ми нъ лі іертаѣ а винде винъзалеле ми вестъреле, pentrș кере аș пермисисне, ніче несте дрентъ, ніче ла оспеді чивілі мезетори.

Ла касарме, кере сжнт рѣдикате де комснитъци саș де привади, ва серви де перълъ контра-нтъѣ де локъчъсне.

§. 14. Militari съ нъ претиндъ ніче одатъ квартиръѣ ми челе де лпсъ deadrentъѣ дела по-сесоръѣ дч edificie саș де пъмантъ чі тотдеазна дела прецидизъ комснитатеі, декъмба нъ интервине дегеръторіа административъ поліікъ.

Комснитатеа ва аледе локалитъдле, ле ва аръта трпелі ми fiindъ де лпсъ ва кондъче не ми-литари ла квартире prin кълъззі.

§. 15. Militari сжнт detori а ачента кварти-реле къ челе де лпсъ асепнате лоръ дела комс-нитате ми кореспондъторе ачестіи прескрпінтъ.

§. 16. Маї мареле комснитъдлеі ва есекста

által kívánt szállásokat még akkor is kirendelni, ha ezeket a törvényes mértéket meghaladóknak tartaná is, mihelyest a hadcsapat parancsnoka követelése mellett megmarad, különben a parancsnok kényszerítő eszközökhöz nyulhat.

Azonban a község panaszát a politikai hatóság elébe terjesztheti.

17. §. A község köteles a tőle követelt szállásokat magában a községben kijelelni, és a beosztást a törvényes szabályokhoz képest teljesíteni.

Ugyanaz tartozik a szükséghez képest a megkívántató bér vagy előállítási szerződéseket az egyes házbirtokosokkal megkötöni, és ezek teljesítéséről gondoskodni.

Ugyanaz jogosítva van, szükség esetében a törvényesen rendelkezése alatt levő eszközök használatával, a nélkül, hogy a felebbezésnek gátló ereje volna, a hadcsapatok beszállásolására az erre alkalmas és rendelkezhetés alatti helyiségeket igénybe venni.

18. §. Az átkelések beszállásolásánál és a melékészükségletek előállításánál akadályok elhárítása végett az átkelések az illető községgel mindenkör jókor tudatandók.

19. §. A természetbeni szállásadási kötelezettség a házbirtokot, és illetőleg a többi előállítandó helyiségek birtokát terheli.

20. §. A beszállásolás alapja, a jelen rendelet szerint rendelkezés alatt levő, alkalmas helyiség kitudásáról és nyilvánosságban tartásáról a politikai hatóságok kötelesek gondoskodni.

21. §. Következő helyiségek, a hadcsapatoknak sem állandó beszállásolásánál, sem átkelésénél beszállásolásra nem fordíthatnak:

1. a császári udvarnak minden épületei és lakai,
2. a külföldi követségeknek épületei és lakai,
3. minden álladalmi épületek és az álladalmi szolgálatra kibérlett helyiségek, a mennyiben ezek azon álladalmi hatóság véleménye szerint, mellytől ama szolgálati ágazat függ, a mellynek számára az épület kijeleltetett, nem nélkülözhetők; azonban az álladalmi és közalapítványi jószágokon létező, az álladalmat és alapítványt mint fő tulajdonost illető épületek azok alatt nem értetnek;
4. a községek hivatal-helyiségei;
5. a nyilvános isteni tiszteletre, a közoktatási, képző, nevelő, betegápoló- és jótékony intézetekre fordított helyiségek.
6. a fogházak fegyencz- és javító házak;
7. a nőzárda; a többi zárda; azon helyiségek, mellyek a valóságos szükségnek felől-ven meg, belső elzárás által elkülönözendők.

tieranforderung des Militärs selbst dann, wenn er sie für das gesetzliche Maß überschreitend hielte, in Ausführung zu bringen, sobald der Truppencommandant auf seiner Anforderung beharrt, wozu dieser zur Anwendung von Zwangsmaßregeln berechtigt ist.

Es steht aber der Gemeinde frei, ihre Beschwerden bei der vorgesehnen politischen Behörde anzubringen.

§. 17. Die Gemeinde hat die an sie gestellte Quartierforderung im Inneren der Gemeinde zur Vollziehung zu bringen und die Vertheilung nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschriften vorzunehmen.

Sie hat nach Erforderniß die nöthigen Mieths- oder Beistellungsverträge mit den einzelnen Hausbesitzern abzuschließen und für deren Erfüllung Sorge zu tragen.

Sie ist berechtigt, nöthigen Falls selbst mit Hilfe der ihr gesetzlich zu Gebote stehenden Mittel, ohne daß eine vorgebrachte Berufung einhaltende Wirkung hat, zu der Unterbringung der Truppen die hierzu geeigneten und verfügbaren Räumlichkeiten in Anspruch zu nehmen.

§. 18. Um Anständen bei der Einquartierung der Durchzüge und bei der Beistellung der Nebenerfordernisse zu verhüten, sind die Durchzüge der betreffenden Gemeinde stets bei Zeiten bekannt zu geben.

§. 19. Die Verpflichtung zur Natural-Einquartierung haftet auf dem Hausbesitze und rücksichtlich auf dem Besitze der übrigen beizustellenden Räumlichkeiten.

§. 20. Die Grundlage der Einquartierung ist der nach dieser Verordnung verfügbare geeignete Fassungsraum, für dessen Erhebung und Evidenzhaltung die politischen Behörden Sorge zu tragen haben.

§. 21. Folgende Räume dürfen weder bei dauernder Einquartierung noch bei Durchzügen der Truppen zu deren Unterbringung in Anspruch genommen werden:

1. alle Gebäude und Wohnungen des kaiserlichen Hofes,
2. die Gebäude und Wohnungen der fremden Gesandtschaften,
3. alle Staatsgebäude und die zum Behufe des Staatsdienstes gemietheten Räume, sofern selbe nach dem Ermessen der Staatsbehörde, von welcher der Dienstzweig, dem das Gebäude zugewiesen ist, abhängt, nicht entbehrlich sind; jedoch sind die auf den Staats- und öffentlichen Fondsgütern bestehenden, dem Staate und den Fonden als Grundeigentümer gehörigen Gebäude hierunter nicht begriffen;
4. die Amtsräume der Gemeindebehörden,
5. die dem öffentlichen Gottesdienste, den öffentlichen Unterrichts-, Bildungs-, Erziehungs-, Kranken- und Wohlthätigkeitsanstalten gewidmeten Räume;
6. die Gefangen-, Straf- und Besserungshäuser;
7. die Frauenklöster; in den übrigen Klöstern aber jene Räume, welche dem wirklichen Bedarfe entsprechend, durch die innere Clausur abgeschlossen bleiben müssen;

днкварті, ареа милітаріорѣ ші аізнчі, кждѣ еа ар днтрече месэра легале, дактъ командантеле тръ-пелорѣ претінде ачеаста; къчл ла дін контра ачеаста аре дрептѣ де а аплика месэре форджіве.

Комзнітъдеі ді есто ҃ептаѣ плкпсореа кѣтръ дерегѣторіа політїкѣ компетінте.

§. 17. Комзнітаеа ва ефентза днквартіраеа черѣтъ днлѣзнтрѣлѣ комзнітъдеі, ші ва фаче дмпърѣіреа дѣлѣ прескріптеле легалі.

Еа фіндѣ де ліпсѣ ва днкеіа кѣ пропріетарїі де касе печесаріеле контрапте де локаѣтрѣ орї де прокѣрареа челорѣ де ліпсѣ ші ва грїці пентрѣ овсервареа лорѣ.

Еа аре дрептѣ де а претінде дн касѣ печесарїѣ кіарѣ ші кѣ ажсторїкѣлѣ міжлочелорѣ, песте каре дѣлѣ ледї аре де а діспозно, днквартіраеа тръпелорѣ дн локалітъціеле спре ачеаста днтокміте ші діспонїбілі, фѣрѣ де а се потѣ дмпїедека ачеаста прїн врео аелѣчїзне.

§. 18. Ка сѣ се днкзпїзреї знеле діфікѣлѣтї ла днквартірае ші ла пресетареа реквісітелорѣ секзндаре дн тѣмїѣ де кѣлѣторїѣ, сѣ се факѣ кзпоскѣте тімпзрїѣ комзнітъцілорѣ ачесте тречерї де тръпе.

§. 19. Андеторїеа де а да квартїрѣ натзрале, заче пе касѣ, ші ресептїве пе пропрїетатеа локалітъцілорѣ челоралате каре сѣнт а се преста.

§. 20. Фзндѣмѣнтѣлѣ днквартїрѣеї дѣлѣ ордіпѣчїзнеа ачеаста е спадѣлѣ челѣ діспонїбіле де днкзпїтѣ, пентрѣ а кѣрѣї днтѣвѣларе ші дінере дн евідїнѣ аѣ а пѣрїа грїце дерегѣторїеле політїе.

§. 21. Дрѣмѣторїеле локалітъці сѣнт скзїте атѣлѣ де днквартіраеа чеа дзравїле, кѣлѣ ші де чеа дн тречереа тръпелорѣ:

1. тоѣ едіфіціеле ші локзїпделе кѣрдеї. дмпърѣтешчі;
2. едіфіціеле ші локзїпделе амбасаделорѣ стрїне;
3. тоѣ едіфіціеле де сѣтѣ ші локалітъціеле лзате дн кіріе спре сервїцѣлѣ сѣтѣлѣ, де кзтѣа еле нѣ сѣнт де прїосѣлѣ дѣлѣ жѣдерата дерегѣторїеї де сѣтѣ, дела каре атѣрнѣ ачелѣ рѣмѣ де сервїцѣ, кѣрѣї е асепнатѣ едіфіцікѣлѣ ачела; дн сѣ едіфіціеле, каре се аѣлѣ пе номїеле сѣтѣлѣ ші але фондзрїлорѣ пѣвлїче, ші алѣ кѣрора пропрїетарїѣ е сѣтѣлѣ ші фондзрїле, нѣ се днделерѣ аїчі;
4. локалітъціеле де офїчїѣ але дерегѣторїелорѣ де комзнітае;
5. локалітъціеле, дедїкате кѣлѣлѣ релїціонарїѣ пѣвлїкѣ, днстїлѣтелорѣ пѣвлїче де днѣзѣмѣнтѣ, кѣлѣтрѣ, едѣкѣчїзне, сїтале ші де фачере де віне;
6. прїнсорїеле, карчерїеле ші касїле де корепчїзне;
7. тѣлѣсірїеле кѣлѣгрїцелорѣ, дн челелалте тѣлѣсірї дн сѣ пѣмаї ачеле одѣї сѣ фїз скзїте, каре дн конформїтае кѣ печесїтаеа прїн клѣкѣсѣра днтернѣ аѣ сѣ ретѣлѣ сепарате;

8. az álladalam által elismert minden vallásfelekezeti lelkészek és főpapoknak a 10-dik pontban kifejtett lakszobáján kívül, az ezek hivatalos és egyházi eljárására szigoruan megkívántató helyiségek;

9. a posta- és postaistálló szolgálat ellátása végett az ezen szolgálat előljáró álladalmi hatóságának nyilatkozata szerint szabályszerűleg megkívántató saját és bérelt helyiségek;

10. minden szállásadó számára legalább egy lakszoba és a közvetlen iparüzletre nélkülözhetetleneknek ismert helyiségek.

Olly helyiségekben, mellyekben a lakó épületek általában vagy legnagyobb részt csupán egy szobából állanak, ezen szoba a beszállásolt legénység és házi gazda által közösen használandó.

22. §. A legnagyobb szükség esetében és idejére minden arra alkalmas helyiség, sajátlagos rendeltetésére figyelve, katonai szállásolásra fordíthatatik.

23. §. Mindenkinnek megengedtetik, hogy a szállásra hozzáutalt tiszteket, legénységet, lovakat sat. ugyanazon helységben, és nagyobb városokban ugyanazon járásban, mellyben a beszállásolás el van határozva, fekvő más helyiségekben, saját költségén azonban a helyettes saját kötelezettségeinek csökkentése nélkül illő szállással elláthassa.

24. §. Olly katonai vagy katonai hivatalnok, ki lakbért huz, az állandó beszállásolásnál lakásáról maga köteles gondoskodni.

25. §. A kiinduló tisztek, katonai hivatalnokok és feleknél visszamaradó családai, továbbá a legénység az őrmestertől kezdve lefelé, az ezen szabály szerinti szállásadásra igényel nem birnak, a katonai szabályok folytán e tekintetben fenálló intézkedések ezentúl is hatályosak maradnak.

26. §. Ha a katonaságnak az uton-kalauzokra vagy futárookra van szüksége, ezek a község által állítandók elő.

## II. cikk.

Illetékek és kármentesítés átkelési alkalmával.

27. §. Az idecsatolt A. és B. kimutatásokban foglalvák azon illetékek, mellyeket a katonaság átvonulások alkalmával szállás és mellék szükségletek fejében igényelhet.

28. §. Egy tisztszoba világítással, fűtéssel és butorral együtt az A. és B. kimutatások szerint, az első osztályú községekben husz, másodosztályú községekben tizenöt, és harmadosztályú községekben nyolcz pengő krajczárral fog egy nap és egy éjre, vagy legalább egy éjre, az álladalom által fizettetni.

A községeknek a fennebb érintett osztályokba

8. nebst dem im Punkte 10 bezeichneten Wohnungsmache die nach strengem Bedarfe für die Amts- und geistlichen Functionen erforderlichen Räumlichkeiten der Seelsorger und der höheren Geistlichkeit aller vom Staate anerkannten Religionenbekenntnisse;

9. die zur Besorgung des Post- und Poststalldienstes nach dem Erkenntnisse der diesem Dienste vorgesezten Staatsbehörde vorschristmäßig erforderlichen eigenen und gemietheten Räumlichkeiten;

10. für jeden Quartierträger zum wenigsten ein Wohnungsmach und die zum unmittelbaren Gewerbsbetriebe als unentbehrlich erkannten Räumlichkeiten.

In solchen Ortschaften, wo die Wohngebäude insgesamt oder zum größeren Theile nur aus einem Gemache bestehen, hat die gemeinschaftliche Benützung dieses Gemaches der eingelegten Mannschaft mit dem Hauswirthes Statt zu finden.

§. 22. Im Falle und auf die Dauer der äußersten Noth kann jede hierzu taugliche Räumlichkeit mit thunlicher Bedachtnahme auf ihre eigentliche Bestimmung zu der Aufnahme des Militärs in Anspruch genommen werden.

§. 23. Es ist Jedermann gestattet, die ihm zur Bequartierung zugewiesenen Offiziere, Mannschaft, Pferde u. s. w. in anderen in demselben Orte und in größeren Städten in demselben Bezirke, in welchem die Einquartierung bestimmt ist, gelegenen Räumen, auf seine Kosten angemessen unterzubringen, jedoch unbeschadet der dem Stellvertreter obliegenden eigenen Verpflichtung.

§. 24. Ein Militär oder Militärbeamte, welcher ein Quartiergeld bezieht, hat sich bei der dauernden Einquartierung die Wohnung hiesfür selbst zu verschaffen.

§. 25. Die zurückzulassenden Familien ausmarschirender Offiziere, Militärbeamten und Parteien, dann der Mannschaft vom Feldwebel abwärts haben keinen Anspruch auf die Beistellung der Unterkunft nach dieser Vorschrift; die diesfalls in Folge von Militär-Vorschriften bestehenden Vor sorgen bleiben aber fortan in Kraft.

§. 26. Bedarf das Militär auf dem Marsche Wegweiser oder Boten, so sind selbe von der Gemeinde beizustellen.

## Zweiter Abschnitt.

Gebühren und Vergütung bei Durchzügen.

§. 27. In den beiliegenden Anweisungen A. und B. sind die Gebühren, welche das Militär bei Durchzügen an Unterkunft und Nebenersfordernissen anzusprechen berechtigt ist, ersichtlich.

§. 28. Ein Offizierszimmer sammt Beleuchtung, Beheizung und Einrichtung, laut der Anweisung A. und B., wird in den Gemeinden der ersten Classe mit zwanzig, in den Gemeinden der zweiten Classe mit fünfzehn und in den Gemeinden der dritten Classe mit acht Kreuzern C.M. für einen Tag und eine Nacht, oder wenigstens eine Nacht allein, vom Staate bezahlt.

Die Einreichung der Gemeinden in die vor-

8. не лънъ одаеа де локзинъ дпсепнатъ дп нънтъ 10 маі сжнт сжнтите дпкъ ші локалітдіе ачело, каре сжнт де неаптратъ тревзінъ пентръ фепчїзнїло офїцібсе шї релїціонаріе але преодїлоръ шї клерълї маї дпналъ алъ татроръ конфессїонлоръ релїцібсе рекспоксте де сатъ;

9. ачеле локалітдіе печесарїе дп сервїдъл офїцілї постале шї алъ счаклїлї де постъ, каре де ресептїва дерегторїъ де сатъ сжнт рекспоксте ка атарї, фїъ еле пропрїе, фїъ къ кіріъ;

10. пентръ фїъкаре персбнъ, каре е овлегатъ а преста квартіръ, чедъ пдїнъ о одаїъ суре локзїнъ, прекъм шї локалітдіе печесарїе суре псртареа месерїе.

Дп ачеле локзї, жнде локзїнделе песте тоїъ, саж чеа маї маре парте късчъ нмаї дїнтр'о одаїъ, мїлїтарї дпквартірацї воръ фї ла олаїъ къ пропрїетарїлъ касел.

§ 22. Дп каслъ шї не тмеїлъ печесїтїелї естреме съ пбте прелїнде суре дпквартірареа мїлїтарїлоръ орї че локалітате антъ суре ачсаста, обсервандсе не калъ се пбте дестїнчїзнеа елпрбпрїъ.

§ 23. Фїъкї есте іерталъ а дпквартіра къ а ле сале спесе дспъ къвїнъ не офїціарїлї, мїлїтарїлї, калї ш. ч. л. асемнацї шї дп алте локалітдіе а ле ачсїамї комзнітїдї шї дп четїдї маї марї дп ачсїамї черкъ, дп каре е асемнатъ дпквартірареа, фїъръ де а сжтї прїн ачсаста пре пропрїетарїлъ локалітділоръ ачсастора де деторїа пропрїъ.

§ 24. Мїлїтарїлъ саж офїціалъ мїлїтаре, каре траде ванї пентръ квартіръ, сжшї кзппере дпсжшї квартірлъ ла дпквартірареа дсравїле.

§ 25. Фамїїеле офїціарїлоръ, офїціаллоръ мїлїтарї шї але пїрїлоръ, апол але мїлїтарїлоръ дела серпїте дп жосъ, кандъ еле ретжнъ дп дндърлї, п'аъ дспъ прескрїпталъ ачсаста дрентъ де а прелїнде квартіръ; даръ счсїдїлї, каре лї се къвїне дспъ прескрїпте мїлїтарї, ле ретжане шї акъм:

§ 26. Дакъ мїлїтарїлї аъ лїпсъ не кале де кондзкторї саж кълзлї, комзнітатеа лїлї ва проквїра.

## Сепчїзнеа II.

Слеселе шї ревопїфікареа дп мердерї саж тречерї.

§ 27. Дп табелеле алїтсрате А. шї В. се поїъ веде къдїнделе, не каре аъ дрентъ а ле прелїнде мїлїтарїлї пентръ квартіръ шї алте речерте, канд се афлъ дп мерсъ.

§ 28. О. одаїъ пентръ жнъ офїціарїлї дппрезлкъ кълзїнареа, дпкълзїреа шї мобїлареа еї, се пїтешче де сатъ пентръ о пбте, дспъ табелеле А. шї В. дп комзнітдіе де класа дпїлї къ дозачеї, дп комзнітдіе де класа а доза къ чїпчїспрезече шї дп комзнітдіе де класа а треїа къ онїъ кречерї арпїнї.

Дпшїрареа комзнітділоръ дп маї счсъ дп-

való besorozása az ezen rendelet végrehajtásával megbízott ministeriumok által teljesítendő, és külön kihirdetendő.

29. §. Ezen összegek nem csak a magasabb tiszteket az átkelés alkalmával rendesen illető két szobáérti kármentesítésnél, hanem az azon esetbeni kármentesítés kiszámításánál is sinormértékül szolgálhatnak, ha az átkelés tovább tartásakor több helyiségek használata a katonai hatóság által kivételesen megengedett.

30. §. A legénység beszállásolásáért, ha ez a szállásadónál történik, az álladalom egy pengő krajczárt, ha azonban a szállás valamely községi laktanyában, fióklaktanyában vagy katonai bérszobában adatik, a teljes beszállásolásért egy napra és éjre, vagy legalább egy éjre egy legénytől másfél pengő krajczárt fizet.

31. §. Ha a legénységnek teljes élelmezéséről a katonai közigazgatóság nem maga gondoskodik, akkor a legénynek, az őrmestertől és az ezzel egyenlő altisztségektől kezdve lefelé, adandó élelmezésért (ehédért) évenként megállapítandó naponkénti kárpótlás az álladalom által azon összeg szerint fog adatni, a mennyibe a marhahusnak háromnegyed bécsi fontja a mult közigazgatási évben mindegyik koronaországban (Magyarországban minden kerületben, Galiciában minden kormányjárásban) divatozott középára szerint került.

32. §. Egy lónak beállításáért az istállóvilágítással az istáloszerek használatával és az alomszalmával együtt, az álladalom által, egy nap és éjre öszvesen másfél pengő krajczár fizetetik.

Ha a szalma helyett csupán falevél vagy más egyéb, szükségbéli pótszer használtatik alomul, mindössze csupán egy pengő krajczár fizetendő. A trágya azt illeti, ki az istállót adta.

33. §. Az átkelésnél használt kalauz vagy futár (26. §.) menet és jövet minden mértföldért az álladalmi kincstár által tíz pengő krajczárral fizetetik.

A hadcsapatnak szállásába való vezetésért azonban (14. §.) az álladalmi kincstárból kárpótlás nem adatik.

34. §. Az átkelések alkalmával a szállásadókat a szállásért, és lovaknál az alomért illető kárpótlás, a katonaság által a község előljárónak, vagy a különösen kirendelt szállásmesternek haladék nélkül, ennél fogva ha a katonaság a helységben csak néhány napig marad, azonnal a helységből kiindulásakor, ha azonban ott tovább tartózkodik, rendesen minden öt nap nyugtatvány s ellennyugtatvány mellett fizetetik ki.

35. §. A gyakorlati táborzások meghatározásánál mindenek előtt a mezői erdőszeti gazdaság üzletbeni háborgatás elkerülésére szorgos figyelem fordítandó ugyan; ha azonban a kár, vagy az ismétli

bezeichneten drei Classen ist von den mit der Vollziehung dieser Verordnung beauftragten Ministerien vorzunehmen und besonders bekannt zu machen.

§. 29. Diese Beträge sind nicht nur bei Vergütung der den höheren Offizieren im Durchzuge gewöhnlich gebührenden zwei Zimmer, sondern auch bei Ausmittlung der Vergütung in dem Falle maßgebend, wenn bei längerer Dauer der Durchzugsbehandlung die Benützung mehrerer Räumlichkeiten von der Militärbehörde ausnahmsweise zugestanden wurde.

§. 30. Für die Unterbringung der Mannschaft wird, wenn sie beim Quartierträger Statt findet, ein Kreuzer in C.M., wenn sie aber in einer Gemeinde-Gaserne, Quasigaserne oder in einem Militär-Zinszimmer geleistet wird, für die volle Unterkunft auf einen Tag und eine Nacht, oder wenigstens eine Nacht allein, für einen Mann ein und ein halber Kreuzer C.M. vom Staate bezahlt.

§. 31. Wenn die vollständige Verpflegung der Mannschaft von der Militärverwaltung nicht selbst besorgt wird, so ist für die dem Manne vom Feldwebel und den gleichgestellten Chargen abwärts zu verabreichende Verpflegung (Mittagskost) eine alle Jahre festzusetzende tägliche Vergütung in dem Betrage vom Staate zu leisten, welchen drei Viertel Wiener Pfund Rindfleisch nach dem während des verfloffenen Verwaltungsjahres in jedem Kronlande (in Ungarn in jedem Districte, in Galizien in jedem Regierungsbezirke) bestandenem Durchschnittspreise kosteten.

§. 32. Die Unterbringung eines Pferdes wird sammt dem Stalllichte, der Benützung der Stallgeräthe und dem Streustroh, zusammen mit einem und einem halben Kreuzer Conventions-Münze für einen Tag und eine Nacht, oder wenigstens eine Nacht allein, vom Staate vergütet.

Wird statt des Strohes nur Laub oder ein sonstiger Nothbehelf als Streu gegeben, so ist im Ganzen nur ein Kreuzer Conventions-Münze zu zahlen.

Der Dünger bleibt Demjenigen, der den Stall beigelegt hat.

§. 33. Ein Wegweiser auf dem Marsche oder Bote (§. 26) ist mit zehn Kreuzern Conventions-Münze für jede Meile des Hin- und des Rückweges aus dem Staatsfahze zu bezahlen.

Für die Zuweisung der Truppe in die Quartiere jedoch (§. 14) findet eine Vergütung aus demselben nicht Statt.

§. 34. Die bei Durchzügen den Quartierträgern gebührende Vergütung für die Unterkunft, die Verpflegung und bei Pferden für die Streu, wird von dem Militär an den Gemeinde-Vorsteher oder den eigens bestellten Quartiermeister ohne Verzug, daher, wenn das Militär nur einige Tage im Orte bleibt, sobald bei dessen Abzuge, wenn es jedoch länger verweilt, in der Regel alle fünf Tage gegen Empfang- und Gegensein erfolgt.

§. 35. Bei der Festsetzung der Zeit von Uebungslagern ist zwar vor Allem auf Vermeidung von Störungen im land- und forstwirtschaftlichen Betriebe sorgfältig Rücksicht zu nehmen, ist

сепнатепо тpeл класе се ва фаче де къртз министериеле днстрчинате кз есекстареа ordinчлсней ачестефа, ши се ва пзвлика сепарафл.

§. 29. Ачесте сзтте ворф серви дрентз нормз нз нзмаи ла ревопификареа челорф дозв одзл, каро се кзвинз де комзпф офичиарилорф маи дналдл дн тимпф де мерсф, дарф ши ла ескалмлареа сзмеи де ревопификаре, кзндф дерегзториа милитаре дн-тзмплзндзсе сз динз маи днделзнгатф тpeчереа, а копчесф пpип есечечлне кзсареа маи млторф локалитзди.

§. 30. Пентрз квартирлз coldaцилорф плзтешо ctatzлз пентрз знф омф знф крзчерф арпнтз, дакз квартирлз се др де къртз ачела, каре е овлигалз алз да; сар дакз днквартирареа се фаче дн вр'о кзсармз а комзнитздеи, днтр'знф edificлф ка ши кзсарма, саф дн вр'о одайз милитаре кзатз дн кърпз, пентрз днквартирареа днтреарз не о зи ши о нбнте саф челз пздинф нзмаи не о нбнте знф крзчерф ши жзметате.

§. 31. Дакз администрчлснеа милитаре нз грпцешче днсамл пентрз провиантареа (нстрипеа) днтреарз а милитарилорф, атзнуи ctatzлз сз плзтеаскз пентрз пржнзлз че аре сз се дее coldatzлзл дела серпите ши граделе екзал дн жосф о репификаре не зи каре дн totф анзлз сз се дефигз дн'сзма, че а кзеталз тpeл пзтаре де фзнтз де карне де влз дзпз пpeдзлз де мижлокф, че ва фл фoctф дн анзлз административф тpeкстз дн флзкаре деарф де коронз (дн дзгзрпа дн флзкаре днстрпнтз, дн Галиция дн флзкаре пpeфeнтсрз) (pецише).

§. 32. Ctatzлз ревопифлкз пентрз знф калз дн ctatzлз, днтреаркз кз лзмнареа ctatzлзлз ши кзсареа ресептивелорф знелте ши кз палеле де actpе-нзлз знф крзчерф ши жзметате арпнтз пентрз о зи ши нбнте, саф челз пздинф пентрз о нбнте цнргзрз.

Дакз дн локф де паие се actepнз нзмаи фрэнзе, саф алз чева де невоцз, атзнуи сз се плзтеаскз пecte totф нзмаи знф крзчерф арпнтз.

Балера режано ачелзла, алз кфл е ctatzлзлз.

§. 33. Знф кондзкзторф опл кзрсорф (§. 26) не кале сз се плзтеаскз дн авереа ctatzлзлз кз зече крзчерл арпнтз пентрз флзкаре мллз дн мерцере ши днторчере.

Пентрз кондзчереа тpшней дн квартире (§. 14) нз се ревопифлкз де къртз ctatzлз немика.

§. 34. Бонификареа кзвенинте дззторилорф до квартирз пентрз квартирз, провиант ши пентрз паиеа калорф ин тимпф де мерсф лл се плзтешо де къртз милитарл пpип маи мароле комзнитздеи, саф пpип маיעстрлз де кортелз declinatф анзме снре ачочаста, фзрз днтрзпаре, пpип зрмаре, кзнд милитарлл режнлз нзмаи вр'о кзтева зиле днтр'знф локф дндатз ла порпуреа лорф, сар' кзнд режнлз маи днделзнгатф, де перзлз totф а цинчоа зи, дн-сз totдоазна не джпзз кзнтанцз ши контраквнтанцз.

§. 35. Ла дефлцереа тимпзлзл пентрз кactpe де есечлцлф, се ва аве дн ведере ка сз нз се факз смнтпл дн економиа де кзмпнз ши пздспл, сар' дакз вр'знф дамнф о неджконцлзравиле, саф

építés megakadályoztatása elkerülhetlen, ezért az álladalmi kincstár megfelelő kárpótlást fizet. A táborzási helyeken maradt trágya a földbirtokos tulajdonává válik.

### III. czikk.

Illeték és kárpótlások állandó beszállásolások alkalmával.

36. §. Állandó beszállásolásoknál a katonaság az ide csatolt A. és B. alatti kimutatásban kijelölt illetményeket követelheti.

37. §. Az idemellékelt C. jegyzék a tiszteket és törzsfeleket az állandó beszállásolás alkalmával illető szobabutorozást tartalmazza.

38. §. Azonkellékek, mellyekkel ellátva kellenni:

- a község által adott katona bérszobának, a D. kimutatásban,
- a község által adott katona béristálónak, az E. kimutatásban
- a gyakorlati helyeknek lovagdáknak az F. kimutatásban foglaltatnak.

Az irodák (lásd az A és B kimutatásokat), tárházak, raktárak, őrszobák, fogházak (lásd az A és B alatti kimutatásokat) szállítmány gyűjtő házak, lövészeti gyakorlóhelyek, uszodák, gyakorlati táborok és korházak számára szolgáló térségek kellékei esetenként a körülményekhez képest fognak meghatározatni.

39. §. Ha valamely legény, az őrmestertől kezdve lefelé, a laktányákon vagy katonai bérszobákon kívül szállásoltatik be, ily esetben csupán a házban létező tiszta fekhely kívántatik, és a fűtés és világítás a szállásadó által előállítandó.

40. §. Állandó beszállásolásnál [a] legénységet sem illeti élelem a szállásadótól; azonban a laktányákon vagy katonai bérszobákon kívül beszállásolás alkalmával főzés végett, a konyhatűz és főző edények közös használatát igényelheti.

A községek és politikai hatóságok azonban kötelesek arról, hogy a szükséges élelemszerek jó minőségben és jutányos áron legyenek a katonaság számára vásárolhatók.

41. §. Mindazon katonáknak, kiknek lórészletek járnak, istállón tartott, azonban csak szabályszerű számú lovai számára, ha lehet azon házban, mellyben ő maga van szállva, vagy legalább ahhoz ehetőleg közel istálló rendelendő.

42. §. Mind [a] tiszteknak mind pedig az őrmestertől kezdve lefelé a legénységnek beszállított szolgálati lovai számára a szállásadó az istálló mellett még az istállóvilágítást egy lámpásban, és a szükséges istalószereket a helyben szokásos módon szolgáltatja.

Az alomszalmát a katonai közigazgatóság szolgáltatja, a trágya azt illeti, ki az istállót adja.

aber ein Nachtheil oder die Verhinderung des Wiederaufbaues unvermeidlich, so leistet der Staatsschatz hierfür die angemessene Vergütung. Der auf den Lagerplätzen zurückbleibende Dünger wird dem Grundbesitzer belassen.

### Dritter Abschnitt.

Gebühren und Vergütung bei der dauernden Einquartierung.

§. 36. Bei dauernder Einquartierung hat das Militär die in dem anliegenden Ausweise A. und B. vorgezeichneten Gebühren anzusprechen.

§. 37. Das beiliegende Verzeichniß C. enthält die den Offizieren und Stabsparteien bei dauernder Einquartierung gebührende Zimmereinrichtung.

§. 38. Die Erfordernisse:

- eines von der Gemeinde beigegebenen Militär-Zinszimmers sind in dem Ausweise D.,
- einer von der Gemeinde beigegebenen Militär-Zinsstallung in dem Ausweise E.,
- der Waffenübungsplätze, Reitübungsplätze (Reitschulen) in dem Ausweise F. angegeben.

Die Erfordernisse an Raum für Kanzleien (siehe auch die Ausweise A. und B.), Magazine, Depositorien, Wachtstuben, Stockhäuser (siehe auch die Ausweise A. und B.), Transportsammelhäuser, Schießübungsplätze, Schwimmschulen, Uebungsläger und Spitäler werden von Fall zu Fall nach den Umständen bestimmt.

§. 39. Wird ein Mann vom Feldwebel abwärts außer Casernen oder Militär-Zinszimmern untergebracht, so wird nur eine reine Liegerstätte, wie sie im Hause vorhanden ist, gefordert, und ist Beheizung und Beleuchtung vom Quartierträger beizustellen.

§. 40. Bei dauernder Einquartierung gebührt auch der Mannschaft keine Verpflegung vom Quartierträger, doch hat sie bei der Unterbringung außer Casernen und Militär-Zinszimmern die gemeinschaftliche Benützung des Kochfeuers und des Kochgeschirres zum Abkochen anzusprechen.

Die Gemeinden und die politischen Behörden haben aber vorzusehen, daß die nöthigen Lebensmittel in guter Beschaffenheit und gegen billige Preise zum Ankauf auch für das Militär vorhanden sind.

§. 41. Jedem Militär, welchem Pferdeportionen bewilliget sind, soll für die Pferde, die er auf der Streu hält, jedoch nur innerhalb der vorgeschriebenen Zahl, die Stallung, wenn thunlich in dem nämlichen Hause, in welchem er einquartiert ist, oder doch möglichst nahe beigegeben werden.

§. 42. Für die untergebrachten Dienstpferde, sowohl der Offiziere als der Mannschaft vom Wachtmeister abwärts, liefert der Quartierträger nebst der Stallung auch die Stallbeleuchtung in einer Laterne, dann die erforderliche Stalleinrichtung auf die ortsübliche Art.

Das Streutrost schafft die Militär-Verwaltung bei, der Dünger bleibt dem, welcher den Stall beigegeben hat.

се ва дпнедека лярареа дин поџ, аіснчі вісціе-ріа стазлї на преста о рекомпенсѣ амесрѣть. Валера, че ретѣне не локлѣ кастрелорѣ, съ ласѣ пропріетаріскї де пѣмѣнїѣ.

### Сепчїзнеа III.

Кѣдїне шї ревопїфікаре ла дпквартїраеа пердѣрѣторѣ.

§. 36. Мілітарї аџ а претїнде ла дпквартїраеа пердѣрѣторѣ кѣдїнцелѣ прескрїсе дп тавела алѣтѣратѣ А. шї В.

§. 37. Консѣмнѣчїзнеа алѣтѣратѣ С. кѣпрїнде мовїлареа одѣлорѣ, че се кѣвїнѣ офїціарїлорѣ шї пѣрѣлорѣ де преторїѣ дп тїмнѣлѣ дпквартїрѣрї перѣмѣнїдї.

§. 38. Речерѣтеле :

- знѣї одѣї прокѣратѣ кѣ кірїѣ де комѣнїтѣе пентѣрѣ мїлітарї сѣнт дпсѣмнѣте дп тавела D.
- але знѣї. стазлѣ прокѣратѣ кѣ кірїѣ де комѣнїтѣе пентѣрѣ мїлітарї дп тавела E,
- але локѣрїлорѣ де есерчїтарѣеа дп арѣе шї дп кѣлѣрїѣ, дп тавела F.

Речерѣтеле пентѣрѣ локлѣ де канчелѣрїѣ (везї шї тавела A. шї B.), magazine, depocite, кѣвїле де гѣарѣѣ, прїнсорї (везї шї тавелелѣ A. шї B.), касѣ де адѣнѣреа транспортелорѣ, локѣрї де есерчїтарѣеа дп пѣшкаѣѣ, сколе де дпнотѣѣ, кастре де есерчїѣѣ шї снїталѣ се ворѣ пѣвїка дїн тїмнѣ дп тїмнѣ дѣпѣ дппрѣцїѣрїѣ.

§. 39. Де се ва дпквартїра знѣї солдѣѣ дѣлѣ сѣрпїте дп жосѣ аѣарѣ де касарѣѣ сѣѣ де одѣле лѣате кѣ кірїѣ пентѣрѣ мїлітарї, аіснчі се претїнде пѣмѣлѣ знѣї аштерпѣѣѣ кѣратѣ кѣм се аѣлѣ дп касѣ, шї дѣлѣторѣлѣ де квартїрѣ сѣ деа лѣмїнѣ шї сѣ дпкѣлѣзѣаскѣ.

§. 40. Ла дпквартїраеа пердѣрѣторѣ солдѣѣїлѣ нѣ поџ претїнде мѣнѣкареа дѣла чѣлѣ че дѣ квартїрѣлѣ, дпсѣ кѣнд се ворѣ дпквартїра аѣарѣ де кѣсарѣе шї де одѣле лѣате дп кірїѣ пентѣрѣ мїлітарї, ворѣ претїнде вѣсарѣеа комѣнѣ а фоклѣлї шї а вѣселорѣ де кѣкнїѣ пентѣрѣ ферѣере.

Комѣнїтѣїлѣ шї дерѣгѣторїелѣе полїтїче аџ дпсѣ а грїцї, ка мїжлѣчелѣ де траїѣ сѣ фїѣ де о калїтѣе вѣнѣ, шї ка мїлітарїѣ сѣ ле поџ кѣмпѣра кѣ знѣї прѣдѣ вѣлорѣ.

§. 41. Фїѣкѣрѣ мїлітарїѣ, кѣрѣї се кѣвїнѣ пѣрчїнї пентѣрѣ кѣл, сѣ і се деа пентѣрѣ кѣл дпсѣ пѣмѣлѣ пентѣрѣ кѣлї арѣ воїѣ де а дїнѣ, стазлѣлѣ де се нѣте дп ачѣа касѣ, дп карѣ арѣ квартїрѣлѣ, аџ кѣл се нѣте маї аѣрѣне.

§. 42. Пентѣрѣ кѣлї де сѣрѣїѣѣ шї аї офїціарїлорѣ шї аї солдѣѣїлорѣ дѣла сѣрпїте дп жосѣ, ва да дѣлѣторѣлѣ де кортелѣ не лѣнѣ стазлѣ шї лѣмїнѣ дп фелїнарїѣ, аної шї нечѣсарїѣлѣ акомодѣмѣнїѣ де стазлѣ дѣпѣ датїнеа локлѣлї.

Adminїстрѣчїзнеа мїлітарѣ дѣ паїелѣ сїре аштерпѣѣѣ, вѣлѣгарїѣлѣ ретѣне алѣ кѣї е стазлѣлѣ.



43. §. A tér- vagy állomási parancsnok minden évnegyed lejártá előtt legalább tizennégy nappal a község előljárót a kapott felsőbb utasítások értelmében a legközelebbi évnegyedben megkívánt lak- és egyéb helyiségekbeli szükségleteiről kimutatás által tudósítja, és az abban ismét igénybe nem vett helyiségek a legközelebbi évnegyedre felmondottaknak tekintendők.

Ezen kimutatások minden évnegyed elteltével és a parancsnoknak reájok irt abbéli elismerésével hogy a helyiségek összesen a katonaság rendelkezésére valóban ki voltak állítva, a bérkiegyenlítések alapjául szolgálандnak.

44. §. A kívánt s a község által előállított, de a katonaság által vagy épen nem, vagy csupán részleg és időnként használt helyiségek az egész megrendelési évnegyedre teljesen fizetendők, azonban róluk a katonai közigazgatóság a fizetett bér ideje alatt úgy rendelkezhetik mint bármely más bérlő.

45. §. Ha az évnegyed folyama alatt a katonaság számára a bérletteknél nagyobb mennyiségű helyiségek lennének szükségesek, akkor az ezen évnegyedre már kibérlettekkel kell a szükségesen segíteni, és a mennyiben ez lehetlen, ideiglenesen az átkelési bánásmód alkalmazandó.

46. §. Az állandó beszállásolásnál az álladalmi kincstár a községnek, a tisztli lakások, irodák sat. használatáért s illetőleg a kívánt butorokérti kárpótlást a tíz évenként kiszámítandó helybeli bérlési árak szerint fizeti.

47. §. Mig ezen kárpótlási árak kitudathatnak, mindazon koronaországok községeiben, mellyekben a szállások sat. használata és butorozása iránti bérkötések léteznek, egyelőre ezek szolgálандnak sinormértékül, hol azonban a butorokért eddig kárpótlás nem fizetetik, ezen utóbbi kárpótlás kitudandó és hozzászámítandó, végre olly eseteken kívül, mellyekben eddig épen semmi, vagy meghatározott szabályszerű kárpótlás fizetett, jelesen Alsó-Ausztriában, Cseh- és Magyarországnban, Sléziában, a kárpótlás az idemellékelt G. kimutatás szerint Magyar-, Erdély-, Tórországnban, végre a Szerb vajdaságban és temesi bánaságban, az ide rekesztett H. kimutatás szerint megállapított összegekben fog az álladalom által fizetetni.

48. §. A legénységnek községi laktanyába vagy katonai bérszobába való szállásolása alkalmával az álladalmi kincstár a községnek a teljes illetmény előállításáért egy legénytől naponként másfél pengő krajczárt, és egy szolgálat lónak katonai bérállalóba való állításáért, az istállói világításnak és az istálló szereknek előállításá mellett, egy nap és éjjert egy pengő krajczárt fizet (36 és 38. §§.)

49. §. A legénységnek a szállásadóknál beszál-

§. 43. Der Platz- oder Stationscommandant hat wenigstens vierzehn Tage vor Ausgang eines jeden Vierteljahres den Gemeindevorsteher von dem in Gemäßheit der ihm erteilten höheren Weisungen anzufordernden Bedarfe von Wohnungs- und sonstigen Räumlichkeiten im nächstfolgenden Vierteljahre mittelst eines Ausweises in die Kenntniß zu setzen, und die darin nicht wieder angesprochenen Räume sind für das nächste Vierteljahr als anheimgesagt zu behandeln.

Diese Ausweise haben nach Verlauf eines jeden Vierteljahres und nach darauf erfolgter Befähigung des Commandanten, daß die Räume sämtlich zum Gebrauche des Militärs wirklich gestellt worden sind, zur Grundlage der Zinsausgleiche zu dienen.

§. 44. Angeforderte und von der Gemeinde beigestellte, von dem Militär aber nicht, oder nur theil- oder zeitweise benützte Räume, sind für das ganze Bestimmungsvierteljahr voll zu bezahlen, doch kann die Militär-Verwaltung darüber für die Zeit des bezahlten Zinses gleich jedem anderen Miether verfügen.

§. 45. Wenn während des Verlaufes des Vierteljahres ein vermehrter Bedarf an Räumlichkeiten zum Gebrauche des Militärs eintritt, so ist sich mit den, für dieses Vierteljahr schon gemietheten zu behelfen und soweit dies nicht möglich ist, einstweilen die Durchzugsbehandlung eintreten zu lassen.

§. 46. Bei der dauernden Einquartierung leistet der Staatsfisc die Vergütung an die Gemeinde nach den, alle zehn Jahre für die Benutzung und bezüglich die geforderte Einrichtung ermittelten, im Orte gewöhnlichen Miethpreisen der Offiziersquartiere, der Kanzleien u. s. w.

§. 47. Bis diese Vergütungspreise ermittelt werden können, ist sich in den Gemeinden aller Kronländer, wo bereits Miethverträge über die Benutzung und Einrichtung der Quartiere u. s. w. bestehen, einstweilen nach diesen zu richten, wo aber für die Einrichtung bis jetzt nichts vergütet wird, ist diese letztere Vergütung auszumitteln und zuzuschlagen, außer solchen Fällen endlich, wo bisher keine, oder eine feste Schemal-Vergütung geleistet wurde, und zwar in Nieder-Oesterreich, Böhmen, Mähren, Schlesien nach den, in dem beiliegenden Ausweise G., in Ungarn, Siebenbürgen, Slavonien, endlich in der serbischen Wojwodschaf, und dem Temeser Banate nach den in dem beiliegenden Ausweise H. festgesetzten Beträgen die Vergütung vom Staate zu leisten.

§. 48. Bei der Unterbringung der Mannschaft in einer Gemeindecaserne oder in einem Militärszinszimmer, vergütet der Staatsfisc an die Gemeinde gegen Beistellung der vollen Gebühr für einen Mann auf einen Tag, einen und einen halben Kreuzer Conventions-Münze, und für die Unterbringung eines Dienstpferdes in einer Militärszinsstallung gegen Beistellung des Stalllichtes und des Stallgeräthes für einen Tag und eine Nacht einen Kreuzer Conventions-Münze (§§. 36 und 38).

§. 49. Für die Unterbringung der Mann-

§. 43. Kommandantelo de cizvichne saž lokž prišp'o tabel' va žnkžnošchinga čelž žrišž kž patřpřezveče žile žnainte de emitžž žikžřři pžřřariž de anž ne mař marele komžnitžžel desupř žnkžperile mi ale lokaližžđi de lipč, že žn konformitate kž inčřřřžžžžile sale ař a pretinde ne viitorizžž pžřřariž de anž; eap' lokaližžđile, kare žn tabel' nž sžnt koncemnate, se vorž řřivi ka pensiviale ne viitorizžž pžřřariž de anž.

Aceste tabele (procenente) vorž eap'i de řřřđžmžntž la likvidaree kipiel đřņž trečerea řikžřři pžřřariž de anž, mi đřņž že komždantelo a adeveritž kžmžž tole lokaližžđile aceste c'až datž sņre žsžaree miilitariłorž.

§. 44. Lokaližžđile kare c'až čeržž, mi de kžřř komžnitale c'až datž, eap' de kžřř miilitari nž c'až žsžatž ori ničede kžm, ori nžmař o parte, ori nžmař kžnd mi kžndž, se vorž plžti pentřř žntřřezžž. pžřřariž de anž, ne kare až řocžž ele čeržte mi date; administržžžžnee miilitare žncž notē dicsne kž ele žn timžžžž ne kare c'a plžžitž kipia, ka veri kare lokatariž (kipiariž).

§. 45. Dakž žn dekřřezžž žniž pžřřariž de anž c'ař žntžmžla sž žiņž o lipč mař mare de lokaližžđi pentřř miilitari, ařņvi sž se ažžte po ačestž pžřřariž de anž kž čele žnkřiate mi žn kžžž ačeacla nž va ři kž polingž, se va žřma ka žn timžžžž de trečeri.

§. 46. La žnkžvartiparee žiitōre, victeria ctateži va přecta komžnitaleř revoniřikžžžnee đřņž přezřile de kipia žnkžperilorž, kancelarilorž m. č. l. žcitaz žn lokž, kare tožž la kžž žeče ani se vorž peckote avžndž žn vedere žsžaree mi movilaree lorž.

§. 47. Pžņž že se vorž notē eckomžžta ačeste přezřři de revoniřikare se vorž ovserva žn komžnitžžile žžřřorž řeriłorž kontrantelo de lokžžžžni že vorž ři kžčžndž desupř žsžaree mi movilaree kvartirelorž m. č. l., eap' akolo žndē žn' akžm nž c'a revoniřikažž nemika pentřř movilaree, sž se eckomžžte kžžžžž ačesta mi sž se adazžž, žžndž ačarž ačele kacsřři, žndē žn' akžm ori nž c'a přectatž niče o revoniřikžžžne ori c'a přectatž defintž ařņkatz pecte tožž, mi anžme žn Ačřřia de žocž, Boemia, Moravia mi Cilacia sž se plžžackž dela ctatž đřņž ežmēle definte žn alžžřpata tabele G, žn žnřřia, Transilvania, Sclavonia, mi žn Bořvodatzž. serveckž mi žn Bž-natzžž žimivianž đřņž čele din tabele H.

§. 48. Kžnd se žnkžvartipř miilitari žntřřo kacsřř a komžnitžžel saž žntřřo kacsž žvatž žn kipř pentřř miilitari, victeria ctateži revoniřikžž komžnitžžel, kžnd ačeacla đž žntřřeaga kžđingž, pentřř žnž miilitariž ne o ži žnž křřčerž mi žžmetate ařđintž, eap' pentřř žnž kalž de serviđž žntřřžnž ctatžž žvatž kž kipř pentřř o ži mi o nōnte žnž křřčerž ařđintž de ce va da mi žžmina mi žnelēle de ctatžž (§§. 36. mi 38).

§. 49. Victeria ctateži revoniřikžž ačelora,

lásolásért (39. §.) ezeknek egy nap és éjért egy pengő krajczárnyi, és egy szolgálati ló beállításáért (42. §.) ugyanannyi kárpótlás fog fizettetni az állami kincstár által.

Bach s. k. Csorich s. k.

schaft bei den Quartierträgern (§. 39) wird besessen für einen Tag und eine Nacht ein Kreuzer Conventions-Münze und eben so viel für die Unterbringung eines Dienstpferdes vom Staatsfische vergütet (§. 42).

Bach m. p. Csorich m. p.

ve dasъ квартире пентъ милитарі, пентъ о зи ми о нонте зноъ кречеръ аринте, ми токmal аткта ми пентъ зноъ калъ де сепсигъ (§. 42).

Бах м. п. Чоричи м. п.

## A. Kimutatása

vezéreket, törzs- és főtiszteket, törzs-feleket, továbbá minden cs. k. hadtest és katonai szakbeli legénységet, úgy az állandó beszállásolás mint átkelesek alkalmával illető lakásnak, a mellékes kellékekkel együtt.

Lakás	Állandó beszállásolásnál					Átkeleseknel	Jegyzés
	Névszerint	Szoba	Mellékszoba	Konyha	Padlás	Futató	
Tábornagy	8	2	2	1	1	1	Minden fűthető hajlék, ha egy ablaka van is, szobának, mellékszobának pedig az tekintendő, melly lakásra, valamint ingóságok behelyezésére alkalmas és elzárható, habár nem fűthető is. Ha a szállás olly hadi hajós tisztek és felek számára kívántatik, kik itt meg nem nevezvék, ezeknek szállásbeli illetménye a hadcsapatokbeli hasonló tisztségek szerint határozandó meg.
Lovasság vezére vagy tábornagyszernagy	7	2	1	1	1	2	
Altábornagy vagy altengernagy	6	2	1	1	1	2	
Vezérőrnagy vagy ellenadmiral	5	2	1	1	1	2	
Országos katonai parancsnoksági s tengerészeti főparancsnoksági hadsegéd az általa viselt tiszti rang szerint							
Ezredes vagy sorhajó-kapitány	5	1	1	1	1	2	
Alvezredes vagy fregát-kapitány	4	1	1	1	1	2	
Őrnagy vagy corvette-kapitány	4	1	1	1	1	2	
Gyalog- vagy lovas-kapitány, sorhajó- vagy fregát-hadnagy	3	1	1	1	1	1	
Fő- vagy alhadnagy, fő- vagy al-hadszerör, sorhajó- vagy fregát-zászlótartó	2	—	1	1	1	1	
Hadi hajós apród	1	—	—	—	—	1	
Osztály-, dandár-, zászlóalj- vagy különkarbeli segéd	2	—	1	1	1	1	
Ezred lelkész	2	—	1	1	1	1	
"  orvos	3	1	1	1	1	1	
"  hadbíró az általa viselt tiszti rang szerint	—	—	—	—	—	1	
"  segéd, iroda nélkül	2	—	1	1	1	1	
"  "  irodával	3	—	1	1	1	1	
"  számvivő iroda s levéltár nélkül	2	—	1	1	1	1	
"  "  "  s levéltárral	3	1	1	1	1	1	
Fő-hadorvos s fő-sebész	2	—	1	1	1	1	
Al-sebész és fő-gyógykovács	1	—	1	1	1	1	
Számvivő főhadirász, irodával együtt	1	—	1	1	7	1	
Ezredi és fogház nélkül	1	—	1	1	1	1	
Különkarbeli porkoláb fogházzal	3	—	1	1	1	2	
Cs. k. hadapródok, 2 számára	1	—	—	—	—	1	
Hadirászok, 2 nőtlen s 1 nős számára	1	—	1	1	1	1	
"  Szállásmester	1	—	1	1	1	1	
"  Űrmester	1	—	1	1	1	1	
"  Szekérmester	1	—	1	1	1	1	
"  Porkoláb	1	—	1	1	1	1	
"  Hadirász	1	—	1	1	1	1	

Minden egyéb katonai egyének, az őrmestertől s az ezzel egy rangu altisztségektől s felektől kezdve lefelé, a tisztszolgákat kivéve, közös szállást kapnak a laktanyákban vagy a szállásadóknál.

A tisztszolgákat és magánszolgákat, ha uroknál nem kaphatnak szállást, szinte közös szállás illeti; minden illetősége szerint beszállásolt tisztt köteles azonban szolgáját magánál beszállásolni.

Istálló és szekérszín	Állandó beszállásolásnál			Átkelésenként		Jegyzés	
	Név szerint	Istálló hány lóra	Takarmány és nyereg-hamra	Szín, hány szekérré	Istálló hány lóra		Szín, hány szekérré
<b>Fő-vezérkar.</b>							
Tábornagy	12	1	3	12	3	A várparancsnoksági minőségben alkalmazott vezérek, a várüzérési, öltözéki bizottsági, továbbá korház-, szállítvány-, és térparancsnoksági törzstisztek, valamint a hadi hajótisztek, az álladalmi kincstár által fizetendő istállót nem igényelhetnek. Az istálló, mind az állandó beszállásolás mind az átkelés alkalmával csak annyi lóra jár, a mennyit az illető katonai személy jogosan tarthat, s istállón valóban tart is. — Ha valamely helységben a szállási illetmény teljesen ki nem állíthatatnék, mind az állandó beszállásolás, mind pedig az átkelés alkalmával, csekélyebb szállással kell beérni.	
Táborszernagy vagy lovasság vezére	8	1	2	8	2		
Altábornagy (mint osztályvezér)	7	1	2	7	2		
Vezérőrnagy (mint dandárvezér)	6	1	2	6	2		
<b>Segédek az országos katonai parancsnokságoknál.</b>							
Alezredes	5	1	1	5	1		
Őrnagy	4	1	1	4	1		
<b>Tábornoki törzs.</b>							
Ezredes	6	1	2	6	2		
Alezredes	5	1	1	5	1		
Őrnagy	4	1	1	4	1		
Kapitány 1. osztályú	3	1	—	3	—		
" 2. "	2	1	—	2	—		
Tábori mérnöki igazgató	3	1	2	3	3		
<b>Sor-, határőrségi, és törzsgyalogság, vadász-, várnok-csapatok, utászkar, tábori és várüzérség, bombász- és tűzművészkar, továbbá egészségügyi kar.</b>							
Ezredes	5	1	2	5	2		
Alezredes	4	1	1	4	1		
Őrnagy	3	1	1	3	1		
Kapitány (mint zászlóaljparancsnok)	2	1	—	2	—		
Kapitány (mint táborszernagyi segéd)	1	—	—	1	—		
Osztály-, dandár-, ezred-, zászlóalj- vagy különkarbeli segéd	1	—	—	1	—		
<b>Lovasság, törzs-draganyosok s futár-vadászok.</b>							
Ezredes	8	1	2	8	2		
Alezredes	8	1	1	8	1		
Őrnagy	9	1	1	9	1		
Fő-százados	5	1	—	5	—		
Al-százados	4	1	—	4	—		
Fő- és alhadnagy (úgy is mint segéd)	3	1	—	3	—		
Ezred-lelkész, orvos, hadbíró vagy számvivő	2	1	—	2	—		
Ezred-porkolab	3	1	—	3	—		
<b>Szekerezés.</b>							
Ezredes	3	1	2	3	2		
Alezredes vagy őrnagy	3	1	1	3	1		
Százados 1. és 2. osztályú	3	1	—	3	—		
Fő- és alhadnagy	1	—	—	1	—		
Segéd	1	—	—	1	—		
Százados, fő és alhadnagy a raktárnál	2	1	—	2	—		
Minden lovaszt az őrmestertől s az ezzel egyenlő altisztségektől és katonai felektől kezdve lefelé, egy lóra való istálló illet.							

## A. A u s w e i s

über die

den Generälen, Stabs- und Ober-Offizieren, Stabs-Parteien, dann der Mannschaft aller k. k. Truppenkörper und Militär-Branchen, sowohl bei dauernder Einquartierung, als auch bei Durchzügen, zukommende Wohnung sammt Nebenerfordernissen.

W o h n u n g	Bei dauernder Einquartierung					Bei Durchzügen	Anmerkung
	Zimmer	Kammer	Küche	Boden	Holzlage	Zimmer	
Feldmarschall	8	2	2	1	1	2	Jedes heizbare Gemach, wenn es auch nur ein Fenster hat, wird als ein Zimmer, für eine Kammer aber jenes gerechnet, das zur Bewohnung, sowie zur Unterbringung von Geräthschaften geeignet und versperrebar, wenn gleich nicht heizbar ist. Ist die Einquartierung solcher Offiziere und Parteien der Kriegsmarine erforderlich, die hier nicht genannt sind, so ist deren Quartiersgebühr auf Grundlage der gleichen Chargen der Feldtruppen auszumitteln.
General der Cavallerie oder Feldzeugmeister	7	2	1	1	1	2	
Feldmarschall-Lieutenant oder Vice-Admiral	6	2	1	1	1	2	
Generalmajor oder Contre-Admiral	5	2	1	1	1	2	
Landes-Militär-Commando- und Marine-Ober-Commando-Adjutant nach der bekleidenden Offizierscharge							
Oberst oder Linien-Schiffs-Capitän	5	1	1	1	1	2	
Oberlieutenant oder Fregatten-Capitän	4	1	1	1	1	2	
Major oder Corvetten-Capitän	4	1	1	1	1	2	
Hauptmann oder Rittmeister, Linien-Schiffs- oder Fregatten-Lieutenant	3	1	1	1	1	1	
Ober- oder Unterlieutenant, Ober- oder Unterzeugwart, Linien-Schiffs- oder Fregatten-Führerich	2	.	1	1	1	1	
Marine-Schiffs-Cadet	1	.	.	.	.	1	
Divisions-, Brigade-, Bataillons- oder Extra-Corps-Adjutant	2	.	1	1	1	1	
Regiments-Caplan	2	.	1	1	1	1	
Arzt	3	1	1	1	1	1	
Auditor nach der bekleidenden Offizierscharge	.	.	.	.	.	1	
Adjutant ohne Kanzlei	2	.	1	1	1	1	
mit	3	.	1	1	1	1	
Regiments-Rechnungsführer ohne Kanzlei und Archiv	2	.	1	1	1	1	
mit	3	1	1	1	1	1	
Oberfeldarzt und Oberwundarzt	2	.	1	1	1	1	
Untewundarzt und Oberurschmied	1	.	1	1	1	1	
Rechnungsführender Obersourier sammt Kanzlei	1	.	1	1	1	1	
Regiments- und (ohne) Arrestzimmer und Stockhaus	1	.	1	1	1	1	
Extra-Corps-Profosß (mit)	3	.	1	1	1	2	
k. k. Cadeten, für 2 derselben	1	.	.	.	.	1*)	
Fouriere, für 2 ledige oder 1 verheirateten	1	.	1	1	1	1*)	
Vom Quartiermeister	1	.	1	1	1	1	
General-Regmeister	1	.	1	1	1	1	
Quartier-Wagenmeister	1	.	1	1	1	1	
meisterstab Profosß	1	.	1	1	1	1	
Fourier	1	.	1	1	1	1	

\*) sonst gemeinschaftlich

Alle übrigen Militär-Individuen vom Feldwebel und den damit äquivalenten Chargen und Parteien abwärts, mit Ausnahme der Fourierschützen und Privatdiener, erhalten die gemeinschaftliche Unterkunft entweder in den Casernen oder bei den Quartierträgern. Fourierschützen und Privatdienern gebührt, wenn sie bei ihren Herren nicht untergebracht werden können, gleichfalls die gemeinschaftliche Bequartierung; jeder competent bequartierte Offizier hat aber seinen Diener bei sich unterzubringen.

Stellung und Wagen-Remise	Bei dauernder Einquartierung			Bei Durchzügen		Anmerkung	
	Benanntlich	Stallung auf Pferde	Nutters und Sattelkammer	Remise auf Wagen	Stallung auf Pferde		Remise auf Wagen
<b>Großer Generalstab.</b>							
Feldmarschall	12	1	3	12	3	Als Festungs-Commandanten angestellte Generale, Stabs-Offiziere der Garnisons-Artillerie, Monturs-Commissionen, dann der Spitals-, Transports- und Platz-Commanden, sowie Kriegs-Marine-Offiziere haben keinen Anspruch auf Stallungen auf Kosten des Staatschazes. Die Stallung gebührt sowohl bei der dauernden Einquartierung, als auch beim Durchzuge nur auf so viele Pferde, als die betreffende Militär-Person zu halten berechtigt ist, und auch wirklich auf der Streu hält. — Wenn in einem Orte die Wohnungsgebühr vollständig nicht aufgebracht werden könnte, so muß sich sowohl bei der dauernden Einquartierung, als auch beim Durchzuge mit einer geringeren Unterkunft begnügt werden.	
Feldzeugmeister oder General der Cavallerie	8	1	2	8	2		
Feldmarschall-Lieutenant (als Divisionär)	7	1	2	7	2		
General-Major (als Brigadier)	6	1	2	6	2		
<b>Adjutanten bei den Landes-Militär-Commanden.</b>							
Oberstlieutenant	5	1	1	5	1		
Major	4	1	1	4	1		
<b>General-Quartiermeisterstab.</b>							
Oberst } auch wenn sie Adjutanten dieser Branche Oberstlieutenant } sind	6	1	2	6	2		
Major	5	1	1	5	1		
Hauptmann 1. Classe	4	1	1	4	1		
2.	3	1	.	3	.		
Feld-Genie-Director	2	1	.	2	.		
	3	1	2	3	2		
<b>Linien-, Gränz- und Stabs-Infanterie, Jäger, Genie-Truppen, Pioniere, Feld- und Festungs-Artillerie, Bombardier- und Feuerwerks-Corps, dann Sanitäts-Corps.</b>							
Oberst	5	1	2	5	2		
Oberstlieutenant	4	1	1	4	1		
Major	3	1	1	3	1		
Hauptmann (als Bataillons-Commandant)	2	1	.	2	.		
Hauptmann (als Adjutant bei einem Feldzeugmeister)	1	.	.	1	.		
Divisions-, Brigade-, Regiments-, Bataillons- oder Extra-Corps-Adjutant	1	.	.	1	.		
<b>Cavallerie, Stabs-Droneer und Botenjäger.</b>							
Oberst	8	1	2	8	2		
Oberstlieutenant	8	1	1	8	1		
Major	9	1	1	9	1		
Premier-Rittmeister	5	1	.	5	.		
Second-Rittmeister	4	1	.	4	.		
Ober- und Unterlieutenant (auch als Adjutant)	3	1	.	3	.		
Regiments-Caplan, Arzt, Auditor oder Rechnungsführer	2	1	.	2	.		
Regiments-Profos	3	1	.	3	.		
<b>Fuhrwesen.</b>							
Oberst	3	1	2	3	2		
Oberstlieutenant oder Major	3	1	1	3	1		
Rittmeister 1. und 2. Classe	3	1	.	3	.		
Ober- und Unterlieutenant.	1	.	.	1	.		
Adjutant	1	.	.	1	.		
Rittmeister, Ober- und Unterlieutenant beim Depot	2	1	.	2	.		
Allen Berittenen vom Wachtmeister und den damit äquipirenden Chargen und Militär-Parteien abwärts gebührt die Stallung auf Ein Pferd.							

### ТАБЕЛА А.

дескре

докзидца ши речерзтеле еї секзндари, каре се кзвинѣ аїкѣ ла диквартирареа чоа цїїбре, кѣѣ ши дн тreakтѣ генералїорѣ, офицїарїорѣ де преторїѣ ши сеперїорї, пѣрдїорѣ де преторїѣ, апої мїлїтарїорѣ де тоте ч. р. корпсрї де трѣне ши рамї мїлїтарї.

Локзидца	Ла диквартирареа чоа цїїбре					Дн тreakтѣ	Обсервѣчїене
	Одѣї	Кзмаря	Кзанїя	Подѣ	Летнѣрїѣ	Одѣї	
Нзтеле	Одѣї	Кзмаря	Кзанїя	Подѣ	Летнѣрїѣ	Одѣї	
Маршалѣ де кжпѣ	8	2	2	1	1	2	Фїзкаре дикѣпере, азїв ачеа ши лїпалї о фереїтрѣ, де се поте дїкѣзї, се сокотешче де одаїѣ, сар де катерѣ ачеа, каре сервешче де локзидѣ ши де депѣпереа васелорѣ, ши каре се поте дїкїде де ши нз дїкѣзї.  Де ва фї печесарїѣ диквартирареа ачелорѣ офицїарї ши пѣрдї де марїна велїкѣ, каре нз сжпї нзїмїгї аїчї, азївчї кѣдїгїа лорѣ де кварїрѣ се ва калкїла дзпѣ норма ачелорамї grade din трѣнеле де зскатѣ.  *) де алтїнтрелеа ла одалѣ.
Генералѣ де кавалерїѣ саз генералѣ де арїлерїѣ	7	2	1	1	1	2	
Маршалѣ Локзїїторїѣ де кжпѣ саз вїсeадміралѣ	6	2	1	1	1	2	
Генералѣ маїорѣ саз контра адміралѣ	5	2	1	1	1	2	
Ажїтантеле дзпѣ градзлѣ ( азї komandei мїлїтарї де цѣрѣ ши де офїч. че джвр. ) азї komandei сзвр. де марїнѣ	5	1	1	1	1	2	
Колонелѣ саз Кзпїтаїѣ де наве де лїнїѣ	4	1	1	1	1	2	
Вїче колонелѣ саз Кзпїтаїѣ де фрегатѣ	4	1	1	1	1	2	
Маїорѣ саз кзпїтанѣ де корветѣ	4	1	1	1	1	2	
Кзпїтанѣ орї маїестрѣ де кѣлѣрї, локзїїнїте де наве де лїнїе орї де фрегатѣ	3	1	1	1	1	1	
Локзїїнїте прїмарїѣ ши секзндарїѣ, де инфантерїѣ орї де арїлерїѣ, сїтарїѣ де наве де лїнїе, орї де фрегатѣ	2	—	1	1	1	1	
Kadet де наве де марїнѣ	1	—	—	—	—	1	
Ажїтанте де дїзїїїне, врїгадѣ, баталїонѣ саз де знѣ естракорпѣ	2	—	1	1	1	1	
Капїтанѣ реїїмжнтїлї	2	—	1	1	1	1	
Dontopzл	3	1	1	1	1	1	
Ажїторѣл реїїмжнтїлї дзпѣ градѣ де офицїарїѣ, че джвракѣ	—	—	—	—	—	—	
Ажїтантеле реїїмжнт. фѣрѣ де канчеларїѣ кж канчеларїе	2	—	1	1	1	1	
" " " " кж канчеларїе	3	—	1	1	1	1	
Рѣкїїнїсїлї реїїмжнт. фѣрѣ де канчеларїѣ ши де аркївѣ	2	—	1	1	1	1	
Tot ачеламї кж канчеларїѣ ши аркївѣ	3	1	1	1	1	1	
Dontop прїмарїѣ ши Кїрѣрѣ прїмарїѣ	2	—	1	1	1	1	
Кїрѣрѣ секзндарїѣ ши ветерїнарїѣ прїмарїѣ	1	—	1	1	1	1	
Скрїѣв прїмарїѣ де рѣчїїнї кж канчеларїѣ	1	—	1	1	1	1	
Kstodia карчереї мїлїтарї фѣрѣ одаїѣ де арестаре ши (профосѣ) де реїїмжнтѣ	1	—	1	1	1	1	
ми де естракорпѣ кж карчере	3	—	1	1	1	2	
Пентрѣ дої кадетї ч. р.	1	—	—	—	—	1)*)	
Скрїїторї, пентрѣ 2 педїсврадї саз 1. дїсвр.	1	—	1	1	1	1)*)	
Дела преторїїлѣ генерале азї маїестрїлї де кортелѣ	1	—	1	1	1	1	
	1	—	1	1	1	1	
	1	—	1	1	1	1	
	1	—	1	1	1	1	
маїестрѣ де кортел. маїестрѣ де кѣлї маїестрѣ де каррѣ кзсї. карч. мїлїтарї скрїѣв мїлїтаре	1	—	1	1	1	1	
кжандѣ нз азї еї карантерѣ де офицїарї	1	—	1	1	1	1	

Тоте челелалте персоне мїлїтарї дела серїїне ши граделе ши пѣрдїле екзалї дн жосѣ, афарѣ де антєкзрсорїї де осте (Furierschützen) ши де фамзлїї прївадї, капѣтѣ кзарїїрѣ комзпѣ саз дн касарїѣ саз ла прївадї.

Антєкзрсорїї мїлїтарї ши фамзлїї прївадї, карїї нз се потѣ дїквартїра ла домїїї лорѣ ворѣ кѣпїта кварїїрѣ комзпѣ; днсе тотѣ офицїарїлѣ дїквартїратѣ кжм се каде ва лза пе фамзлїлѣ сѣѣ дн кварїїрѣ кж сїне.

Стажъ ші ретисо де каръ	Ла дикватирара пердъръторо			Дн треакътх		Обсервацио
	Стажъ пер- тръ кал	къмаръ п. пз- трещъ ші пса	Шопреперъ каръ	Стажъ пер- тръ кал	Шопре пер- тръ каръ	
<b>Нъ шеле</b>						
<b>Мареле преториъ денерале.</b>						
Маршал де кжмиъ . . . . .	12	1	3	12	3	<p>Денерали, карі се афлз ка коман-данци де четъти, офіциариі де преториъ аі артилеріеі де прецидих (гарнизонъ) аі комисіоноръ де монтеръ, апоі аі команделоръ де спитале, де транспортари ші де локъри, прекам ші офіциариі марінеі веліче н'аъ дрепѣ а претинде стажъ пе спеселе вичіереі стажаі. Стажаі, ші ла дикортелареа чеа цііторо ші дн треакътх, се кзвіно нзтаі пертръ аіциі калі кжці аре дрепѣ съ цінъ ресцентива персѣпъ милітаре, ші кжці днр'адевъръ аре кз сіне.</p> <p>Дакъ дн вр'анъ локъ нз с'ар пстѣк-пета кзвінчіосжаі нзмеръ де кортеле, аіциі ажанче ші зп нзмеръ маі мікъ, аіажъ ла дикортелареа чеа пердъръторо кжѣ ші ла чеа днн треакътх.</p>
Денерал де артилеріъ саъ де кавалеріъ . . . . .	8	1	2	8	2	
Локжціторіа де маршал д.к. (ка дивіс) . . . . .	7	1	2	7	2	
Денерал-маіор (ка врігадиръ) . . . . .	6	1	2	6	2	
<b>Ажътанци ла команделе милітарі де цеаръ.</b>						
Виче-колонелъ . . . . .	5	1	1	5	1	
Маіоръ . . . . .	4	1	1	4	1	
<b>Преторіаі маістрълаі денер. де кварталро.</b>						
Колонелъ . . . . .	6	1	2	6	2	
Виче-колонелъ . . . . .	5	1	1	5	1	
Маіоръ . . . . .	4	1	1	4	1	
Къпитанъ де класа I . . . . .	3	1	—	3	—	
„ „ „ II . . . . .	2	1	—	2	—	
Дирентор де пеніа де кжмиъ . . . . .	3	1	2	3	2	
Инфантеріъ де лініъ, де конфиніъ (маршм) ші де преториъ, вжнъторі, трепъ де пеніъ, корпусріле де пионері, де артилеріъ кампестръ ші фортифика-торо, де вомвардiererі ші де фокжъ артифіціалъ, апоі корпус де сънетате.						
Колонелъ . . . . .	5	1	2	5	2	
Виче-колонелъ . . . . .	4	1	1	4	1	
Маіоръ . . . . .	3	1	1	3	1	
Къпитанъ (ка команданте де баталіон) . . . . .	2	—	—	2	—	
Къпитанъ (ка ажътанте ла зпъ денерал де артилеріъ) . . . . .	1	—	—	1	—	
Ажътанте ла о дивізіоне, врігадъ, зпъ рецѣмантѣ, баталіон, саъ ла зп корпъ естра . . . . .	1	—	—	1	—	
<b>Кавалеріъ, драгоні де преториъ ші вжнъторі кърсори.</b>						
Колонелъ . . . . .	8	1	2	8	2	
Виче-колонелъ . . . . .	8	1	1	8	1	
Маіоръ . . . . .	9	1	1	9	1	
Маістръ де кълри примаріъ . . . . .	5	1	—	5	—	
„ „ „ „ секнд. } де кавалер.	4	1	—	4	—	
Локжціторіъ примаріъ ші секндаріъ (ші ка ажътанте) . . . . .	3	1	—	3	—	
Капланъ де рецѣмантѣ, донтор, азжторіъ ори рѣзнісіѣ . . . . .	2	1	—	2	—	
Кстоделе карчерей де рецѣмантѣ . . . . .	2	1	—	2	—	
<b>Корпъла де кърътъръ.</b>						
Колонелъ . . . . .	3	1	2	3	2	
Виче-колонелъ саъ маіор . . . . .	3	1	1	3	1	
Маістръ де кълри де класа 1. ші 2. ла дивізіоні . . . . .	3	—	—	3	—	
Локжцінате примаріъ ші секндаріъ ла дивізіоні . . . . .	1	—	—	1	—	
Ажътанте . . . . .	1	—	—	1	—	
Маістръ де кълри, локжцінате примаріъ саъ секндаріъ ла зпъ депосіѣ . . . . .	2	1	—	2	—	
Ла тоці кълрѣціі дела маістръ де кстодіъ ші граделе ші пърціле ежаі дн жосъ, съ кзвіне стажъ пертръ зп калъ.						

## Butorozás.

A tisztek számára az állandó beszállásolás alkalmával szükséges butorozás tekintetében lásd a C. kimutatást.

Átkelések alkalmával mindegyik tisztet egy tiszta ágy, mint az a házban létezik, annakutánna minden szobában egy asztal s legalább egy kárszék, továbbá egy mosdó s egy ivóedény; a legénységet pedig fekhelyül friss szalma, továbbá öltözéke s fegyvere felakasztására avagy lerakására alkalmas hely illeti.

### Fűtés és világítás.

A fűtés- és világításhozó igény az átkelés alkalmával minden katona számára csak a legsürgősebb szükségletre szorítandó.

Alomszalma, istállóvilágítás, továbbá istállóvilágító szerek.

Átkelés alkalmával egy napra s éjjelre, vagy csak egy éjjelre külön 3 fontnyi alomszalma jár. Ott, hol a házi gazda maga is csak falevelet vagy erdőhulladékot használ, csak ezt lehet követelni.

Istállóvilágítás és istállóvilágító szerek tekintetében csak a legszükségesebb s a háznál szokásos követelhető.

### Élelmezés.

Minden tisztek maguk kötelesek magukat élelmezni.

A legénységet átkelés alkalmával a helyben szokásos ebéd illeti, mellynél minden legény számára egy fél bécsi font hus, ha lehet marhahus, s még egy étel adandó.

Kenyeret követelni nem szabad. Ha a beszállásolás valamely községi laktanyában vagy legénységi szobában történik, a község köteles a meghatározott élelmet, továbbá a világítási, fűtési kelleket és az alomszalmát odaszállítani.

Ha valamely átkelés alkalmával netalán fogollyszállítmány s a t. számára különös helyiség szükséges, a szükséglet esetenként írásban kérendő.

Ha az átkelés hadi lábon történik, az ez által megszorított lovak számára szükséges helyről is ezinté gondoskodni kell.

## Einrichtung.

Wegen der bei dauernder Einquartierung für die Offiziere erforderlichen Einrichtung, siehe den Ausweis C.

Bei Durchzügen hat jeder Offizier ein reines Bett, wie es im Hause vorhanden ist, dann für jedes Zimmer einen Tisch und wenigstens einen Stuhl, ferner ein Gefäß zum Waschen und ein Trinkgefäß; die Mannschaft aber hat zur Liegestätte frisches Stroh, ferner die Gelegenheit zum Aufhängen oder Niederlegen ihrer Montur und Waffen anzusprechen.

### Beheizung und Beleuchtung.

Der Anspruch auf Beheizung und Beleuchtung für alle Militärs ist beim Durchzuge nur auf das dringendste Bedürfnis zu beschränken.

### Streustroh, Stalllicht, dann Stall-Einrichtung.

Das Streustroh gebührt beim Durchzuge mit 3 Pfund auf einen Tag und eine Nacht zusammen, oder eine Nacht allein. Wo der Hauswirth selbst nur mit Laub und Waldstreu sich behilft, ist auch nur diese zu fordern.

An Stalllicht und Stall-Einrichtung ist nur das Nothwendigste und Hausübliche anzusprechen.

### Berpflegung.

Alle Offiziere haben sich selbst zu befähigen.

Der Mannschaft gebührt beim Durchzuge eine ortübliche Mittagstafel, bei welcher jedem Manne ein halbes Wiener Pfund Fleisch, wo möglich Rindfleisch und noch eine zweite Speise zu verabreichen ist.

Brot darf nicht gefordert werden. Findet die Einquartierung in einer Gemeinde-Gaserne oder in einem Mannschaftszimmer Statt, so hat die Gemeinde die bestimmte Berpflegung, dann die Erfordernisse für Beleuchtung, Beheizung und die Streu dahin zu liefern.

Sollte bei einem Durchzuge eine besondere Räumlichkeit etwa für einen Transport von Gefangenen u. s. w. nothwendig sein, so ist der Bedarf von Fall zu Fall schriftlich anzusprechen.

Findet der Durchzug auf dem Kriegsfusse Statt, so ist für die dadurch vermehrte Unterkunft der Pferde gleichfalls Sorge zu tragen.

## МОБИЛАРЕА.

Мобилареа печесаріъ pentръ оффіціарі ла дн кортелареа чеа цитіро се vede дн тавела С.

Ла мерсрї фіцкаре оффіціаріъ ноте претінде знѣ патѣ крпатѣ, кѣм се афлѣ дн касѣ, апої pentръ фіцкаре одаїт, о масѣ ми челпцинѣ знѣ сканѣ, маї днколо знѣ васѣ де сплалѣ, ми знлѣ де вестѣ, солдаїї днсѣ аѣ а претінде пате прѣспете суре аштернѣ, маї днколо чеа суре а'шї атерна сеаѣ амеза монсра ми армелѣ.

Дн кѣлзїреа ми лѣмїнареа.

Дн кѣлзїреа ми лѣмїнареа pentръ мїлїтарї дн мерсрї се ва рестрїнде ла девїнда чеа неап-ралѣ.

Пале де амтернѣ, лѣмїнѣ де стазлѣ, апої аккомодѣмѣнтлѣ стазлѣлѣ.

Пале де амтернѣ сѣ кѣвїнѣ дн мерсѣ дн кѣ-тїме де 3 фнцї не о зї ми о нѣте ла олатѣ, сеаѣ ми нѣмаї не о нѣте. Ынде дѣмнѣлѣ касеї дн-сѣш се ажлѣ нѣмаї кѣ фрнзо ми іарѣ де кѣмїѣ аколо нѣмаї де ачесте сѣсе чѣарѣ. Дн лѣмїнаре ми лѣкѣрїле де стазл сѣсе претїндѣ нѣмаї челе маї нечессарїе ми зсїтате ла касѣ.

Дн трегїне мѣнтлѣ сеаѣ кѣстлѣ.

Тодї оффіціарїї се ворѣ дн трегїне кѣ дела сїне.

Солдаїлорѣ се кѣвїне дн мерсрї знѣ прѣнѣ дѣнѣ далїнеа локѣлї, ама ка фіекѣрїї солдаїї сѣ'ї вїнѣ о жѣмѣтате де фнлѣ де карне, каре де сѣ нѣте сѣ фїѣ де вїтѣ кѣ кѣрне, ми дн кѣ знѣ аѣ доїлеа феллѣ де мѣнкаре.

Нѣне сѣ нѣ се претїндѣ. Де се фаче дн кор-телареа днтр'о кѣсармѣ а комѣнїтѣдеї сеаѣ днтр'о касѣ declinatѣ pentръ солдаїї, атснчї коммунїта-теа аре де а днрїжї де мѣнкаре, лѣмїнаре, дн-кѣлзїре ми амтернѣ.

Декѣтва ла вр'знѣ мерсѣ дн тречере ар фї де лїсѣ о локаїтате сепаратѣ pentръ вр'знѣ тран-портѣ де прїнцї ш. ч. л. ачѣаста се ва чере ла тїм-пѣлѣ сеѣ дн скрїсѣ.

Де се ва дн жѣмїла мерсѣлѣ дн тїмнѣ де ре-свелѣ, се ва днрїжї pentръ стазле дѣнѣ днмѣл-цїлѣ нѣмерѣ ал каллорѣ.



## B. Kimutató

a

cs. k. katonai közigazgatási tisztviselőket és feleket úgy az állandó beszállásolás, mint átkelekések alkalmával illető lakásnak, a mellékes kellekekkel együtt.

Lakás	Állandó beszállásolásnál					Átkelekéseknél	Jegyzés	
	Szoba	Mellékszoba	Konyha	Padiás	Fatartó	Szoba		
<b>Tábori és tengerészeti hadi iroda.</b>								
Titkár	4	1	1	1	1	2	A katonai közigazgatási tisztviselők és felek átkelekések (utazások) alkalmával, az itt elősorolt szállásokat csak azon esetben igényelhetik, ha napdíjakat nem húznak, s állandó beszállásolás alkalmával lakásaik butorozásáról magok kötelesek gondoskodni. Ha a tengerészethez tartozó olyan tisztviselők vagy felek beszállásolása szükséges, kik itt meg nem nevezvők, ezeknek szállásbeli illetménye, a velök egyenlő minőségű többi katonai tisztviselők és felek illetménye szerint, vagy ha ez lehetetlen, a napdíjak alapján határozandó meg.	
Fogalmazó	3	—	1	1	1	1		
Iktató	3	—	1	1	1	1		
Irattárnok	3	1	1	1	1	1		
Sorjegyző	3	—	1	1	1	1		
Irattári járulnok	2	—	1	1	1	1		
Írnok	2	—	1	1	1	1		
Iroda segéd	2	—	1	1	1	1		
<b>Tábori és tengerészeti hadbiztosság.</b>								
Főbiztos	4	1	1	1	1	2		
Biztos	3	1	1	1	1	1		
Segéd	3	—	1	1	1	1		
Járulnok	2	—	1	1	1	1		
<b>Tengerészeti közigazgatás.</b>								
Fő-fölügyelő	4	1	1	1	1	2		
Fölügyelő	3	1	1	1	1	1		
Al-fölügyelő	3	—	1	1	1	1		
Raktárigazgató	2	1	1	1	1	1		
Közigazgatási } segéd	2	1	1	1	1	1		
} mellékes	2	—	1	1	1	1		
<b>Tartományi hadi fizetőhivatal, hadi pénztárak, tengerészeti hadi fizetőhivatal.</b>								
Főtiszt	4	1	1	1	1	2		
Ellenőr	3	1	1	1	1	1		
Pénztárnok	3	1	1	1	1	1		
Pénztári tiszt	2	—	1	1	1	1		
Pénztári írnok	2	—	1	1	1	1		
<b>Kirendelt hadi törvényszék, törzshadbiróság és tengerészeti igazságügyi osztály.</b>								
Letéligazgató	3	—	1	1	1	1		
Tanácsjegyző	3	—	1	1	1	1		
Törvényszéki tollvivő és díjazó	3	—	1	1	1	1		
Iktató	3	—	1	1	1	1		
Zárbiztos	2	—	1	1	1	1		
Írnok	2	—	1	1	1	1		
Iroda segéd	2	—	1	1	1	1		
Helyettes főhadbíró	4	1	1	1	1	2		

L a k á s	Állandó beszállásolásnál					Átkeléseknél	J e g y z é s
	N é v s z e r i n t	Szoba	Melékiszoba	Konyha	Padlás		
Törzshadbíró	4	1	1	1	1	1	2
Várórségi hadbíró (az általa viselt tiszti rang szerint)	—	—	—	—	—	—	1
Törzsporkoláb	1	—	1	1	1	1	1
<b>Élelmezési szak.</b>							
Főtiszt	4	1	1	1	1	1	2
Tiszt	3	1	1	1	1	1	1
Segéd	3	—	1	1	1	1	1
Melletes	2	—	1	1	1	1	1
Fő-sütőmester	2	—	1	1	1	1	1
<b>Öltözéki szak.</b>							
Számvivő	3	—	1	1	1	1	1
Mivmester	1	1	1	1	1	1	1
Számoló segéd	2	—	1	1	1	1	1
<b>Várnoki és tüzérségi főigazgatóság.</b>							
Tanácsos	4	1	1	1	1	1	2
Titkár	3	1	1	1	1	1	1
<b>Várnoki igazgatóságok.</b>							
Számvivő	3	—	1	1	1	1	1
Számvivői segéd	2	—	1	1	1	1	1
" mellékes	1	—	1	1	1	1	1
Mivmester	1	1	1	1	1	1	1
<b>Katonai lelkészség.</b>							
Tábori főpap	3	1	1	1	1	1	1
Várórségi s kórházi lelkész	2	—	1	1	1	1	1
<b>Főhadorvosi igazgatóság.</b>							
Főhadorvos	5	2	1	1	1	1	2
Igazgató törzshadorvos I. osztályu	5	1	1	1	1	1	2
" " II. "	4	1	1	1	1	1	2
Törzshadorvos	4	1	1	1	1	1	2
<b>Katonai gyógyszer-kezelés.</b>							
Gyógyszerkezelési vagy hadi gyógyszer-tár-igazgató	3	1	1	1	1	1	1
Gondár	3	—	1	1	1	1	1
Számvivő	2	—	1	1	1	1	1
Irnok	2	—	1	1	1	1	1
Idősb	2	1	1	1	1	1	1
Tanuló	1	1	1	1	1	1	1
<b>Tábori kórházi személyzet.</b>							
Kórházigazgató	3	1	1	1	1	1	1
Kórházi számvivő irodával	3	1	1	1	1	1	1
" " iroda nélkül	2	—	1	1	1	1	1
" számvivői segéd	2	—	1	1	1	1	1
" lelkész	2	—	1	1	1	1	1
" hadírász	1	—	1	1	1	1	*)
<b>Laktanya-igazgatóság.</b>							
Laktanya-igazgató (az általa viselt tiszti rang szerint)	—	—	—	—	—	—	1

\*) Átkelések alkalmával 2 nőtlen vagy egy nő hadírász számára 1 szoba, különben közösen.

## B. A u s w e i s

über die

den k. k. Militär-Administrationsbeamten und Parteien sowohl bei dauernder Einquartierung als auch bei Durchzügen zukommende Wohnung sammt Nebenerfordernissen.

W o h n u n g	Bei dauernder Einquartierung					Bei Durchzügen	Anmerkung
	Benanntlich	Zimmer	Kammer	Küche	Boden	Hofzlage	
<b>Feldkriegs- und Marine-Kriegs-Kanzlei.</b>							
Secretär . . . . .	4	1	1	1	1	1	2
Concipist . . . . .	3	.	1	1	1	1	1
Protocollist . . . . .	3	.	1	1	1	1	1
Registrator . . . . .	3	1	1	1	1	1	1
Registrant . . . . .	3	.	1	1	1	1	1
Registratur-Accessist . . . . .	2	.	1	1	1	1	1
Kanzlist . . . . .	2	.	1	1	1	1	1
Kanzlei-Adjunct . . . . .	2	.	1	1	1	1	1
<b>Feldkriegs- und Marine-Kriegs-Commissariat.</b>							
Obercommissär . . . . .	4	1	1	1	1	1	2
Commissär . . . . .	3	1	1	1	1	1	1
Adjunct . . . . .	3	.	1	1	1	1	1
Accessist . . . . .	2	.	1	1	1	1	1
<b>Marine-Verwaltung.</b>							
Ober-Intendant . . . . .	4	1	1	1	1	1	2
Intendant . . . . .	3	1	1	1	1	1	1
Unter-Intendant . . . . .	3	.	1	1	1	1	1
Magazinsverwalter . . . . .	2	1	1	1	1	1	1
Administrations-Adjunct . . . . .	2	1	1	1	1	1	1
Administrations-Assistent . . . . .	2	.	1	1	1	1	1
<b>Provinzial-Kriegszahlamt, Kriegscassen, Marine-Kriegszahlamt.</b>							
Zahlmeister . . . . .	4	1	1	1	1	1	2
Controlor . . . . .	3	1	1	1	1	1	1
Cassier . . . . .	3	1	1	1	1	1	1
Casseoffizier . . . . .	2	.	1	1	1	1	1
Cassekanglist . . . . .	2	.	1	1	1	1	1
<b>Judicium delegatum militare, Stabsauditoriat und Marine-Justiz-Departement.</b>							
Depositen-Administrator . . . . .	3	.	1	1	1	1	1
Rathprotocollist . . . . .	3	.	1	1	1	1	1
Gerichtsactuar und Taxator . . . . .	3	.	1	1	1	1	1
Einreichungs-Protocollist . . . . .	3	.	1	1	1	1	1
Sperr-Commissär . . . . .	2	.	1	1	1	1	1
Kanzlist . . . . .	2	.	1	1	1	1	1
Kanzlei-Adjunct . . . . .	2	.	1	1	1	1	1
General-Auditor-Lieutenant . . . . .	4	1	1	1	1	1	2

Die Militär-Administrationsbeamten und Parteien haben beim Durchzug (auf der Reise) nur dann die nebenstehenden Unterkünfte anzusprechen, wenn sie keine Diäten beziehen, und sind bei der dauernden Einquartierung gehalten, sich die Einrichtung ihrer Wohnungen selbst beizuschaffen. Ist die Einquartierung solcher Beamten oder Parteien der Kriegsmarine erforderlich, die hier nicht genannt sind, so ist deren Quartiersgebühr auf Grundlage der gleichen Kategorien der übrigen Militärbeamten und Parteien, oder, wo dies nicht möglich wäre, auf Grundlage der Diäten auszumitteln.



## ТАБЕЛА В.

despre

lockinga кз речертеле секндарие, каре съ квинѣ ч. р. deperгtopii de administrăciunea mlitare, la дикторелареа чеа циторе ши ла мерсэри тректоре.

Локвинца	Ла дикторелареа чеа циторе					Ла мерсэри	Обсервацияне	
	Одаиъ	Камаръ	Кэкиъ	Подѣ	Демтаръ	Одаиъ		
Нъшеле								
<b>Канчелариа великъ кампестръ ши а таринеи величе.</b>								
Секретаризлѣ	4	1	1	1	1	2	Оффиции ши пэриле администрăциunei militare аѣ нормал атэнуи а pretinde дикторелареа алтэрателе beneficiе, канд нэ трагэ зиете, ши ла дикторелареа чеа циторе съ ши прокэре дин ши мобилареа локвингеи лорѣ. Де ва фи делие съ дикторелареа ачелорѣ официиацй de marina великъ, карий нэ'с нэмици аичи, атэнуи се ва меэлочи компетинца лорѣ де кварталѣ не фэндэмантэла екзалей категории а челорѣ ладди официиацй militare, сеаѣ знде ачеаста нэ се пбте не фэндэмантэла зиеелорѣ.	
Кочелицэла	3		1	1	1	1		
Протоколистэла	3	1	1	1	1	1		
Регестраторизлѣ	3		1	1	1	1		
Регестранте	3		1	1	1	1		
Аччесицѣ де регестратэръ	2		1	1	1	1		
Канчелицэ	2		1	1	1	1		
Ажжэпнцѣ де канчелариз	2		1	1	1	1		
<b>Коммисариатэла великъ кампестръ ши алѣ таринеи величе.</b>								
Коммисариз примариз	4	1	1	1	1	2		
Коммисариз	3	1	1	1	1	1		
Ажжэпнцѣ	3		1	1	1	1		
Аччесицѣ	2							
<b>Администрăциunea de marină.</b>								
Диндентеле сзпериборе	4	1	1	1	1	2		
Диндентеле	3	1	1	1	1	1		
Диндентеле inferiore	3		1	1	1	1		
Администраторизлѣ de magazine	2	1	1	1	1	1		
Ажжэпнцэла } de administrăciune	2		1	1	1	1		
Ассистентеле }	2							
<b>Оффицияла великъ провинциале, асеминеа челѣ де таринэ ши касседе величе.</b>								
Тесэраризлѣ	4	1	1	1	1	2		
Контролорэла	3	1	1	1	1	1		
Кассиерэла	3	1	1	1	1	1		
Оффициаризлѣ de касэ	2	1	1	1	1	1		
Канчелицэла de касэ	2	1	1	1	1	1		
<b>Жэдеуэла ѣ делегатѣ militare, азиториатэла де преториз ши деспэрицимантэла ѣ жэдеуэла ала таринеи.</b>								
Администраторизлѣ de depozite	3		1	1	1	1		
Протоколистэла консилиэла	3		1	1	1	1		
Актаризлѣ жэдектор. ши тасаторизлѣ	3		1	1	1	1		
Протоколистэла де дитрате	3		1	1	1	1		
Коммисаризлѣ де дикэитэръ	2		1	1	1	1		
Канчелицэла	2		1	1	1	1		
Ажжэпнцэла де канчелариз	2		1	1	1	1		
Локвинториз де азиторизлѣ генерале	4	1	1	1	1	2		

Л о к з и ц я	Ла фкортелареа чеа циторе					Ла мерсэри	О в с е р в ъ ч и з н е	
	Одагъ	Къмаръ	Кънъ	Подъ	Лемпъръ	Одагъ		
Н ѡ т е л е								
Aszitorii de pretorii	4	1	1	1	1	2	Dealtminte, dicscevizni- le kzipince an ovservizni- le la tabella A. se vorb ap- plica mi la officiarii mi ap- plikaii administrativnei mi- litari.	
Aszit. de presidiu (danz gradza de officiarii че are)	1	.	1	1	1	1		
Kscodole карчерей де преториз								
Г а т в л ѝ д е п р о в и а н т ѝ .								
Administrativni szepiore	4	1	1	1	1	2		
Administrativni	3	1	1	1	1	1		
Ajzsnitsi	3	.	1	1	1	1		
Assistinte	2	.	1	1	1	1		
Marele pitari	2	.	1	1	1	1		
P a т в л ѝ д е м o n т ѣ р ѝ .								
Rviznitsi	3	.	1	1	1	1		
Miestrii fabricii	1	1	1	1	1	1		
Ajzsnitsi rviznitsi	2	.	1	1	1	1		
D irektoratzi генерале де цениз ши артил- лериз.								
Konciariiz officiarii	4	1	1	1	1	2		
Secretarii	3	1	1	1	1	1		
D irektoratele де цениз.								
Rviznitsi	3	.	1	1	1	1		
Ajzsnitsi	2	.	1	1	1	1		
Assistinte	1	.	1	1	1	1		
Miestrii fabricii	1	1	1	1	1	1		
P р е о д и ж е а м и л и т а р е .								
Szepiorele (episcopoz) kzmestri	3	1	1	1	1	1		
Kaplanzi de presidiu mi spitzi	2	.	1	1	1	1		
D ireviznea szepemъ medikъ.								
Medikъ szepemъ de kastre	5	2	1	1	1	2		
„ de pretorii dirizinte de klasa I.	5	1	1	1	1	2		
„ „ „ „ II.	4	1	1	1	1	2		
Medikъ de pretor. de kastre	4	1	1	1	1	2		
P e z i a m i l i t a r e d e m e d i k a m i n t e .								
Direktorzi rezi de medikaminte saз de apotecele velice	3	1	1	1	1	1		
Provizori	3	.	1	1	1	1		
Rviznitsi	2	.	1	1	1	1		
Kapitelitsi	2	.	1	1	1	1		
Seniorele	2	1	1	1	1	1		
Szientzi	1	1	1	1	1	1		
P е р с o н а л ѝ с п и т а л ѝ з и d e k a c t р e .								
Administrativni spitazli	3	1	1	1	1	1		
Doktoriiz rviznioriъ kз } kapcheari	3	1	1	1	1	1		
„ „ „ Фъръ } . . . . .	2	.	1	1	1	1		
Ajzsnitsi doktoriiz de rvizni	2	.	1	1	1	1		
Kaplanzi spitazli	2	.	1	1	1	1		
Skrivi militari	1	.	1	1	1	*)		
A d m i n i c t r ѣ ч и з н e a d e к ѣ с а р т e .								
Administrativni kсартеi (danz gradza de officiarii че дтвратъ)	.	.	—	—	—	1	*) Ла мерсэри pentъ 2 скрив не дксэраци, саз 1 дксэрацъ 1 одагъ, dealtminte ла о- дагъ.	

### C. A tisztek s törzsfelek szállásainak butorozása.

A tisztek s törzsfelek számára rendelt szállások az alább megnevezett butorokkal látandók el, melyek puha fából s olajos mázzal bevonva lehetnek, jelesen:

Egy vezér vagy törzstiszt számára:

Egy nyoszolya.

Egy akasztó szekrény s két berakószekrény.

Hat asztal.

Tizenkét karszék pamlaggal.

A tisztszolga számára:

Egy nyoszolya.

Egy asztal.

Két szék.

Egy kapitány vagy százados számára:

Egy nyoszolya.

Egy akasztó s berakó szekrény.

Négy asztal.

Nyolcz karszék.

A tisztszolga számára:

Egy nyoszolya.

Egy asztal.

Két szék.

Egy alattas tiszt számára:

Egy nyoszolya.

Egy akasztó-, s egy berakószekrény.

Két asztal.

Négy karszék.

A magán szolga számára:

Egy nyoszolya.

Egy asztal.

Két szék.

Minden tiszt számára egy éjjeli szekrény, egy ruhaakasztó, s egy mosdóedény, nemkülönbén egy palack és egy ivópohár, végre egy ruhafogas a tisztszolga vagy magánzolga számára. Olly helyeken, hol kemenczék helyett kandallók vannak, a szállásadó köteles a kandallóhoz megkivántató szerket is, valamint ott, hol saját árnyékszékek nincsenek, a megkivántató gyalogárnyékszékeket előállítani.

### D. A katonai bérszoba kellekei.

1. Egy katonai bérszobába legalább is hét legénynek kell elférhetnie.

2.

Butorozásának következőkből kell állania:

a) egy ágyból mindegyik legény számára, melynél minden ket ágy között legalább is három bécs lábnyi helynek kell lennie;

### C. Einrichtung der Quartiere für Offiziere und Stabsparteien.

Die den Offizieren und Stabsparteien angewiesenen Quartiere sind mit nachbenannten Einrichtungen, die von weichem Holze mit Delanstrich sein können, zu versehen, und zwar:

Für einen General oder Stabsoffizier:

Eine Bettstätte.

Ein Hängkasten, zwei Legkästen.

Sechs Tische.

Zwölf Sessel sammt Sopha.

Für den Fourierschühen:

Eine Bettstätte.

Ein Tisch.

Zwei Stühle.

Für einen Hauptmann oder Rittmeister:

Eine Bettstätte.

Ein Häng-, ein Legkasten.

Vier Tische.

Acht Sessel.

Für den Fourierschühen:

Eine Bettstätte.

Ein Tisch.

Zwei Stühle.

Für einen subalternen Offizier:

Eine Bettstätte.

Ein Häng-, ein Legkasten.

Zwei Tische.

Vier Sessel.

Für den Privatdiener:

Eine Bettstätte.

Ein Tisch.

Zwei Stühle.

Für jeden Offizier ein Nachtkästchen, ein Kleiderhängstoch und ein Gefäß zum Waschen, sowie eine Flasche und ein Trinkglas, endlich ein Kleiderrechen für den Fourierschühen oder Privatdiener. In Orten, wo statt der Heizöfen Gamine bestehen, hat der Quartierträger auch die für die Gamine nöthigen Geräthe, ebenso, wo keine eigenen Aborte vorhanden sind, die erforderlichen Leibstühle beizustellen.

### D. Erfordernisse eines Militär-Zinszimmers.

1. Ein Militär-Zinszimmer soll wenigstens einen Raum für sieben Mann gewähren.

2.

Seine Einrichtung hat in Folgendem zu bestehen:

a) in einem Bette für jeden Mann, wobei zwischen je zwei Betten ein Raum von wenigstens drei Wiener Fuß vorhanden sein muß;

### C. МОБИЛНАТА КОРТЕМЕЛОРЪ ПЕНТРЪ ОФИЦИАРИ И ПЪРЦИМЕ ДЕ ПРЕТОРИИ.

Кортемело асепнато пентрѣ официари ми пърциме де преторис ворѣ авѣ зрмѣторело мобиле, каре поѣѣ ѣи де асепнѣ моѣло колорате ѣн оѣѣ, ми асепнѣ:

Пентрѣ зп генералѣ ми официариѣ преториапѣ:

Ѣн патѣ.

Ѣн армарѣ де атепнатѣ ми дѣѣ де амежатѣ вестминтеле.

Шесе месе.

Дѣѣспрезече сказне динпрезпѣ къ соѣѣ.

Пентрѣ антекспорѣ (ѣамзлѣ де ѣѣѣ):

Ѣн патѣ.

О масѣ.

Дѣѣ сказне.

Пентрѣ зпѣ къпитанѣ опѣ маיעстрѣ де кълерѣ.

Ѣн патѣ.

Ѣн армарѣ де акъгатѣ ми зпзлѣ де амежатѣ вестминтеле.

Патрѣ месе.

Оутѣ сказне.

Пентрѣ антекспорѣ злѣ де ѣѣѣ.

Ѣн патѣ.

О масѣ.

Дѣѣ сказне.

Пентрѣ зпѣ официариѣ сввалтерпѣ.

Ѣн патѣ.

Ѣн армарѣ де акъгатѣ ми алзлѣ де амежатѣ вестминтеле.

Дѣѣ месе.

Патрѣ сказне.

Пентрѣ ѣамзлѣ злѣ приватѣ.

Ѣн патѣ.

О масѣ.

Дѣѣ сказне.

Пентрѣ ѣѣкарѣ официариѣ зпѣ армарѣ де нѣпте, о карпѣ де акъгатѣ вестминтеле ми зпѣ вачѣ деѣсплѣтѣ, прекзп ми ѣвстелѣ ми зпѣ пѣкарѣ, маѣпре зрмѣ зпѣ къперѣ де акъгатѣ вестминтеле пентрѣ ѣамзлѣ злѣ де ѣѣѣ опѣ пентрѣ чѣлѣ приватѣ. Ѣн локрпѣ, зпѣ се аѣлѣ ѣн локѣ де соѣѣ къминѣ, ѣнкортелантеле ва да зпелтеле пѣчѣсарѣ пентрѣ къминѣ, ми де нѣ се аѣлѣ вѣде проупѣ, се прокъре дѣкалеле че ворѣ ѣи де лѣпѣѣ.

### D. РЕЧЕРЪТЕЛЕ ѢНЕИ КАСЕ ЛЪАТЕ ѢН ЛОКАТИКЪ ПЕНТРЪ МИЛИТАРИ.

1. О касѣ лѣатѣ ѣн кѣрѣ пентрѣ милитари сѣ алѣ чѣлѣ пѣѣнѣ зпѣ спѣѣѣ пентрѣ шенте милитари.

2.

Мозѣарѣ еѣ сѣ къѣѣ дѣн зрмѣторѣѣѣ:

a) зпѣ патѣ пентрѣ ѣѣкарѣ милитари ѣнѣѣ аша ѣа ѣнпре ѣѣкарѣ дѣѣ патѣ сѣ се аѣлѣ зпѣ спѣѣѣ де чѣлѣ пѣѣнѣ тѣѣ пѣлѣѣ биѣнѣ.

- b) egy közös asztalból;  
 c) egy székből mindegyik legény számára;  
 d) egy közös padból vagy zsámolyból;  
 e) egy fogasból az öltözcék s fegyverek felakasztására;  
 f) egy kenyérpolcából.

3.

A laktanya- vagy katonai bérszobabeli ágyhoz tartozik: egy puha fából vagy vasból készült nyoszolya, egy sávolyból vagy erős vászonból készült, két és három negyed bécsi rőfnyi hosszású s másfél rőfnyi szélességű szalmazsák, harmincz bécsi fontnyi szalmával megtöltve; egy a szalmazsákhoz hasonló helméből készült, másfél rőfnyi hosszású s egy rőfnyi szélességű fejkendő, szinte elegendő szalmával megtöltve; két lepedő, mindegyike három rőfnyi hosszású s másfél rőfnyi szélességű, továbbá egy ugyanazon hosszású és szélességű téli takaró vagy pokrócz.

4.

A szalmazsák minden három hónapban, a fejkendő pedig minden hónapban friss szalmával megtöltendő; történetes betisztítás esetén kívül nem kívántatik, hogy a szalmazsák egy évben kétszer-nél többször mosassék ki.

A téli takaró vagy pokrócz évenként egyszer, jelesen májusban kimósandó.

A nyári takarókat évenként kétszer, jelesen április és október végén, a lepedőket valamint a vánkoshéjt minden hónapban egyszer kell kimosni.

5.

A mennyire lehet, minden katonai bérszoba mellett egy külön konyhának kell lenni, ha azonban ugyanazon épületben több illy katonai bérszoba van, úgy az öszves pajtásságok számára egy közös azonban eléggé tágas konyha adandó. Ha a házban csak egy katonai bérszoba s csak egy konyha van, úgy ez a házbirtokossal közösen használható.

## E. A katonai bériztáló kellekei.

1.

Ha a katonalovak katonai bériztálóból szállítandók, ez esetben, ha több ló van, a rekesszákkal ellátott lóállásnak, öt bécsi lábnyi szélességűnek s kilencz lábnyi hosszásúnak kell lennie, ha a lóállás kétszeres, legalább is nyolcz lábnyi átjárás szükséges.

- b) einem gemeinschaftlichen Tische;  
 c) einem Stuhle für jeden Mann;  
 d) einer gemeinschaftlichen Bank oder einem Schämel;  
 e) einem Rechen zum Aufhängen der Montur und der Waffen;  
 f) einem Brotbrette.

3.

Zu einem Bette in einer Caserne oder einem Militär-Zinszimmer gehört eine Bettstelle von weichem Holze oder von Eisen, ein Strohsack von Zwilch oder starker Leinwand, zwei und drei Viertel Wiener Ellen lang, und eine und eine halbe Elle breit, mit dreißig Wiener Pfund Stroh gefüllt; ein Kopfpolster von gleichem Stoffe wie der Strohsack, eine und eine halbe Elle lang und eine Elle breit, ebenfalls genügend mit Stroh gefüllt; zwei Leintücher, jedes drei Ellen lang und eine und eine halbe Elle breit, eine Sommerdecke zwei und drei Viertel Ellen lang und ein und eine halbe Elle breit, dann eine Winterdecke oder Kozen von der nämlichen Länge und Breite.

4.

Der Strohsack ist alle drei Monate, der Kopfpolster alle Monate mit frischem Stroh zu füllen; außer zufälligen Verunreinigungen wird nicht verlangt, daß der Strohsack öfter als zweimal im Jahre gewaschen werde.

Die Winterdecke oder Koze muß alle Jahre einmal und zwar im Mai gewaschen werden.

Die Sommerdecken sollen aber jährlich zweimal und zwar zu Ende April und zu Ende October, die Leintücher, sowie der Ueberzug zu dem Kopfpolster alle Monate einmal gewaschen werden.

5.

Wo es thunlich ist, soll jedes Militär-Zinszimmer eine eigene Küche haben, sind aber mehrere solche Militär-Zinszimmer in demselben Gebäude, so soll sämtlichen Kameradschaften eine gemeinschaftliche, jedoch genügend geräumige Küche zugewiesen sein. Ist nur ein Militär-Zinszimmer und nur eine Küche im Hause, so kann auch diese gemeinschaftlich mit dem Hausbesitzer benützt werden.

## E. Erforderniß einer Militär-Zinsstallung.

1.

Wenn Militär-Pferde in einer Militär-Zinsstallung zu unterbringen sind, so muß der bei mehreren Pferden mit Standbäumen (Streichbäumen) versehene Pferdestand fünf Wiener Schuh in der Breite und neun Schuh in der Länge haben, bei doppelten Pferdeständen ist ein Durchgang von nicht weniger als acht Schuh erforderlich.

- b) o масъ комзпъ.  
 c) зпъ сказнъ пентръ фъкаръ милитаръ.  
 d) o банкъ комзпъ.  
 e) зпъ кзперъ де акъдатъ монзпра ми армеле.  
 f) o скандъръ де псчъ пжнеа.

3.

La зпъ патъ днтр'о късартъ саъ о масъ лъ-атъ дн киръ пентръ милитаръ сжнт де липсъ лемпеле де патъ де лемнъ моле саъ де феръ, зпъ сакъ къ пате дин пжнзъ тапе опр деесетъ дн дъз иде де дой коуи ми треи пътрапе де Биена де лнргъ, ми зпъ котъ ми жзмътате де латъ, къ треизеуи де фшпдъ биенн. де пате, о перинъ де къпътис дин асемenea матеръ ка сакълъ де пате, де зпъ котъ (рпфъ) ш жзмътате де лнргъ ми де зпъ котъ де латъ, асемenea къ пате вине змплзтъ; дъз литеие (верниаче) фъкаръ де треи коуи де лнргъ ми де зпъ котъ ми жзмътате де латъ, зпъ цзолъ де варъ де дой коуи ми треи пътрапе де лнргъ ми де зпъ котъ ми жзмътате де латъ, апои зпъ цзолъ де иарнъ иаръши аша де лнргъ ми де латъ.

4.

Сакълъ де пате съсе дмпле тоиъ ла треи лъни, перина капълъ дн тоиъ лъна къ пате пробнете; афаръ де мжнпиръ касалъ пс се чере ка сакълъ де пате съсе спеле маи деесъ декатъ де дъз опр днтр'зпъ анъ.

Цзолълъ де иарнъ съсе спеле дн тоиъ анълъ одаъ дн лъна лъи Маъ.

Цзолеле де варъ дпсъ съсе спеле дн тоиъ анълъ де дъз опр, адекъ ла капетълъ лъи Априлие ми Олтобре, литеие, прекзм ми фада де перинъ съсе спеле дн тоиъ лъна одаъ.

5.

De ce nôte, фъкаръ одаъ локаъ пентръ милитаръ съ алъ къкпа са, дпсъ дакъ се афъ маи мълте одъи де ачесте тоиъ дн ачеа касъ, атнчи съсе деа лтзпоръ камераделоръ о къкпъ комзпъ, дпсъ към съ каде де маре. De e пзмаи о одаъ локаъ пентръ милитаръ ми пзмаи о къкпъ дн касъ, атнчи ачесте се ва зсза ла олаъ къ проприетарълъ касел.

## E. РЕЧЕРЪТЕЛЕ ЗНЪИ СТАЪЛЪ ЛОКАЪ ПЕНТРЪ МИЛИТАРИ.

1.

Дакъ днтр'зпъ стаълъ локаъ пентръ милитаръ сжнт а се въга кайи лоръ, атнчи партеа стаълълъ дн каре се афъ кайи, съ къспиндъ маи мълте де-спърдътре, сепарате прин фшпчеи (Streichbäumen) ми лате де чпчй палме де Биенна ми де нова палме де лнпче; дакъ стаълълъ аре дъз шпре де де-спърдътре де ачесте, атнчи днтре еле съсе ласе локъ де днтвлатъ ларгъ де челъ пждинъ оплъ палме.



2.

Az istálló alljának ha lehet kipadlózva, vagy jó karban tartott agyagréteggel kell ellátva lennie.

3.

Az illy istálló felszerelése következendőbből áll

Hol egy vagy két ló van beállítva egy itató vederből egy szalmavillából (fából) egy istálló seprőből egy ablakkosárból és egy istállólámpásból;

három vagy négy ló számára, kétszer annyiból a lámpáson kívül;

öt vagy hat ló számára, háromszor annyiból s két lámpásból.

Továbbá még egy lapátnak, egy zabládának, egy a nyereg és szerszám és takarmány berakására szolgáló tartálynak kell minden istállóban lennie.

4.

Ha egy istállóban több ló van beállítva, úgy abban egy legény számára fekhely is készítendő.

## F. A fegyvergyakorlóhelyek s lovaglási gyakorló helyek (lovagdák) kellékei.

1.

A fegyvergyakorló helyek nagysága rendszerint:

egy gyalog zászlóalj számára 400 lépésnyi hosszúsággal s ugyanannyi szélességgel;

egy lovas század számára 600 lépésnyi hosszúsággal s hasonló szélességgel;

egy ágyúteg számára 800 lépésnyi hosszúsággal s 500 lépésnyi szélességgel számítandó,

öt lépést 2 bécsi ölnek véve.

Ha ezen alak vagy nagyság teljességgel nem lenne elérhető, úgy az ahhoz legközelebbivel is be kell érni, nagyobb hadtestek számára kellő tágaságról kell gondoskodni.

2.

A rendes lovaglási gyakorlatokra szolgáló helyeknek, mint egy 60 lépésnyi hosszúságúaknak s mintegy 30 lépésnyi szélességűeknek kell lenniök.

2.

Der Fußboden soll, wo möglich, geböhlt oder mit einer gut erhaltenen Lehmlage versehen sein.

3.

Die Einrichtung eines solchen Stalles besteht im Folgenden:

Wo ein oder zwei Pferde stehen, in einem Tränkeimer; einer Streugabel von Holz; einem Stallbesen; einer Futterschwinge und einer Stall-Laterne;

für drei oder vier Pferde in dem doppelten mit Ausnahme der Laterne;

für fünf oder sechs Pferde in dem Dreifachen und zwei Laternen.

Ferner soll auch eine Schaufel, eine Hafertruhe, ein Behältniß zur Aufbewahrung von Sattel und Zeug und für Fourage in jedem Stalle vorhanden sein.

4.

Sind mehrere Pferde in einem Stalle eingestellt, so ist auch für einen Mann darin eine Lagerstätte herzustellen.

## F. Erforderniß der Waffenübungsplätze und der Reitübungsplätze (Reitschulen).

1.

Die Größe der Waffenübungsplätze ist in der Regel anzunehmen:

für ein Infanterie-Bataillon 400 Schritt Länge und eben solche Breite;

für eine Escadron 600 Schritt Länge und gleiche Breite;

für eine Batterie 800 Schritt Länge und 500 Breite;

fünf Schritte zu 2 Wiener Klafter gerechnet.

Kann diese Gestalt oder Größe durchaus nicht erlangt werden, so muß sich auch mit annähernden begnügt werden, für größere Truppenkörper wird auf eine angemessene Vergrößerung Bedacht zu nehmen sein.

2.

Die Plätze zu den gewöhnlichen Reitübungen sollen einen Raum von etwa 60 Schritten in der Länge und von etwa 30 Schritten in der Breite haben.

2.

Фондаменталъ съ фъзъ подитъ, опъ вълъпитъ вине къ лътъ кълатъ.

3.

Мовиларца зпъ атаре стазлъ ва къста дин зр-мълореле:

Ънде со афлъ зпъ кълъ саъ [doi, din; o гълеатъ де адъпатъ, o фъркъ де лемпъ пентръ пате, o мълъръ де стазлъ, o стръкърлореле пентръ пентрехъ ми ъпъ фелинаръ де стазлъ.

Пентръ трепъ саъ патръ кай: пзмилеле овленте воръ фъ дп нмеръ дмъл, афаръ де фелинаръ.

Пентръ чинчъ саъ шесо кай: дп нмеръ днтреитъ ми доръ фелинар.

Маъ дпколо съ фъзъ дпкъ дп тотъ стазлъ о лопа-тъ, o алвъ пентръ авъсъ, ми зпъ апаратъ пентръ а пьстра шеаза, хамъреле ми нтреуълъ.

4.

Дакъ со афлъ маъ мълдъ кай днтр'зпъ стазлъ, атзпчъ съсо факъ аколо локъ де кълатъ ми пентръ зпъ омъ.

## F. РЕЧЕРЪТЕЛЕ ЛОКЪРИЛОРЪ DESTINATE ПЕН-ТЪРЪ ЕССЕРЧИТАРЕА ДН АРМЕ ШИ ДН КЪ-ЛЪРИТЪ.

1.

Мъримеа локърилоръ пентръ ессерчигълъ де ар-ме ва фъ де перълъ:

пентръ зпъ баталюн де инфантеръ 400 де памъ дп лъриме ми тотъ атъдъ дп лъриме,

Пентръ зпъ ескадронъ 600 памъ дп лъриме ми тотъ атъдъ дп латъ;

Пентръ о батеръ 800 де памъ дп лъриме ми 500 дп лъриме;

компъзъндъ чинчъ памъ днтр'ъ дой стъпни де Биенна.

Дакъ нъ се пдте къпъта ние деръм ачааста формъ опъ мъриме атзпчъ се воръ мълдемъ ми къо кълме аппроксиматъ, пентръ трпие маъ маръ се ва дпгпни де о мъриме кърресънзеторе.

2.

Локърило declinate пентръ ессерчигълъ ordina-ре де кълъритъ съ кърпидъ зпъ спадъ де 60 де памъ дп лъриме, ми камъ де 30 де памъ дп лъ-риме.

## G. A katonai lakbér mértéke.

Alsó-Ausztria, Cseh-, Morvaország és Sziléziára nézve.

I.	II.	III.	IV.	Tisztségek és helyiségek	Az évenkénti lakbér			
					1	2	3	4
osztályu					Oszt. szerint tesz			
községek					forintokban			
Bécs	Reichenberg			Altábornagy . . . . .	360	290	240	Bécs- és Prágára nézve továbbra is az eddigi lakbéri kárpótlások alkalmazandók.
	Brünn			Vezérőrnagy . . . . .	280	225	190	
Prága	Olmütz			Ezredes . . . . .	250	200	170	
	Troppau			Alezredes vagy őrnagy . . . . .	195	160	130	
		Minden egyéb község, mellyeknek legalább is 2000 lakosuk van.	Minden oly község, mellyeknek 2000-nél kevesebb lakosuk van.	Kapitány vagy százados . . . . .	145	120	100	
				Fő- vagy alhadnagy . . . . .	90	70	60	
				Ezredlelkész, hadbíró vagy számvivő . . . . .	90	70	60	
				Osztály-, dandár-, ezred-, vagy zászlóaljsegéd . . . . .	90	70	60	
				Ezredorvos . . . . .	145	120	100	
				Főorvos vagy főseborvos . . . . .	90	70	60	
				Alseborvos . . . . .	60	50	40	
				Ezredporkoláb . . . . .	60	50	40	
				Iroda az ezredhadbíró, orvos vagy segéd számára . . . . .	45	35	25	
				Iroda és levéltár az ezredszámvivő számára . . . . .	60	50	40	
				Tisztfogda . . . . .	45	35	25	
				Ezredfogház . . . . .	45	35	25	
		Őrszoba . . . . .	45	35	25			
		Ezredkórház . . . . .	320	280	240			
		Osztálykórház . . . . .	160	140	120			
		Betegszoba konyhával . . . . .	70	60	50			
		Ezred- } öltözőraktár . . . . .	80	60	50			
		Század- } . . . . .	40	30	25			
		Század-takarmány- } raktár . . . . .	80	60	50			
		Löpor- } . . . . .	35	25	20			
		Istálló { 1 } ló számára . . . . .	15	12	8			
		{ 2 } . . . . .	30	24	16			
		{ 3 } minden több ló számára . . . . .	42	34	22			
		Szín 1 szekér számára . . . . .	10	8	5			
			15	12	8			

Jegyzés. Az évenkénti lakbér mértéke, a lovassági tisztek és törzsfelek, valamint a szabályszerűen lovakkal és szekerekkel ellátott tisztségek, továbbá azon katonai egyének számára, kiket szolgálatuk teljesítése végett a szabályszerű lakáson felül még egy hivatalszoba vagy más helyiség illet, áll a tisztséghez mért lakbérből, ehhez adva még azon kárpótlási összeget, melly a valóban istállón tartott lovak számához mért istállóért, s a különben szükségelt helyiségekért a fenebbi lakbér szabás szerint jár.

A butoréti kárpótlás fejében az itt kitett tiszti lakbérnek tíz százaléka fizetendő.

## II. Katonai lakbér mértéke.

Magyar-, Tótországra, a Szerbvajdaságra és Erdélyre nézve.

I.	II.	III.	IV.	Tisztségek és helyiségek	Az évenkénti lakbér			
					1	2	3	4
osztály u					Oszt. szerint tesz			
község e k					forintokban			
Buda	Nagyvárad			Altábornagy	500	360	290	240
	Kassa			Vezérőrnagy	400	280	225	190
Pest	Sopron			Ezredes	340	250	200	170
	Pozson			Alezredes vagy őrnagy	260	190	150	130
	Temesvár	Minden egyéb községek, melyeknek legalább is 200 lakosuk van.	Minden oly községek, melyeknek 2000-nél kevesebb lakosuk van.	Kapitány vagy százados	180	130	100	90
	Nagy-Szeben			Fő- vagy alhadnagy	120	90	70	60
	Kolozsvár			Ezredlelkész, hadbíró vagy számvivő	120	90	70	60
	Brassó			Osztály-, dandár-, ezred- vagy zászlóalj-segéd	120	90	70	60
				Ezredorvos	180	130	100	90
				Főorvos vagy főseborvos	120	90	70	60
				Alsorvos	70	55	45	35
				Ezredporkoláb	70	55	45	35
				Iroda az ezredbíró, orvos vagy segéd számára	60	40	30	25
				Iroda és levéltár az ezredszámvivő számára	70	55	45	35
		Tisztfogda	60	40	30	25		
		Ezredfogház	60	40	30	25		
		Őrszoba	60	40	39	25		
		Ezredkórház	400	280	230	190		
		Osztálykórház	200	140	110	90		
		Betegszoba konyhával.	80	65	55	45		
		Ezred- } öltözőraktár	100	80	60	50		
		Század- }	50	40	30	20		
		Század-takarmány } raktár	100	80	60	50		
		Löpor . . . }	40	30	25	20		
		Istálló { 1 } . . .	10	8	6	5		
		{ 2 } . . .	20	16	12	10		
		{ 3 } . . .	28	22	17	14		
		minden több.ló számára . . .	7	5	4	3		
		Szín 1 szekér számára . . .	10	8	6	5		

Jegyzék. Az évenkénti lakbér mértéke, a lovassági tisztek és törzsfelék, valamint a szabályszerűleg lovakkal és szekerekkel ellátott tisztségek, továbbá azon katonai egyének számára, kiket szolgálatuk teljesítése végett a szabályszerű lakáson felül még egy hivatalszoba vagy más helyiség illet, áll a tisztséghez mért lakbérből, ehhez adva még azon kárpótlási összeg et, mely a valóban istállón tartott lovak számához mért istállóért, s a különben szükségelt helyiségekért a fennebbi lakbér szabás szerint jár.

A batorérti kárpótlás fejében az itt kitett tiszt lakbérnek tíz százaléka fizetendő.

G. Militär-Quartierszins-Maß für Niederösterreich, Böhmen, Mähren und Schlesien.

Gemeinden	Gehalten und Mäumlischeiten				Der jährliche Zins nach her			
	I.	II.	III.	IV.	1.	2.	3.	4.
G l a s s e					Gulden			
Wien	Reichenberg	Brunn			360	290	240	
Prag	Dlinitz	Strophau			280	225	190	
					250	200	170	
					195	160	130	
					145	120	100	
					90	70	60	
					90	70	60	
					90	70	60	
					145	120	100	
					90	70	60	
					60	50	40	
					60	50	40	
					45	35	25	
					60	50	40	
					45	35	25	
					45	35	25	
					45	35	25	
					320	280	240	
					160	140	120	
					70	60	50	
					80	60	50	
					40	30	25	
					80	60	50	
					80	60	50	
					35	25	20	
					15	12	8	
					30	24	16	
					42	34	22	
					10	8	5	
					15	12	8	

Alle übrigen Gemeinden, welche mindestens 2000 Einwohner zählen.

Alle Gemeinden mit weniger als 2000 Einwohnern.

Für Wien und Prag bleiben die bisherigen Quartiers-Vergütungen in Anwendung.

Anmerkung.

Das jährliche Mietzins-Maß für die Officiere und Stabspartien der Cavallerie, so wie für alle vorstehend mit Pferden und mit Mägden versehenen Chargen, bann für jene Militär = Subalternen, denen zur Dienstverrichtung, nebst der competenten Wohnung, noch ein Kammerzimmer oder ein sonstiges Locale gebührt, besteht aus dem obigen Quartierszins mit Zugabehaltung jenes Vergütungsbeitrages, der für die Stallung nach der Anzahl der wirklich auf der Streu gehaltenen Pferde, und für die sonst sonst benötigten Räumlischeiten nach dem obigen Tarife entfällt.

Für die Einrichtung sind zehn Procencte des hier angeführten Abzugsbetrages des Quartiers des Officiers zu vergüten.

## H. Militär-Quartierszins-Ausmaß

für Ungarn, Slavonien, für die serbische Wojwodschafft und für Siebenbürgen.

Gemeinden				Chargen und Räumlichkeiten	Der jährliche Zins nach der			
I.	II.	III.	VI.		1.	2.	3.	4.
C l a s s e					C l a s s e besteht in			
					Gulden			
Ofen	Großwardein			Feldmarschall-Lieutenant . . . . .	500	360	290	240
	Kaschau			General-Major . . . . .	400	280	225	190
	Nebenbürg			Oberst . . . . .	340	250	200	170
Pesth	Pesth			Oberstlieutenant oder Major . . . . .	260	190	150	130
	Temesvár			Hauptmann oder Rittmeister . . . . .	180	130	100	90
	Germannstadt			Ober- oder Unterlieutenant . . . . .	120	90	70	60
	Klausenburg			Regiments-Caplan, Auditor oder Rechnungsführer . . . . .	120	90	70	60
	Kronstadt			Divisions-, Brigade-, Regiments- oder Bataillons-Adjutant . . . . .	120	90	70	60
				Regimentsarzt . . . . .	180	130	100	90
				Oberarzt oder Oberwundarzt . . . . .	120	90	70	60
				Unterswundarzt . . . . .	70	55	45	35
				Regiments-Propost . . . . .	70	55	45	35
				Kanzleizimmer für einen Regiments-Auditor, Arzt oder Adjutanten	60	40	30	25
				Kanzlei und Archiv für den Regiments-Rechnungsführer . . . . .	70	55	45	35
				Offiziers-Arrestzimmer . . . . .	60	40	30	25
				Regiments-Stockhaus . . . . .	60	40	30	25
				Wachstube . . . . .	60	40	30	25
				Regiments-Spital . . . . .	400	280	230	190
			Divisions-Spital . . . . .	200	140	110	90	
			Marodezimmer sammt einer Küche . . . . .	80	65	55	45	
			Regiments- . . . . .	100	80	60	50	
			Compagnie- oder Escadrons- } Monturs-Magazin . . . . .	50	40	30	20	
			Escadrons-Fourage- } . . . . .	100	80	60	50	
			Pulver- } Magazin . . . . .	40	30	25	20	
			Stallung für } 1 Pferd . . . . .	10	8	6	5	
			} 2 Pferde . . . . .	20	16	12	10	
			} 3 . . . . .	28	22	17	14	
			} jedes weitere Pferd . . . . .	7	5	4	3	
			Schuppen auf 1 Wagen . . . . .	10	8	6	5	

Alle übrigen Gemeinden, welche mindestens 2000 Einwohner zählen.

Alle Gemeinden mit weniger als 2000 Einwohnern.

### Anmerkung.

Das jährliche Miethzins-Ausmaß für die Offiziere und Stabspartien der Cavallerie, so wie für alle vorschriftsmäßig mit Pferden und mit Wagen versehenen Chargen, dann für jene Militär-Individuen, denen zur Dienstverrichtung nebst der competenten Wohnung, noch ein Amtszimmer oder ein sonstiges Locale gebührt, besteht aus dem chargemäßigen Quartierszinse mit Dazuzahlung jenes Vergütungsbetrages, der für die Stallung nach der Anzahl der wirklich auf der Streu gehaltenen Pferde, und für die sonst benötigten Räumlichkeiten, nach dem obigen Zins-Tarife entfällt.

Für die Einrichtung sind zehn Procente des hier angesetzten Wohnungszinses des Quartiers des Offiziers zu vergüten.

G. МЕСЭРА КЪДИНЦЕЛОРЪ ПЕНТРЪ КОРТЕЛЕЛЕ МЛА ТАРИ

pentre

Austria de jos, Boemia, Moravia si Silesia.

Компаниѣ цѣло де класса				Градѣ ле ши локалитѣ цѣло	Къдинга анзалѣ дънѣ			
					1.	2.	3.	4.
				классъ фаче дн				
I.	II.	III.	IV.	Флоринѣ				
Vienna	Reichenberg Брѣн			Локодининтеле маршалъ кѣмпестрѣ	360	290	240	
				Ценерал-маіорѣ	280	225	190	
				Колонелѣ	250	200	170	
Прага	Оломѣцѣ Тропаѣ			Вице-колонелѣ орѣ маіорѣ	195	160	130	
				Къпитанѣ орѣ маіестрѣ де кълѣрѣ	145	120	100	
				Локодининте примарѣ орѣ секъндарѣ	90	70	60	
				Капланѣ реѣимантѣлѣ, азѣиторѣлѣ орѣ рѣчѣнѣцѣлѣ	90	70	60	
				Ажѣстантеле де дѣвѣсѣне, вригадѣ, реѣимантѣ сеаѣ баталѣонѣ	90	70	60	
				Медѣкѣлѣ реѣимантѣлѣ	145	120	100	
				Медѣкѣлѣ примарѣ орѣ кирѣргѣлѣ примарѣ	90	70	60	
				Кирѣргѣлѣ секъндарѣ	60	50	40	
				Къстоделе карчереѣ реѣимантѣлѣ	60	50	40	
				Odaia de канчеларѣлѣ pentre азѣиторѣлѣ реѣимантѣлѣ, меди- кѣлѣ орѣ ажѣстантеле	45	35	25	
				Канчеларѣа ши архѣвѣлѣ pentre рѣчѣнѣцѣлѣ реѣимантѣлѣ	60	50	40	
				Odaia de аррѣстѣ pentre оффѣцѣарѣ	45	35	25	
				Прѣнсѣрѣеа реѣимантѣлѣ	45	35	25	
				Касса де гъардѣ	45	35	25	
				Спиталѣлѣ реѣимантѣлѣ	320	280	240	
				Спиталѣлѣ дѣвѣсѣнеѣ	160	140	120	
				Odaia pentre солдаѣи марѣоѣ дѣнпрѣзѣнѣ къ о кънѣлѣ	70	60	50	
				Магасѣнѣлѣ де } реѣимантѣлѣ	80	60	50	
				vestmint. алѣ } компѣнѣеѣ сеаѣ ескадрѣнѣлѣ	0	30	25	
				Магасѣнѣлѣ } пѣтрѣцѣлѣ канѣлорѣ зпѣи ескадрѣнѣлѣ	80	60	50	
				pentre } пѣлѣбере де пѣшкѣ	35	25	20	
				1 калѣ	15	12	8	
				2 канѣ	30	24	16	
				3 канѣ	42	4	22	
				Фѣзкарѣ калѣ маѣ дѣнѣоло	10	8	5	
				Рѣмѣсѣ pentre зпѣ карѣ	15	12	8	

Tote celealte companii, care au mai puțin de 2000 de locuitori.

Tote companiile, care au mai puțin de 2000 de locuitori.

Pentru Biena și Praga reamân veche reședinții de cortele

Овсервъчѣне. Месѣра къдинѣе анзалѣ pentre корѣтеле оффѣцѣарѣлорѣ ши пѣрѣлорѣ прѣторѣанѣ де каналерѣлѣ, прѣкъм ши pentre ачѣле гра де карѣ дънѣ прѣскрѣпѣлѣ аѣ сѣ ши цѣнѣ канѣ ши карѣ, апоѣ pentre ачѣле индѣвѣдѣе кърѣра сѣре дѣмпѣнѣрѣеа сѣрѣвѣцѣлѣ лѣ се къвѣне аѣарѣ де лѣкѣнѣа компѣтѣнѣе дѣнкѣ о odaia de оффѣцѣлѣ сеаѣ о алѣ лѣкалѣтѣе — късѣтѣ дѣн къдинга де корѣтелѣ дънѣ градѣлѣ фѣзкърѣлѣ, пѣтѣрѣжѣнѣдѣ ла са ачѣе сѣмѣтѣ де ревоѣнѣфикаре, карѣ вѣне а се пѣлѣтѣ дънѣ тарѣѣфа де маѣ сѣсѣ pentre сѣзлѣ дънѣ пѣтѣрѣлѣ канѣлорѣ, канѣ дѣнтрѣадѣверѣ сѣаѣ цѣнѣлѣ дѣн сѣзлѣ ши pentre алѣ лѣкалѣтѣлѣ, карѣ се ворѣ фѣ зѣсѣлѣ.  
Pentru movilare се ворѣ ревоѣнѣфика зѣче ла сѣтѣ дѣн къдинга дѣнсеппѣлѣ pentre корѣтелѣлѣ оффѣцѣарѣлѣлѣ.

Н. КЪТЪЛЪ КЪДИНЦЕИ ДЕ КОРТЕЛЕЛЕ МИЛТАРИ  
 pentră  
 Зигърѝа, Скравоѝа, Воиводатълъ сервѝкѝ шѝ Трансилванѝа.

Композитъцило de класса				Граделешѝ локалитъцило	Къдинца анзало дъпъ			
					1.	2.	3.	4.
				классъ фаче дѝ				
I.	II.	III.	IV.	Флорѝнѝ				
Бзда	Зръса-маро	Тѝло челелато композѝциѝ, каро пѝмъръ челъ пѝциѝ 2000 де локъиторѝ.	Тѝло композѝцило, каро аѝ маѝ пѝциѝ де 2000 де локъиторѝ.	Локъѝинѝтеле марешалъ де кѝмпѝ	500	360	290	240
	Кашовѝа			Пенералъ-маѝоро	400	280	225	190
Шопронълъ	Колонелъ			340	250	200	170	
Пешѝа	Пошонълъ			Виѝе-колонелъ сеаѝ маѝоръ	260	190	150	130
	Тѝмѝшбѝра			Къѝитанъ опѝ маѝестръ де кълърѝ	180	130	100	90
	Савѝнѝа			Локъѝинѝте примарѝ сеаѝ секъндарѝ	120	90	70	60
	Клѝжълъ			Каптанълъ реѝимантълѝ, аъзѝиторълъ сеаѝ ръѝѝнѝктълъ	120	90	70	60
	Брашовълъ			Ажъѝтантеле де дѝвѝзиѝне, вѝргадъ реѝимантълъ саѝ баталиѝнъ	120	90	70	60
				Медѝкълъ реѝимантълѝ	180	130	100	90
				Медѝкълъ примарѝ саѝ кѝрърълъ примарѝ	120	90	70	60
		Кѝрърълъ секъндарѝ	70	55	45	35		
	Къстоделе карчереѝ реѝимантълѝ	70	55	45	35			
	О даѝа де канчеларѝ пентръ зѝлъ аъзѝиторѝ де реѝимантълъ, медѝкълъ сеаѝ ажъѝтантеле	60	40	30	25			
	Канчеларѝа шѝ архѝва пентръ ръѝѝнѝктълъ реѝимантълѝ	70	55	45	35			
	Одаѝа де аррестѝ пентръ офѝѝиарѝ	60	40	30	25			
	Карчереа реѝимантълѝ	60	40	30	25			
	Каса де гвардъ	60	40	30	25			
	Спиталълъ реѝимантълѝ	400	80	230	190			
	„ дѝвѝзиѝнеѝ	200	140	11	90			
	О даѝа пентръ солдаѝѝ марозѝ дѝнпрезѝ къ о къѝпъ	80	65	55	45			
	Магазинълъ де вестѝмент. } реѝимантълѝ	100	80	60	50			
	Магазинълъ пентръ } компаниѝ сеаѝ ескадронълѝ	50	40	30	20			
	Магазинълъ пентръ } Нѝтрѝѝлълъ кайлоръ зѝлѝ ескадронъ	100	80	60	50			
		Магазинълъ пентръ } Пѝлверѝе де пѝшкъ	40	30	25	20		
		1 калъ	10	8	6	5		
		2 кай	20	16	12	10		
		3 кай	28	22	17	14		
		Фѝккарѝе калъ маѝ дѝрколо	7	5	4	3		
		Шопръ пентръ зѝлъ каръ	10	8		5		

Обсервѝциѝе. Месъра къдинѝеѝ анзалѝ де кѝрѝ (локатѝкѝ) пентръ кортелеле офѝѝиарѝлоръ шѝ пѝрѝлоръ де преторѝ де кавалерѝ, прѝкѝм шѝ пентръ ачеле grade, каре дѝн прѝскрипѝѝ дѝвѝе съ шѝ цѝлъ кай шѝ каръ, аѝоѝ пентръ ачеле персѝне, кърора спрѝ дѝмѝнѝрѝа офѝѝѝлѝ лѝ се къѝне аѝаръ де локъѝинѝа компетѝнте дѝкъ о одаѝъ де офѝѝѝ сеаѝ о алъ локалитѝе, къѝтъ дѝн къдинѝа де кортелелъ дѝпъ градълъ фѝкъръѝа, адълогѝндъ къръ са аѝеа съмѝѝ де реѝонѝфикаѝе, каре е а се ресънде дъпъ тарѝфѝа де асънѝра пентръ стаълъ даѝъ пѝтерълъ кайлоръ, карѝ дѝнр'адѝвер с'аѝ цѝнѝтѝ ла стаълъ, шѝ пентръ алѝе локалитѝѝ, каре се воръ фѝ всѝатѝ. Пентръ мѝвилѝаре се воръ реѝонѝфика зѝче ла съѝ дѝн къдинѝа аѝѝ дѝсѝемпѝатъ пентръ кортелеарѝа офѝѝѝарѝлѝ.

## II.

## Kibocsátványa

a bel-, had- és pénzügyi ministeriumnak 1851-diki majus 25-éről (a birod. törv. lap 142-ik száma 1851-ből), a községeknek, a katonai átkelésnél szolgáltatott tisztszobák kármentesítése végett a hadsereg beszállásolásra vonatkozólag f. é. majus 15-én I. f. jóváhagyott szabály 28-ik §-ban megállapított három osztályba való besoroztatása tárgyában.

A hadsereg beszállásolása tárgyában f. é. maj. 15-kén I. f. jóváhagyott szabály\*) fogantatása végett a bel-, had- és pénzügyministeriumok a községeknek, az átkelésnél szolgáltatandó tisztszobák kármentesítése végett, ezen szabály 28-dik §-ában megállapított három osztályba, és pedig az idecsatolt kimutatás szerinti besoroztatását a tapasztalás által netalán szükségeseknek mutatózó változtatások fentartása mellett elrendelendőnek találta.

*Krauss* s. k. *Bach* s. k. *Csorich* s. k.

\*) A birod. törv. I. XXXVIII. dar. 124 sz.

## II.

## E r l a ß

der Ministerien des Innern, des Kriegswesens und der Finanzen vom 25. Mai 1851 (Nr. 142 ex 1851 des Reichsgesetzblattes), über die Einreihung der Gemeinden in die im §. 28 der Allerhöchst genehmigten Vorschrift für die Einquartierung des Heeres vom 15. Mai I. J. festgesetzten drei Classen zur Vergütung eines Offizierszimmers beim Durchzuge.

Zum Behufe der Durchführung der Allerhöchst genehmigten Vorschrift über die Einquartierung des Heeres vom 15. Mai I. J. \*) haben die Ministerien des Innern, des Kriegswesens und der Finanzen die Einreihung der Gemeinden in die im §. 28 dieser Vorschrift festgesetzten drei Classen zur Vergütung eines Offizierszimmers beim Durchzuge in der Art, wie dies der beiliegende Ausweis enthält, vorbehaltenlich der durch die Erfahrung sich etwa als nothwendig zeigenden Aenderungen anzuordnen befunden.

*Krauß* m. p. *Bach* m. p. *Csorich* m. p.

\*) Im Reichsgesetzblatt, XXXVIII. Stück, Nr. 124.

## II.

## EMMIOJLÖ

ministerielorö celorö interne, velikö mi de finance din 25. Maie 1851, (din N. 142, alö fötet leöilorö imper. din 1851,) pentru töte cerire de korönö, afarö de korдонзä militare, despre anmirarea komznitöilorö an cele trei clase, ce an §. 28, alö prescriptiile antörite de maiestatea Ca an 15. Maie an. köpr. pentru ankariparea öctei, c'as determinatö din pentru rekompensarepei unei ankerpei pentru önö öficiarö an trecere.

Cöpe a realiza prescriptiile despre ankariparea öctei anpositö de maiestatea Ca an 15. Maie 1851\*), ministeriele celorö interne, celö velikö, mi celö de finance, as afilalö kö kale a dicöne anmirarea komznitöilorö an cele trei clase determinate an §. 28. alö auctöri prescriptiile, cöpe rekompensarea ankerpei ce ce ö önö öficiarö an trecere, an modalö ce ce vede an prospectalö zrimötorö, remanandö a ce face mai nezrme modöfiköniile ce sperinöa va aröta a öi nevedere.

Ф. КРАЎС м. п. БАХ м. п. ЧИОРИЧ м. п.

\*) Фöйса de з. имп. Мьн. XXXVIII. Np. 124.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

## Elölegesen megállapított besorozás

az átvonulások alkalmával szolgáltatott tisztszobákérti három kármentesítési osztályba

I. Osztály	II. Osztály	III. Osztály
n a p o n k é n t		
20 krajczárral	15 krajczárral	8 krajczárral
Bécs Prága Milano Budapest Trieszt Lemberg Velencze	Lincz Salzburg Grätz Laibach Klagenfurt Innsbruck Reichenberg Brünn Olmütz Troppau Krakko Brody Czernowitz Zára Brescia Bergamo Mantua	Cremona Pavia Padua Verona Vicenza Udine Treviso Sopron Kassa Pozson Nagyvárad Temesvár Nagy Szeben Kolozsvár Brassó Zágráb Fiume
		Minden egyéb városok és községek.



**Vorläufig festgesetzte Einreihung**  
in die drei Vergütungsclassen eines Offizierszimmers beim Durchzuge.

I. Classe	II. Classe	III. Classe
mit täglichen		
20 Kreuzern	15 Kreuzern	8 Kreuzern
Wien Prag Mailand Ofen und Pesth Triest Lemberg Benedig	Linz Salzburg Graz Laibach Klagenfurt Innsbruck Reichenberg Brinn Olmutz Troppau Krafsau Brodv Gzernowitz Zara Brescia Bergamo Mantua	Cremona Pavia Padua Verona Vicenza Udine Treviso Dedenburg Kaschau Prestburg Großwardein Temesvar Hermannstadt Klausenburg Kronstadt Agram Fiume
Alle übrigen Städte und Gemeinden.		

**АНИШРАРЕА АН ЧЕЛЕ ТРЕИ КЛАССЕ**

de recompensarea funcționarilor și ofițarilor an trecere, amezată provisoris.

I. класъ	II. класъ	III. класъ
pe zi cu		
20 крейдари	15 крейдари	8 крейдари
Bienna Praga Mezolanz Bzda mi Pesta Triest Lьopolе Venecia	Линц Салцбург Грец Лайбах Клагенфурт Иннброт Райхенберг Брнн Оломук Троппа Краковя Броди Чернвуд Царра Бресция Бергам Мантова	Кремена Павия Падова Верона Виченца Удине Тревизо Еденбург Кашовя Пожон Дрвца-маре Тимшоара Сьвинц Клуж Брашов Загравя Фюме
Tote celelalte onide si comunitati		

## III.

## Kibocsátványa

a bel-, had- és pénzügyministeriumnak 1851-diki majus 25-éről (a birod. törv. lap 143-dik száma 1851-ből), az átkelés alkalmával a katonalegénység élelmezéséért ideiglenes kármentesítés tárgyában.

Hogy az átkelő katonalegénységnek az őrmestertől és a vele egyenlő altisztségektől kezdve lefelé, a hadsereg beszállásolása tárgyában f. é. maj. 15-kén legfelsőbbleg jóváhagyott szabály\*) 31-dik §-ban meghatározott élelmezése illő kármentesítés mellett mielőbb életbe léptethessék, a bel-, had- és pénzügyministeriumok ezen kármentesítést egy napra az idecsatolt kimutatásban foglalt összegben találták megállapítandónak.

*Krauss s. k. Bach s. k. Csorich s. k.*

\*) A birod. törv. lap XXXVIII. d. 124 cz.

## III.

## E r l a ß

der Ministerien des Innern, des Kriegswesens und der Finanzen vom 25. Mai 1851 (Nr. 143 ex 1851 des Reichsgesetzblattes), über die einseitige Vergütung der Verpflegung der Militär-Mannschaft auf dem Durchzuge.

Um die im §. 31 der Allerhöchst genehmigten Vorschrift über die Einquartierung des Heeres vom 15. Mai l. J.\*) bestimmte Verpflegung der auf dem Durchzuge befindlichen Militär-Mannschaft vom Feldwebel und den gleichgehaltenen Chargen abwärts gegen angemessene Vergütung so schnell als möglich eintreten lassen zu können, haben die Ministerien des Innern, des Kriegswesens und der Finanzen diese Vergütung für Einen Tag mit den in dem angeschlossenen Ausweise enthaltenen Beträgen festzusetzen befunden.

*Krauß m. p. Bach m. p. Csorich m. p.*

\*) Im Reichsgesetzblatte, XXXVIII. Stück, Nr. 124.

## III.

## ЕММІСЪЛЪ

министериюмъ челоуѣ интерно, челоуѣ великѣ ші алѣ челоуѣ де фінанге дін 25. Маѣ 1851, (дін Нр. 143, алѣ фѳіеі леѳілоуѣ имп. дін 1851,) нентрѣ тоіе це-рїле де корѳнъ, афаръ де кордонълѣ милїтаре, деспре провїсорїа ревоіфікаре нентрѣ антреѳїне-мантълѣ милїтарїлоуѣ ан треѳере.

Спре а реалїза некаіѣ се ноте маї крѣндѣ ревоіфікѣчїнеа нентрѣ антреѳїнемантълѣ солда-ѳїлоуѣ дела серпїте (Feldwebel) шї граделе ек-алї ан жоѣ, канѣ се афлѣ треѳторї, не темеклѣ §. 31. дін прескрїптълѣ деспре анквартїраѳа ѳѳѳет апроѳаіѣ де маїѳтатаѳа Са дн 15. Маѣ 1851\*) мїніѳтерїлѣ челоуѣ интерно, челоуѣ великѣ шї челоуѣ де фінанге, аѣ афлатѣ кз кале а деѳїѳе атїнса ре-воіфікѣчїнеа не о зі ла сѣмтеле че се араѣ ан проспентълѣ ѳрѣторѣ.

*Ф. КРАЪС м. п. БАХ м. п. ЧОРИЧИ м. п.*

\*) Фѳіѳа де л. имп. XXXVIII. II. 124.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Előlegesen megállapított kármentesítés

egy legénynek, az őrmestertől kezdve lefelé, átkelés alkalmával adandó ebédért, minden koronaországban.

Kármentesítés					
négy	öt	hat	hét	nyolcz	kilencz
Krajczárral					
Galicziában Bukovinában Erdélyben Dalmátországban	Magyarországban a Szerbvajdaságban a Temesi bánságban Horvát-, és Tótországban	Felső-Ausztriában Salzburgban	Cseh-, Morvaországban Szeziában Steyerországban Krajnában Karantánban Tengermellékben Tri- esztel együtt	Alsó-Ausztriában	Tirol- és Vorarlberg- ben, a lombárd-ve- lenczei királyságban

## Vorläufig festgesetzte Vergütung

für die Mittagskost eines Mannes vom Feldwebel abwärts beim Durchzuge in jedem Kronlande

Mit					
vier	fünf	sechs	seven	acht	neun
Kreuzern in					
Galizien Bukowina Siebenbürgen Dalmatien	Ungarn der serbischen Woivodschafft und im Temeser Banat Croatien und Slavonien	Oesterreich ob der Enns Salzburg	Böhmen Mähren Schlesien Steiermark Krain Kärnthén Küstenland sammt Triest	Nieder- Oesterreich	Tirol und Vorarlberg Lombardisch- venetianisches Königreich

BCU Cluj / Central University Library Cluj

## РЕВОНИФИКАЦИОНЕА ДЕФИНІТЪ ПРОВІСОРИЇ

pentru praznely znsi militaris dela serpine da josy kandy se afly da trecere, da fizicare deary de korony.

к ъ					
патр	чинѣ	шесце	шенте	онтѣ	пошѣ
кръчери ꙗн					
Галлія Бѣковина Ардеалѣ Далмація	Унгрїя Воїводатѣлѣ сервїкѣ и Бѣнатѣлѣ тїмїанїанѣ, Кроація и Славонїя	Австрія до сѣсѣ Салцбургѣа	Боемія Моравїя Сїлесїя Стїрїя Карнїя Карїнтїя Цїнстѣлѣ лїмїтанѣхѣ къ Триестѣ	Австрія до жосѣ	Тїролѣ и Ворарлбергѣ Регнѣл Ломбардо-венегїанѣхѣ

## IV.

## Körrendelete

a hadügyministeriumnak 1851 június 20-ról 4005, 4037 és 4042 sz. a. (a hadsereget illető rendelvény-lap 74-ik száma 1851-ől.)

Az 1851-diki majus 15-kéről, a hadsereg beszállítását illető császári rendelet (hadségi rendelvény lap 65 sz.) életbeléptetése tekintetében több helyről ide érkezett kérdések ötleteiből a hadügyministerium következő magyarázatokat talált kibocsátandóknak:

A 3-ik §-t illetőleg. Ezen szakasz intézménye, melly szerint minden elszállásolás azon esetben, ha az elhelyezés nem legalább is egy negyed évre követeltetik előre, átmenet gyanánt tárgyalandó, az átmenti élelmezés idejére nézve csak korlátoltan alkalmaztathatik.

Az utazó hadcsapat t. i. a menet-parancs által utóczélul kitűzött állomásba, vagy megállási parancs következtébeni utazás félbeszakasztás kor- és megállási parancs által kijelölt állomásba érkezés napjáig bezárólag, az átmenti élelmezés éledeletében marad, az átmenti élelmezés tehát, az előrelátható mulatás idejére minden tekintet nélkül, a legközelebről következő nap megszüntetendő.

A 31. §-t illetőleg. Minthogy a legénységnek átmenet közbeni élelmezését az álladalom kárpótolja, tehát ezen költség részszerinti fedezésére nézve a legény zsoldjából semminemű levonásnak vagy hátrahagyásnak a közkincstár javára helye nincs; ellenben pedig, mint ez egyébiránt önként értetik, mindaddig míg a legény átmenti élelmezés éledeletében áll, hús- főzelek vagy másszerű drágasági pótpénz a legény részére fel nem számíthatatik.

A 34-ik §-t illetőleg. A hadügyministerium megemlítettöknek találja, miszerint a szállásadókat átmenetek alkalmával elhelyezés, élelmezés, a lovaknál alomért illető kárpótlás, a had vagy szállítmánycsapat parancsnok által haladék nélkül, s különös véletlen történetek pl. elemi események s a t. következtébeni hosszabb mulatás alkalmával, az ezen §-ban megállapított határidő alatt a községi előljárónak, vagy az ezen ügylet kezelésére alkalmazott hivatalnoknak kiszolgáltatandó.

A tiszték és felek elszállításiérti kárpótlék megadandó szállásolásnál — új számítási utasítvány megjelenéséig — előbbi mód szerint az országos katonai parancsnokságoktól illető hadi pénztárokból adatik ki.

**B. Csorich,**  
altábornagy s hadügyminister.

## IV.

## Circular-Berordnung

des Kriegsministeriums vom 20. Juni 1851, J. 4005, 4037 und 4042 (aus Nr. 74 ex 1851 des Arme-Berordnungsblattes).

Durch mehrere, in Absicht auf die Durchführung der kaiserlichen Verordnung vom 15. Mai 1851 über die Einquartierung des Heeres (Arme-Berordnungsblatt Nr. 65), hierorts vorgekommene Anfragen, findet sich das Kriegsministerium zu nachstehenden Erläuterungen veranlaßt:

Zum §. 3. Die Bestimmung dieses Paragraphes, wornach jede Einquartierung, wenn die Unterkunft nicht wenigstens auf ein Vierteljahr in Vorhinein gefordert wird, als Durchzug zu behandeln ist, findet auf die Dauer der Durchzugs-Verpflegung nur eine beschränkte Anwendung.

Die marschirende Truppe hat nämlich bis einschließig des Einrückungstages in die durch die Marschordre als letztes Ziel, oder — bei Unterbrechung des Marsches in Folge eines Haltbefehles — in die durch den letzteren bezeichnete Station, im Genusse der Durchzugs-Verpflegung zu verbleiben, diese daher, ohne Rücksicht auf die voraussichtliche Dauer des Aufenthaltes, mit dem nächstfolgenden Tage aufzuhören.

Zum §. 31. Da die Vergütung für die Verpflegung der Mannschaft auf dem Durchzuge vom Staate geleistet wird, so hat zur theilweisen Deckung dieser Auslage von der Löhnung des Mannes durchaus kein Abzug oder Rücklaß zu Gunsten des Herars Statt zu finden; dagegen ist, wie es sich eigentlich von selbst versteht, so lange der Mann im Genusse der Durchzugs-Verpflegung sich befindet, für denselben kein Fleisch-, Gemüse- oder sonstiger Theuerungsbetrag aufzurechnen.

Zum §. 34 erachtet das Kriegsministerium die Erinnerung für nothwendig, daß die den Quartierträgern bei Durchzügen gebührende Vergütung für die Unterkunft, die Verpflegung, und bei Pferden für die Streu, von dem Truppen-Abtheilungs- oder Transport-Commandanten ohne Verzug, und bei einem durch besondere Zufälle, z. B. durch Elementar-Ereignisse u. herbeigeführten längeren Aufenthalte, in dem durch diesen Paragraph bezeichneten Termine, zuverlässig an den Gemeindevorstand, oder an den zu diesem Geschäfte aufgestellten Beamten geleistet werde.

Die Vergütung für die Unterkunft der Offiziere und Parteien bei dauernder Einquartierung, erfolgt — bis zum Erscheinen einer neuen Verrechnungsinstruction — in der bisherigen Weise von den Landes-Militär-Commanden an die Gemeindevorstände aus den betreffenden Kriegs-Cassen.

**Br. Csorich,**  
Feldmarschall-Lieutenant und Kriegsminister.

## IV.

## ORDINŢE ȚĂRĂNEA

черкларе а министерства де ресвелъ дин 20. Іун, 1851. I. 4005, 4037, ит 4042, (дин Nr. 74, 1851, алъ фѳел нентрe ordinъџниле арматеї.)

Ministeria de resvelă, dăpъ mai multe дн-трeвџни че і се фѳкъръ дн привинца есектареї ordinъџниле арм. дин 15. Маї 1851, нентрe дн-кортелареа арматеї (фѳеа ordinъџнилоръ арматеї Nr. 65,) афлъ кз кале а да зрмътореле declăciп:.

Ла §. 3. Діспозііінеа ачестії парaграфъ, дăпъ каре фѳѳе дн-кортеларе, де кѳтва ашезареа нз се чере челъ нѳгінъ пе злъ нѳтраріе де злъ дн-аїте, аре а фї trantatъ ка trancenале, се аплікъ пе тімнзлъ кѳт діне аліментареа trancenале кз рe-стріндере.

Трѳпа че мерпе, інкісіѳъ нѳпъ дн зїоа аџп-дереї дн стаџінеа decemnatъ prin ordinea de мерѳъ, ка де nta дин зрмъ, саѳ ла дн-трeрѳмперeа мерѳзлї дн зрмареа знеї demъндѳџні де а ста пе локъ — аре сѳ рeмънъ дн фолосїреа алімент-таџї знеї trancenале, і prin зрмаре ачeacta аре сѳ дн-чeтe кз зїоа чeа mai d'апрѳпе, фѳрѳ привїре ла тімнзлъ че се прeведe кѳ ва зѳвої.

Ла §. 31. Фїндкъ ревоііфікареа нентрe дн-трe-дїемантлă мїліціеї дн мерѳъ се фачe дин пар-теа clatълї, нентрe парціалеа копeрїро а ачестії спeсe n'аpe сѳ се траѳъ нїмїкъ дин леафа octамъ-лї дн фавореа ерарїзлї; дин контръ, дăпъ кѳм де сіно се дн-дeлeдe, нѳпъ кѳнд octамълă се афлъ дн аліментацинеа trancenале, нз і се пѳте пно дн комнѳтъ врезнъ адасѳ нентрe карне, лeгѳмї аѳ екѳмпeтe.

Ла §. 34, ministeria de resvelă афлъ де трeвџнѳ а аdъce аїте, кѳмкъ ревоііфікареа, че се кѳвіно ла нѳрѳторїї де кортіле дн мерѳзлї нентрe ашезареа, нѳтрїреа мї ла калї нентрe аштер-нлă, аре сѳсе дeлe negrешїтъ фѳрѳ дн-трeзїере де кѳтръ komandангїї declăciпемїтелоръ аѳ tranc-портелоръ де трѳпе, мї ла о петрeчере mai лѳнѳ кѳмънатъ prin decesїте касзлї, п. e. prin евeні-мїте елeментарї, дн термїнзлă прeсeмнатъ prin ачестїї парaграфъ ла прeмедїтоле комънеї, аѳ ла офїціарїзлă ашезатъ нентрe трeава ачeacta.

Рeвоііфікареа нентрe ашезареа офїціарїлоръ мї а партиделоръ ла дн-кортіларе дн-дeлeнѳгъ, нѳпъ ла івїреа знеї носe іncтрѳџїзїї де комнѳтъ — зрмeа-зѳ дн modълă де нѳпъ акѳм дeла komандeлe мї-літарї де цeарѳ дин рeспeнтївeлe кaсe де ресвелă кѳїре комънїѳлї.

**Țiorici, m. p.**  
Ф.М.Л. мї министрe де ресвелă.

V.

## Körrendelete

a hadügyministeriumnak 1851 június 30-ról 4678 M. sz. a. (a hadserget illető rendelővény-lap 76-ik száma 1851-ből.)

Átutazás alkalmával az alorvost, főszámolót, ezredporkolábót börtön/és fogházzal és a nélkül, a cs. k. hadapródokat (kettőnkint) továbbá a számolókat (ha nőtelenek, kettőnkint, ha nők, egyenként) illető szoba, azon öszveggel kárpótolandó, melly az 1851 június 15-kéről elszállásolási szabály 28-dik §-sa szerint, a hadserget illető rendelővény lap 67-ik száma (346 lap) értelmében, a különböző községeknek három kárpóllási osztályba történt besorozásához képest, egy egy katonatiszti szoba (szobának általánosan) kiadásaért 20 (husz) 15 (tizenöt) vagy 8 (nyolcz) krajczárban határozlatott meg.

B. Csorich,

altábornagy és hadügyminister.

VI.

## Kibocsátvanya

a bel- had- és pénzügyi ministeriumoknak 1851 július 20-áról (a birodalmi törvény-lap 174-ik száma 1851-ből) a hadseregbeszállásolása tárgyában f. é. majus 15-kén legfelsőbbleg jóváhagyott szabály. A kimutatásnak az istálló- és szekérszíniletmények tekintetében megváltoztatása iránt.

A hadsereg számára 8 cs. k. Felsőge által, f. é. július 9-én kelt legfelsőbb határozványával \*) ujon-szabályozott lórészleti békeilletmény folytán, a hadsereg beszállásolása tárgyában f. é. majus 15-kén legfelsőbbleg jóváhagyott szabály A. kimutatása, az állandó beszállásolás és átkelés alkalmávali istálló-és szekérszíniletmények tekintetében, az idemellékelt kimutatás szerint változtatatik meg.

Ezen változtatás f. é. augusztus elsején lépend életbe.

Krauss s. k. Bach, s. k. Csorich s. k.

\*) Birod. törv. lap XXXVIII. dar. 124 cz.

V.

## Circular-Verordnung

des Kriegsministeriums vom 30. Juni 1851, M. 4678 (aus Nr. 76 ex 1851 des Armeeverordnungsblattes).

Das bei der Durchzugs-Bequartierung dem Unterarzte, dem Ober-Fourier, dem Regiment-Profosen ohne, dann mit Arceztzimmer und Stockhaus, den f. k. Gadenen (für zwei derselben), dann den Fourieren (für zwei Ledige oder Elenen Verheirateten) gebührende Zimmer, ist in dem Betrage zu vergüten, welcher für die Beistellung eines Offizierszimmers (Zimmers überhaupt) auf dem Durchzuge, nach §. 28 des Bequartierungs-Normales vom 15. Mai 1851, und nach der laut Armeeverordnungsblatt Nr. 67 (Seite 346), festgesetzten Einreihung der verschiedenen Gemeinden in die drei Vergütungs-Classen, mit je 20 (zwanzig), 15 (fünfzehn) oder 8 (acht) Kreuzern entfällt.

Br. Csorich,

Feldmarschall-Lieutenant und Kriegsminister.

VI.

## E r l a ß

der Ministerien des Innern, des Kriegswesens und der Finanzen vom 20. Juli 1851 (Nr. 174 ex 1851 aus dem Reichsgesetzblatte), über eine Abänderung des Ausweises A. der Allerhöchst genehmigten Vorschrift vom 15. Mai l. J. über die Einquartierung des Heeres bezüglich der Gebühren an Stallungen und Wagenschuppen (Remisen).

Durch die von Sr. f. k. Majestät mit der Allerhöchsten Entschließung vom 9. Juli l. J. neu geregelte Friedensgebühr an Pferde-Portionen für die Armee wird der Ausweis A. der Allerhöchst genehmigten Vorschrift vom 15. Mai l. J. \*) über die Einquartierung des Heeres in Betreff der Gebühren an Stallungen und Wagenschuppen (Remisen) bei der dauernden Einquartierung und bei dem Durchzuge nach dem beistehenden Ausweise abgeändert.

Diese Aenderung tritt mit dem ersten August l. J. in Wirksamkeit.

Krauss m. p. Bach m. p. Csorich m. p.

\*) Im Reichsgesetzblatte vom Jahre 1851, XXXVIII. Stück, Nr. 124.

V.

## ORDINĂȚIUNE

черкларо а министериалі де ресвалъ дін 30. Іуні 1851, М. 4678, (дін 4. п. опд. арматеі N. 76, дін 1851.)

Каса че се квіне ла дикортелареа трансепале медікалі съвординатъ, фьриерялі съперіоро, профосялі де реімжнтъ фъръ, апоі кс одае де аресті ші карчере, кадеціоръ ч. р. (центр доі де аресті) апоі центр фьриері (центр доі жні аъ энлъ дпсрпатъ) трезе съсо ревоіфікаре кс ачаа съмъ, кареа оввіне центр каса энлі офіціаріа (касъ несте толъ) дп мерсъ, дспъ §. 28, алъ нормалялі де дикортеларе дін 15. Маіа 1851, ші дспъ дпшіра-реа деосевіторъ комъне дп челе треі класе де ревоіфікаре дефінтъ, дспъ кзм араъ фолса опдінъісней де арматъ, кс къте 20. (досезечі), 15. (чинчспрезече) ші 8. (онтъ) креідарт.

Br. Чіорічі,

Ф.М.А. ші мінітр де ресвалъ.

VI.

## EMMIȘIĂ

ministereilor din 20. Iulie 1851, (din N. 174, алъ фолет лоці-лоръ имп. дін 1851,) деспре о модіфікаціоне а проспентялі А. дін нормативялі дін 15. Маіа а. к. апроватъ де маіестатеа Са центр дикортелареа оцеті, дп прівінца кдінделоръ де стаялі ші де шопроне центр карре.

Прін перлареа кдінделоръ де порціні центр кайт де оцте дп тимъ де паче, — каре перларе се кспрінде дп аліссіма децісіоне дін 9. Іул. а. к. \*) — проспентялі А. дін нормативялі апроватъ де маіестатеа Са дп 15. Маіа а. к. центр дикортелареа оцеті, дп прівінца кдінделоръ де стаялі ші де шопроне центр карре, дп касъ де аціне дикортелареа маі мхлѣ ші дп касъ де тречереа оцеті, се модіфікъ дспъ аліспратялі проспентъ.

Ачеацъ модіфікаціоне ва інтра дп актівітате ла 1. Августі а. кспінте.

Ф. КРАУС м. п. БАХ м. п. ЧІОРІЧІ м. п.

\*) Ф. л. имп. дін аналъ 1851. мен. алъ XXXVIII. N. 124.



Név szerint	Állandó beszállásolásnál				Átkelés- seknél	J e g y z é s	
	Istálló, hány lóra	Takarmány és nyeregkam.	Szín, hány szekérre	Istálló, hány lóra	Szín, hány szekérre		
<b>Várnoktörzs.</b>							
Törzstisztek . . . . .	2	1	1	2	1	Az ezen kimutatásban meg nem nevezett minden vezérek, törzs- és főtisztek, minthogy őket lőrészlet nem illeti, a kincstár által fizetendő istállót sem igényelhet- nek. Az istálló egy az állandó be- szállásolásnál, mint átkeléséknél, csupán annyi lóra jár, a mennyit az illető katonai személy jogosan tarthat, s istállón valóban tart is.	
Főtisztek . . . . .	1	—	—	1	—		
<b>Várnokcsapatok.</b>							
Ezred- } parancsnok . . . . .	3	1	1	3	1		
Zászlóalj- } . . . . .	2	1	1	2	1		
<b>Sorgyalóság, gránátosok és vadászok.</b>							
Ezred- } parancsnok . . . . .	5	1	1	5	1		
Zászlóalj- } . . . . .	3	1	1	3	1		
<b>Tüzérség és röppentyűskar.</b>							
Ezred- és karparancsnok . . . . .	4	1	1	4	1		
Törzstisztek . . . . .	3	1	1	3	1		
Kapitányok, mint ütegparancsnokok . . . . .	2	1	—	2	—		
Alattas tisztek, az ütegeknél . . . . .	1	—	—	1	—		
<b>Vártüzérség, műtani szertüzérség, egészségügyi zászlój és lőfegyvertár.</b>							
Parancsnok, és lőfegyvergyár-igazgató . . . . .	2	1	1	2	1		
<b>Várnok és bécsujvárosi akademia.</b>							
Törzstisztek, valóságos szolgálatbeliek . . . . .	2	1	1	2	1		
Alattas tisztek, mint főlovászmesterek . . . . .	2	1	—	2	—		
" " " allovászmesterek . . . . .	1	—	—	1	—		
<b>Lovasság.</b>							
Ezredparancsnok . . . . .	6	1	1	6	1		
Törzstisztek . . . . .	5	1	1	5	1		
1. Százados . . . . .	4	1	—	4	—		
2. Százados, fő- és alhadnagy . . . . .	3	1	—	3	—		
<b>Törzsdragonyosok.</b>							
Törzstiszt . . . . .	3	1	1	3	1		
Főtiszt . . . . .	1	—	—	1	—		
<b>Szekerezés.</b>							
Törzstiszt és országos őrparancsnok . . . . .	2	1	1	2	1		
Ez utóbbi mellette, felügyelő százados ennek mellette és karparancsnoksági segéd, tiszt az osztályoknál . . . . .	1	—	—	1	—		
<b>Központi lovaglási intézet.</b>							
Parancsnok . . . . .	4	1	1	4	1		
1. Százados . . . . .	3	1	—	3	—		
2. " " . . . . .	2	1	—	2	—		
Fő- és alhadnagy . . . . .	1	—	—	1	—		
<b>Térparancsnokságok.</b>							
Törzstisztek Bécsben, és térparancsnokok Mailandban, Man- tuában, Piacenzában és Mainzban . . . . .	2	1	1	2	1		
<b>Ezredi felek.</b>							
Ezredorvosok s hadbírák a lovasságnál . . . . .	2	—	1	2	1		

Minden lovast az őrmestertől s az ezzel egyenlő altisztségektől és katonai felektől kezdve lefelé, egy lóra való istálló illet.

Art. 11 § 10 c i §

über die

nach der Allerhöchst genehmigten Einquartierungs-Vor schrift vom 15. Mai 1851 gebührenden Stallungen und Remisen (Wagenschuppen) mit Rücksicht auf die neue Courage-Portionen-Gebühr.

	Bei bauernder Einquartierung		Bei Durchzügen		Anmerkung
	Stallung auf Pferde	Futter- und Sattelkammer	Remise auf Wägen	Stallung auf Pferde	
<b>Benanntlich</b>					
<b>Großer Generalstab.</b>					
Kriegsminister . . . . .	8	1	3	8	3
Steme- und Corps-Commandant . . . . .					
General-Quartiermeister der Steme . . . . .					
Stellvertreter des Kriegsministers, Landes-Militär-Commandant, ad latus besteben ober des Stemes-Commandanten, Districts-Commandanten in Ungarn und Siebenbürgen, Gouverneur ober Vice-Gouverneur in Wien, Benczig, Triest, Germanofstadt und Mainz, Ober-Commandant der Bundesbesatzung zu Frankfurt am Main . . . . .	6	1	2	6	2
Sämmtliche Generale bei den Truppen und die Divisionen aus der Reichsstadt, die General-Adjutanten und die Jugezellen beim Allerhöchsten Ober-Commando, Generale beim General-Quartiermeisterstab, General-Inspector und dessen ad latus, General-Inspector-Director und Inspector					
Sectionschef im Kriegsministerium, Militär-Commandant in Troppau und Sunsbund, und Platz- und Stadt-Commandant in Wien, Commandant des Fußregiments-Corps, und Director der Regiments- und Genies-Regimente, Feld-Genie-Director und Inspector, und Jugezelle bei der General-Genie- und Artillerie-Direction . . . . .	4	1	2	4	2
Gouverneur ober Commandant zu Schmide, Prag, Theresienstadt, Olmitz, Verona, Komorn, Ofen und Peterwardein, dann Stadt-Commandant in Mailand					
Commandant in anderen Festungen mit Ausnahme von Para und Benczig . . . . .	2	1	1	2	1
<b>Adjutanten bei dem großen Generalstabe und bei den Truppenkörpern.</b>					
General-, Stabs- und Corps-Adjutanten . . . . .	4	1	1	4	1
Landes-Militär-Commando-Adjutanten . . . . .	3	1	1	3	1
Division- und Brigade-Adjutanten } von der Cavallerie	2	1	.	2	.
Regiments- und Bataillons-Adjutanten bei Fußtruppen } von der Infanterie	1	.	.	1	.
Regiments-Adjutanten bei der Cavallerie . . . . .	3	1	.	3	.
<b>General-Quartiermeisterstab.</b>					
Oberst . . . . .	5	1	1	5	1
Oberstleutnant und Major . . . . .	4	1	1	4	1
Capitän . . . . .	4	1	.	4	.
Jugezelle . . . . .	2	.	.	2	.
Jugezelle . . . . .	1	.	.	1	.
<b>Pionnier-Corps.</b>					
Corps-Commandant . . . . .	4	1	1	4	1
Bataillons-Commandant . . . . .	3	1	1	3	1

Sämmtliche in diesem Aufweise nicht genannten Generale, Stabs- und Oberofficiere haben, weil ihnen keine Pferde-Portionen gebühren, auf Stallungen auf ärarische Kosten Anspruch. Die Stallung gebührt sowohl bei der bauernden Einquartierung als auch beim Durchzuge nur auf so viele Pferde, als die betreffende Militärkörper zu halten berechtigt ist, und auch wirklich auf der Streue hält.



Benanntlich	Bei dauernder Einquartierung		Bei Durchzügen		Stümmung
	Stallung auf Pferde	Futter- und Sattelkammer	Remise auf Wägen	Stallung auf Pferde	
<b>Genie-Staff.</b>					
Stabsoffiziere	2	1	1	2	1
Oberoffiziere	1	.	.	1	.
<b>Genie-Truppen.</b>					
Regiments- } Commandant	3	1	1	3	1
Bataillons- } Commandant	2	1	1	2	1
<b>Einien-Infanterie, Grenadier und Jäger.</b>					
Regiments- } Commandant	5	1	1	5	1
Bataillons- } Commandant	3	1	1	3	1
<b>Artillerie und Mascheten-Corps.</b>					
Regiments- und Corps-Commandant	4	1	1	4	1
Stabsoffiziere	3	1	1	3	1
Hauptheute als Batterie-Commandanten	2	1	.	2	.
Subalterne Offiziere bei Batterien	1	.	.	1	.
<b>Setzungs-Artillerie, technische Zeug- und Artillerie, Cavallerie-Bataillon und Feuergehefabrik.</b>					
Commandant, — und Director der Feuergehefabrik	2	1	1	2	1
<b>Genie- und Meusbacher Akademie.</b>					
Stabsoffiziere aus der Majorität	2	1	1	2	1
Subalterne Offiziere als Oberbereiter	2	1	.	2	.
„ „ „ „ „ Unterbereiter	1	.	.	1	.
<b>Cavallerie.</b>					
Regiments-Commandant	6	1	1	6	1
Stabsoffiziere	5	1	1	5	1
1. Mittmeister	4	1	.	4	.
2. Mittmeister, Ober- und Unterleutnant	3	1	.	3	.
<b>Stabs-Dragoner.</b>					
Stabs-Offizier	3	1	1	3	1
Oberoffizier	1	.	.	1	.
<b>Subwoesfen.</b>					
Stabsoffizier und Kanseshofs-Commandant	2	1	1	2	1
Ad Latus des Regiments, Respektirungs-Mittmeister, dessen ad Latus und Corps-Commandant-Adjutant, Offizier bei den Divisjonen	1	.	.	1	.
<b>Central-Equitations-Institut.</b>					
Commandant	4	1	1	4	1
1. Mittmeister	3	1	.	3	.
2. Mittmeister	2	1	.	2	.
Ober- und Unterleutnant	1	.	.	1	.
<b>Platz-Commanden.</b>					
Stabsoffiziere in Wien, und Platz-Commandanten in Mailand, Mantua, Placenza und Mainz	2	1	1	2	1
<b>Regiments-Parteien.</b>					
Regimentsärzte und Ambulanz der Cavallerie	2	.	1	2	1

Sämmtliche in diesem Ausweise nicht genannten Generale, Stabs- und Oberoffiziere haben, weil ihnen keine Pferde-Portionen gehören, auf Stallung auf ärarische Kosten keinen Anspruch. Die Stallung gebührt sowohl bei der dauernden Einquartierung als auch beim Durchzuge nur auf so viele Pferde, als die betreffende Militärperson zu halten berechtigt ist, und auch wirklich auf der Streue hält.

Allen Aerzten vom Hauptmeister und bei damit äquibirtenben Gehirgen und Militärpartien abwärts gebührt die Stallung auf Ein Pferd.

ПРОСПЕКТЪ

деспре стагле ми шопроне че се кзвинѣ дѣпъ нормативнѣ де диктореларе апроватѣ де маїєстатеа Са дн 15. Маѣ 1851, кз консїдерачїзне ла кзїнда де пзрчїзнеа де пзтрѣжѣ.

Нѣмеле граднѣлї, оффїцїлнї, постнѣлї.	Дн касѣ де дикторел. пердзрѣоре			Дн касѣ де треакнѣжѣ		Овсервчїзне
	Станнѣ де кал	Доказнѣ де нс-трѣжѣ ми шеа	Шопроне де трѣсѣре	Станнѣ де кал	Шопроне де трѣсѣре	
Преторїя (станнѣ маїор) челѣ ма ре.						
Минїстрѣ велїкѣ Командантеле де ѳсте ми де корнѣ Маїєстрѣ генералнѣ де кортелнѣ ѳстеї Локнїнїтеле минїстрнѣ велїкѣ, командантеле милїтарнѣ ал церей, ад латус ал сеѣ орї ал командантелнї де ѳсте, командантеле де дїстрїктѣ дн Знгрїа ми Ардеалѣ, гзвернаторнѣ дн Виєнна, Венецїа Триєстѣ, Сзвїс ми Маїнд, командантеле трѣпей конфедеречїзнале дн Франкфортѣ ла Менѣ, тодї генералнї дела трѣпе ми челї дїснїवलї дн актївїтате, аджстандї генералнї ми асемнандї ла команда сзперїоре а маїєстатеї Сале, генералнї дела преторнѣжѣ генералнѣ ал маїєстрнѣ де кортелнѣ, инспекторнѣ дн армерїей ми челѣ ад латус ал сеѣ, директорнѣ генералнѣ ал трѣпей де денїз, презм ми ал артилерїей директорнѣ ми инспекторнѣ артилерїей де кампнѣ	8	1	3	8	3	Тодї генералнї ми оффїцїарнї де преторнѣ ми сзперїорнї, карнї нз се нзмескѣ дн ачестѣ просн. н'аѣ дрентѣ де а ми се да станле пе спеселе ерарїнѣлї, пентрѣк нз ми се кзвинѣ пзрчїнї пентрѣ кал. Аттѣжѣ ла дикторел. пердзрѣторнѣ кат ми ла чеа дн треакнѣжѣ се кзвїне станнѣ нзмаї пентрѣ атждї кал кждї аре респентїва персѳнѣ дрентѣ де а цїне ми кждї аре дн адеверѣ кз сїне.
Каннѣ де секнїзне дн минїстернѣ велїкѣ, командантеле милїтарнѣ дн Тропаѣ ми Еннїпонѣ, командантеле де локѣ ми четате дн Виєнна, — команд. де корнѣ ал кзрѣшнї, директорнѣ академїлорѣ де денїз ми де Наїстатд, директорнѣ ми инспекторнѣ трѣпей де денїз де кампнѣ, ми асемнандї ла директоратнѣ генералнѣ де денїз ми артилерїе	6	1	2	6	3	
Гзвернаторнѣ орї командантеле дн Оломзцѣ, Прага, Тересїополе, Мантова, Верона Бзда ми Петроварадїн, ми командантеле четатеї Медїоланѣ	4	1	2	4	2	
Командантеле дн алте Фѳртерече афарѣ де Цара ми Венецїа	3	1	1	3	1	
Аджстандї ла преторнѣжѣ челѣ ма ре ми корпзїле де трѣпе.	2	1	1	2	1	
Аджстандї генералнї де арїнѣ ми де корнѣ „ команда милїтарнѣ а церей	4	1	1	4	1	
Аджст. де дївїс. ми де вргїадѣ } ла кзлѣрїме „ } ла педестрїме	3	1	1	3	1	
Аджст. де рецїмантѣ ми баталїонѣ ла педестрїме „ де рецет. ла кзлѣрїме	2	1	1	2	1	
Аджст. де рецїмантѣ ми баталїонѣ ла педестрїме „ де рецет. ла кзлѣрїме	1	1	1	1	1	
Аджст. де рецїмантѣ ми баталїонѣ ла педестрїме „ де рецет. ла кзлѣрїме	1	1	1	1	1	
Преторнѣжѣ генералнѣ ал маїєстр. де кортеле.						
Колонелнѣлѣ Локнїнїтеле де колонелнѣ ми маїорнѣлѣ Кзвїтаннѣлѣ Асемнандї	5	1	1	5	1	
	4	1	1	4	1	
	2	1	1	2	1	
	1	1	1	1	1	
Корнѣлѣ де пїонїарнї Командантеле корнѣлнѣ „ баталїоннѣлнѣ	4	1	1	4	1	
	3	1	1	3	1	

Нәтәлә офіцһләлһ, градһләлһ, постһләлһ	Ла дһкортеләре пердһрһторһ			Дһкортеләре дһ треа- кһлһ		Обсервһчһлһ	
	Стәлһ пердһрһ кал	Локалһ де нһ- трәцһ шһ пһа	Шопронһ де трһсһре	Стәлһ де кал	Шопронһ де трһсһрһ		
<b>Преторһл корпһлһ де ценһл.</b>							
Офһцһарһ де преторһл	2	1	1	2	1	Тоцһ генералһ мһ офһцһарһ де преторһл шһ сһперһорһ, карһ нһ се нһмескһ дһ ачестһ про-сһентһ, н'ащ дрентһ де а лһ се да стәлә не спеселә ерарһлһл пердһрһкһ нһ лһ се кһвһнһ прһ-чһнһ пердһрһ кал. Аттһщ ла дһ-кортеләреә пердһрһторһл кал шһ ла чәә дһн трәактһ се кһвһне стәлһ нһмал пердһрһ атцһл кал калцһ әре респһнтһә персһнһ дрентһ де а цһнә шһ калцһ әре дһ әдеверһ кә сһне.	
Офһцһарһ сһперһорһ	1	.	.	1	.		
<b>Грһппә де ценһл.</b>							
Коммандәтелә де	3	1	1	3	1		
{ рецһмәнтһ батәлһонһ	2	1	1	2	1		
<b>Педестрһмә де лһнһл, гранатһрһл шһ вһнһ-торһл.</b>							
Коммандәтелә де	5	1	1	5	1		
{ рецһмәнтһ батәлһонһ	3	1	1	3	1		
<b>Корпһлһ де артилерһл шһ ракетә.</b>							
Коммандәтелә де рецһмәнт шһ корпһ	4	1	1	4	1		
Офһцһарһ де преторһл	3	1	1	3	1		
Кһпһтанһл кә коммандәнтһ де батерһл	2	1	.	2	.		
Офһцһарһ сһвалтерһл ла батерһл	1	.	.	1	.		
<b>Артилһрһл де фортһрәццһ, арсеналһлһ де ар-тилһрһл, батәлһонһлһ де сһнһтәтә шһ фабрһка де әрмә де фокһ.</b>							
Комманд. шһ дһректәлһ фабрһчәл де әрмә де фокһ	2	1	1	2	1		
<b>Академһя де ценһл шһ де Наһстәдт.</b>							
Офһцһарһ де преторһл дһ актһвһтәтә	2	1	1	2	1		
„ сһвалтерһл кә кһлһрһторһ сһперһорһ	2	1	.	2	.		
„ „ кһлһрһторһ һнферһорһ	1	.	.	1	.		
<b>Кһлһрһмәә.</b>							
Коммандәтә де рецһмәнтһ	6	1	1	6	1		
Офһцһарһ де преторһл	5	1	1	5	1		
1. Маһстрһ де кһлһрһ	4	1	.	4	.		
2. „ локоцһһнһнтә сһперһорһ шһ һнферһорһ	3	1	.	3	.		
<b>Драгонһ де преторһл.</b>							
Офһцһарһ де преторһл	3	1	1	3	1		
„ сһперһорһ	1	.	.	1	.		
<b>Корпһлһ де кһрһл шһ.</b>							
Офһцһарһлһ де преторһл шһ коммандәтелә де постһ әл церәл	2	1	1	2	1		
Челһ әд ләтү әл ачестһл дһн әрмһ, маһстрһ де кһлһрһпһн-трһ черчетәре, челһ әд ләтү әлһ ачестһлә мһ аджһтан-телә комәдәл де корпһ, офһцһарһлһ ла дһвһсһнһ.	1	.	1	1	.		
<b>Һнстһтһлһл чһнтрәлһ де кһлһрһлһ.</b>							
Коммандәтелә	4	1	.	4	1		
1. Маһстрһ де кһлһрһ	3	1	.	3	.		
2. „ „ „	2	1	.	2	.		
Локоцһһнһнтә шһ сһлокоцһһнһнтә	1	.	.	1	.		
<b>Коммәдәлә де локһ.</b>							
Офһцһарһ де преторһл дһ Вһенә шһ коммандәнтһ де локһ дһ Медһоләнһ, Мәнтәвә, Пләчһнцә шһ Маһнц	2	1	1	2	1		
<b>Һнпһерәдһ ла рецһһмһнтә.</b>							
Медһцһл де рецһмәнтһ шһ әдһторһл де кһлһрһмә	2	.	1	2	1		

Тһлһрорһ кһлһрәцһлорһ дәлә маһстрһ де кһстодһл шһ дәлә чәләләтә граде шһ әлцһ дһпһерәдһ мһлһтарһ дһ жоһкһ, се кһвһне стәлһ пердһрһ сһнһ кәлһ.

## VII.

## Körrendelete

a hadügyministeriumnak 1851. augusztus 1-éről A. 3427 sz. a. (a hadserget illető rendelvénylap 87-dik száma 1851-ből.)

A hadsereg elszállásolásáról szóló szabály 3-ik §-ának a f. é. június 20-áról 4005, 4037 és 4042 sz. a. kelt körrendelettel (a hadserget illető rendelvénylap 47. szám 379-ik lap) elintézett korlátozása, kizárólag csak is a legénység átmenti élelmezésére vonatkozik, s tehát a katonalovak számára alomszalma kiszolgáltatására épen nem alkalmazhatók, mellynek e szerint mindaddig, míg a hadcsapatok elszállásolása, a 3 és 43-dik §§-ban kiszabott feltételek alatt, nem állapítatik meg, az említett elszállásolási szabály 32-dik §-a következtében ezentúl, minden mászerü tekintet nélkül, az ugyanott megállapított kárpótlás mellett, a szállásadó részéről kell kiszolgáltatnia.

Mi is a kezdetben idézett körrendelet tév értelmezésének és alkalmazásának kikerülése végett ezennel kihirdettetik.

**B. Csorich**  
altábornagy és hadügyminister.

## VIII.

## Körrendelete

a hadügyministeriumnak 1851-diki augusztus 7-éről A. 3725 sz. a. (a hadserget illető rendelvénylap 88-dik száma 1851-ből.)

Előfordult kérdések ötletéből a hadügyministerium szükségesnek látja, azon szabályt megújítani, melly szerint az évenként megtörténendő fegyvergyakorlatra a hadsereg központosításakor, a szükségelt alomszalmát nem a szállásadók, hanem a katonai közkincstár szerzendik meg és szolgáltatandja be.

**B. Csorich**  
altábornagy és hadügyminister.

## IX.

## Körrendelete

a hadügyministeriumnak 1851-iki szeptember 27-éről J. 6404 sz. a. (a hadserget illető rendelvénylap 101-ik száma 1851-ből.)

Az ezredi finöveldek növényeinek elszállításuk esetében, s addig míg a f. é. június 20-án J. 4005 sz. a. kelt leirat határozmányai szerint (a hadserget illető rendelvénylap 74 sz. 379 l.) átmenőkép

## VII.

## Circular-Verordnung

des Kriegsministeriums vom 1. August 1851, A. 3427 (aus Nr. 87 ex 1851 des Armeeverordnungsblattes).

Die mit der Circular-Verordnung vom 20. Juni l. J., J. 4005, 4037 und 4042 (Armeeverordnungsblatt Nr. 74, Seite 379), angeordnete Beschränkung des §. 3 der Vorschrift über die Einquartierung des Heeres, bezieht sich ausschließlich nur auf die Durchzugs-Verpflegung der Mannschaft, und findet daher auf die Beistellung des Strenstrohes für die Militär-Pferde durchaus keine Anwendung, welche demnach, so lange die Einquartierung der Truppen, unter den in den §§. 3 und 43 vorgeschriebenen Bedingungen, nicht in eine dauernde übergeht, zu Folge des §. 32 der erwähnten Bequartierungs-Vorschrift fortan, ohne jede anderweitige Rücksicht, von dem Quartierträger, gegen die daselbst festgesetzte Vergütung, zu leisten ist.

Was zur Vermeidung einer irrigen Auslegung und Anwendung der Eingang bezogenen Circular-Verordnung hiemit bekannt gegeben wird.

**Br. Csorich,**  
Feldmarschall-Lieutenant und Kriegsminister.

## VIII.

## Circular-Verordnung

des Kriegsministeriums vom 7. August 1851, A. 3725 (aus Nr. 88 ex 1851 des Armeeverordnungsblattes).

Ueber vorgekommene Anfragen sieht sich das Kriegsministerium veranlaßt, die Vorschrift zu erneuern, wornach bei den jährlich zu den Waffenübungen stattfindenden Truppen-Concentrirungen, das erforderliche Streustroh nicht von den Quartierträgern, sondern vom Militär-Werker anzuschaffen und beizustellen ist.

**Br. Csorich,**  
Feldmarschall-Lieutenant und Kriegsminister.

## IX.

## Circular-Verordnung

des Kriegsministeriums vom 27. September 1851, J. 6404 (aus Nr. 101 ex 1851 des Armeeverordnungsblattes).

Die Jüglinge der Regiments-Knaben-Erziehungshäuser haben im Falle ihrer Transportirung, und so lange sie nach den Bestimmungen des Rescriptes vom 20. Juni l. J., J. 4005 (Armeever-

## VII.

## ORDINȚIUNEA

черкларе а министеріахі де ресвелѣ дін 1. Ауг. 1851, А. 3427, (дін ф. п. опд. арматеі Nr. 87, дін 1851.)

Цермаріеа §. 3. а прескриптіахі нентр дпкортелареа арматеі, ординатъ къ ординѣтіонеа черкларе дін 20. Існѣ а. к. І. 4005, 4037, ші 4042. (Фѳіеа ординѣ. арматеі Nr. 74, фаца 379.) се редѣче ескісіѣ ѳсмаі ла дптрегінереа міліціеі дп мерсрї, прін зрмаре нѣ се аплікѣ де локѣ ла дпсемареа пателорѣ де аштернѣтѣ нентр калі мліітарї, каре, пѣнѣ кѣнд дпкортелареа трселорѣ сѣвкондіцісііле прескрипте дп §§. 3 ші 43, нѣ се префаѣ дп статорнікѣ, дп зрмароа §. 32. алѣ помениѣсіахі норматіѣѣ де дпкортеларе аѣ сѣсе дпсеме дптрѣна, фѣрѣ нїѣ о алѣ прівінѣѣ, де кѣтрѣ прѣтѣоріаѣ де кортелѣ, не лѣнѣ рѣзоніфікацііонеа де фінѣтѣ аколо.

Карѣ нентр дпкѣнцізрареа знеї грешіте рѣсѣлѣтѣрї ші аплікѣрї а ординѣтінеі черкларе помените ла дпченѣтѣ, прін аѣсѣста се адѣче ла кѣношчінѣѣ.

**Br. Чіоріѣ, м. п.**  
Ф. М. Л. мі мініѣтрѣ де ресвелѣ.

## VIII.

## ORDINȚIUNEA

черкларе а министеріахі де ресвелѣ дін 7. Ауг. 1851, А. 3725. (N. 88, дін ф. п. опд. арматеі дін 1851.)

Дін прічіна дптрѣвѣдісінілорѣ че с'аѣ фѣкѣтѣ. міністеріаѣ де ресвелѣ афлѣ къ кале а рѣноіпрескриптіаѣ дѣнѣ каре ла концентрїіле де трѣне че се факѣ нентр депрндерїле дп арме пателе че се рѣчерѣ нентр аштернѣтѣ, н'аѣ сѣсе дпсеме де кѣтрѣ прѣтѣоріі де кортіле, чї де кѣтрѣ ераріаѣ мліітаре.

**Br. Чіоріѣ, м. п.**  
Ф. М. Л. мі мініѣтрѣ де ресвелѣ.

## IX.

## ORDINȚIUNEA

черкларе а министеріахі де ресвелѣ дін 27. Септ. 1851, І. 6404. (дін ф. п. опд. арматеі N. 101, дін 1851.)

Алѣмніі каселорѣ де рѣдїманѣтѣ нентр крешчереа коніілорѣ ла кѣсѣ де а лорѣ транспортаре, ші пѣнѣ кѣнд еї дѣнѣ діенсѣсініле прескриптіахі дін 20. Існѣ а. к. І. 4005, (Фѳіеа опд. арм. N. 74, ші

tekintendők, épen úgy mint az őrmesteren alóli le-  
gényesség, az 1851 majus 15-én kelt császári ren-  
delet 31 §-ában (a hadserget illető rend. lap 65.  
sz. 322. l.) szabályzott átmenti élelmezést törvé-  
nyesen igényelhetik.

Ezen élelmezésért mindannyiszor meghatáro-  
zandó kárpótlás, az ezredi finőveldeket illető uta-  
sítás 10-ik §-a határozmányának hasonlatosságára  
egyenlő az abban egy fiura nézva naponkénti négy  
krajczárban rendszeresített fejenkénti élelmezési il-  
letményvel, s a többi csapat szállítmányi költségek-  
kel együtt, a folyó katonai pénzalapból fizetendő;  
ellenben az átmenti élelmezés éledele alkalmával,  
a hús- és drágasági pótpénz nem jár.

**B. Csorich**

altábornagy és hadügyminister.

X.

### Kibocsátványa

a bel- had és pénzügyi ministeriumoknak  
1852-iki marcius 20-áról állandó beszél-  
lőnél egy orvos, egy főszámoló, egy  
katonaporkoláb, továbbá a főszállásmesteri  
törzsnek egy szállásmestere, egy útmeste-  
re és egy kocsimestere, két cs. k. hadap-  
ród, végre két nőtelen vagy egy nős szá-  
moló lakásáért fizetendő illeték iránt. (A  
hadserget illető rendelvénylap 30-ik szá-  
ma 1851-ből.)

Egy orvos, egy főszámoló, egy katonapor-  
koláb, továbbá a főszállásmesteri törzsnek egy szá-  
llásmestere, egy útmestere, és egy kocsimestere,  
két cs. k. hadapród, végre két nőtelen vagy egy  
nős számoló állandó beszállás alkalmával ugyan  
olyan lakbutorzatot igényelhetnek, minő az 1851.  
majus 15-kéről kelt legfelsőbb elszállásolási sza-  
bály C. kimutatásában egy magánszolga nélküli al-  
sőbb tiszt részére határozott; de olyankor, midőn  
két hadapródot vagy két nőtelen számolót kell el-  
helyeztetni, két ágyfa beszolgáltatandó. Egyes cs.  
k. hadapród vagy számoló, saját egyedüli szállást  
nem igényelhet, hanem csak közös elhelyezést, melly  
okból saját butorzat az ők részökre nem kívántatik.

Azonban ha valamely egyes nőtelen számoló-  
nak állandó elszállásoláskori elhelyezését nem le-  
hetne úgy kieszközölni, miként azt szolgálati fog-  
lalkozása kíváná, melly iránt szabályszerű bizo-  
nyítványt lenne bemutatandó, akkor az országos  
katonai parancsnokság egy nős számoló részére  
kiszabott szállás egyenértéknek (szálláspénzek) fo-  
lét, pénzegyenértékül (szálláspénzül) kifizettetni en-  
gedményezheti.

Bach s.k. Csorich s.k. Baumgartner s.k.

Verordnungsblatt Nr. 74, Seite 379), transen  
sind, so wie die Mannschaft vom Feldwebel ab-  
wärts, auf die im §. 31 der kaiserlichen Ver-  
ordnung vom 15. Mai 1851 (Armee-Verord-  
nungsblatt Nr. 65, Seite 322), normirte Durch-  
zugs-Verpflegung gesetzlichen Anspruch.

Die jeweil festgesetzte Vergütung für dieselbe,  
ist, nach Analogie der Bestimmung des §. 10 der  
Instruction für die Regiments-Knaben-Erziehungs-  
häuser, gleich der darin mit täglichen vier Kreuz-  
ern systemisirten Verpflegs-Kopfgebühr des Knab-  
en, und den übrigen Transports-Auslagen, aus  
dem currenten Militär-fonde zu leisten; dagegen  
entfällt beim Genusse der Durchzugs-Verpflegung,  
die Gebühr der Fleisch- und Theuerungs-Beiträge.

**Br. Csorich,**

Feldmarschall-Lieutenant und Kriegsminister.

X.

### Erlass

des Ministeriums des Innern, des Kriegswesens  
und der Finanzen vom 20. März 1852 (Nr. 73  
des Reichsgesetzblattes), über die Gebühr an Ein-  
richtung bei dauernder Einquartierung für die  
Wohnung eines Unter-Arzt's, eines Ober-Fourier's,  
eines Profosen, ferner eines Quartiermeisters,  
eines Wegmeisters und eines Wagenmeisters des  
General-Quartiermeister-Stabes, zweier f. f.  
Cadeten, dann zweier lediger oder eines verheir-  
teten Fourier's.

Ein Unter-Arzt, ein Ober-Fourier, ein Pro-  
foss, ferner ein Quartiermeister, ein Wegmeister,  
ein Wagenmeister des General-Quartiermeister-  
Stabes, zwei f. f. Cadeten, dann zwei ledige oder  
Ein verheirateter Fourier haben bei dauernder  
Einquartierung die nämliche Wohnungs-Einrichtung  
anzusprechen, welche in dem Ausweise C. der  
Allerhöchsten Einquartierungs-Vorschrift vom 15.  
Mai 1851 für einen subalternen Offizier ohne  
Privatdiener bestimmt worden ist; jedoch sind,  
wenn zwei Cadeten oder zwei ledige Fouriere  
unterzubringen sind, zwei Bettstätten beizustellen.  
Der einzelne f. f. Cadet oder Fourier hat auf  
sein eigenes Stand-Quartier, sondern nur auf  
eine gemeinschaftliche Unterkunft Anspruch, daher  
eine eigene Einrichtung für sie wegfällt.

Wäre jedoch diese Unterbringung eines ein-  
zelnen ledigen Fourier's bei der dauernden Ein-  
quartierung nicht in der Art, wie es sein Dienst-  
geschäft erfordert, ausführbar, worüber die vor-  
schriftmäßige Bestätigung beigebracht werden  
müßte, so kann die Ersolgung eines Geld-Aequi-  
valentes (Quartier-Geldes) im Betrage der Hälfte  
des einem verheirateten Fourier bemessenen Quar-  
tier-Aequivalentes (Quartier-Geldes) von dem  
Landes-Militär-Commando zugestanden werden.

Bach m. p. Csorich m. p. Baumgartner m. p.

379.) сѣнтѣ на тречере прекум ми фечлорил дела  
манічтс де вилітѣ на жосѣ, поѣ претинде леді-  
ітѣ аліментатісна траценале, норматѣ на §. 31;  
алѣ ординатіснаі дѣлѣрлешчі дін 15. Маѣ, 1851,  
(Філеа опд. арм. N. 65, пау. 322.

Ревоніфікареа дефінтѣ пентрѣ ачела, аре сѣсо  
факѣ дѣлѣ аналоіа дїенсцеліснаі §. 10. дін ін-  
стрѣцїіснаі пентрѣ каселе де релїмантѣ крескїтї-  
ре де прѣнчі, антїкма кѣ танца аліментатіснаі де  
канѣ а прѣнчлї, сіетемізатѣ аколо кѣ кѣтѣ 4 кр.  
не зі, шї кѣ челелалте спесе де транспортѣ, дін фон-  
дсїлї мїлітарѣ крїпте; дін контрѣ ла фолосїреа алі-  
ментатіснаі траценале каде танца адасцелорѣ де  
карне мї де сѣмнете.

Br. Чіоричі, м. п.

Ф. М. Л. мї мїнічтс де реселѣ.

X.

### EMMISZLŐ

minicterielorѣ de interne, de чело велїче мї де  
finance дін 20. Маргїтѣ 1852, деспре кѣмпетїнда  
мобїлелорѣ ла дїкортїлареа статорнїкѣ пентрѣ ло-  
кїнда знї медїкѣ сѣвординатѣ, а знї фѣрїерѣ  
сѣперїоре, профосѣ, маї инколо а маїетрлї де  
кортїлї, а маїетрлї де дрсмѣ, шї а знї маїетрѣ  
де карѣ дела претсра ценерале а маїетрлї де  
кортїле, а дої кадегї ч. р. апої а дої фѣрїерї не дї-  
сѣрагї сѣл а знї дїсѣратѣ. (дін N. 73, алѣ ф. де-  
нерале де ледї дін 1851.)

Знѣ медїкѣ сѣвординатѣ, знѣ фѣрїерѣ сѣперїо-  
ре, знѣ профосѣ, знѣ маїетрѣ де кортїлї, знѣ ма-  
їетрѣ де дрсмѣ, знѣ маїетрѣ де карѣ алѣ претс-  
реї ценерале де кортїлї-маїетрѣ, дої кадегї ч. р.  
апої дої фѣрїерї не дїсѣрагї, а знї дїсѣратѣ ла  
дїкортїлареа статорнїкѣ а сѣ претїндѣ ачеламї мо-  
вїларе де локїнгѣ, каре се дїенсцелї дї конспец-  
тлї C. дін преанатлї норматївѣ де дїкортїларе  
дін 15. Маѣ 1851, пентрѣ знѣ офїціарї сѣвалтернѣ  
фѣрѣ севїторѣ прїватѣ; кѣ тїте ачелте, дакѣ сѣнтѣ  
де амежатѣ дої кадегї, а знї дої фѣрїерї не дїсѣрагї,  
тресѣ сѣсе дїсеме доѣ патрї. Знѣ кадетѣ ч. р.  
а знѣ фѣрїерѣ сїнрѣрѣ нѣ нїте претїнде знѣ кор-  
тїлї пропрїс, чї нзмаї о амежаре комсне, прїн-  
срмаре пропрїа мобїларе пентрѣ еї каде.

Дакѣ дїсѣ ачелсѣ амежаре а знїкїлї фѣрїерѣ  
жне ла дїкортїлареа статорнїкѣ нѣ с'арѣ нотѣ дї-  
деплїні актїелсѣ дѣлѣ кѣм чере окнїдїснаі севї-  
цїлїлї лї, деспре карѣ дїсѣ тресѣ сѣсе продѣ-  
кѣ адеверїреа нормале, атнчї се нїте конведѣ  
дела команда мїлітарѣ де деарѣ дареа знї ексї-  
валїнте на ванї (ванї де кортїлї) дї сѣмѣ де о  
жмїтате дін ексївалїтеле де кортїлї чѣ кѣмїтеле  
знї фѣрїерѣ дїсѣратѣ (ванї де кортїлї.)

Бач м. п. Чіоричі м. п. Базмгартнер м. п.

## XI.

Az erdélyi cs. k. országos fő hadikormányának 1852. márczius 29-dikén R. 3093 szám alatt kelt közleménye alapján általános megtartás végett még következő intézkedés tétetik közönségessé.

A magas cs. k. hadügyministerium 1852. márczius 11-kén M. 1828 szám alatt kelt leiratánál fogva előlegesen, a 10 éves középbérek megállításaig egy zászlóalji korbáz bérét, a négy helyosztályzatokra tekintettel 300, 210, 170 és 140 forintra megállítani méltóztatott, miben mind a kisebb elhelyezési térre felinél kevesebb betegek számára, mind pedig azon körülményre illő tekintet volt, miszerint az egyébkénti elhelyezési alkalmak egy zászlóalji korbáznál csak kis különbséggel hasonló számban meg vagynak, mind egy ezred-ispotálynál.

Egy század-ispotályért az elszállásolási szabályrendelet H. kimutatásában egy beteg-szobáért kiszabott bér lön megállítva.

## XI.

Im Grunde einer Mittheilung des f. f. Siebenbürger Landes-Militär-Commando vom 29. März 1852, R. 3093, wird auch noch nachstehende Bestimmung zur genaueren Varnachachtung bekannt gemacht:

Mit dem Rescripte vom 11. März 1852, M. 1828, hat das hochlöbliche f. f. Kriegsministerium vorläufig bis zur Ausmittlung der Decemalzinse den Zins für ein Bataillons-Spital, mit Rücksicht auf die 4 Ortsclassen mit 300 fl., 210 fl., 170 fl. und 140 fl. festgesetzt, wobei sowohl dem kleineren Belagstraume für einen um die Hälfte geringeren Krankenstand, als auch dem Umstande gehörig Rechnung getragen wurde, daß die sonstigen Unterkunftsbestandtheile bei einem Bataillonsspitale mit nur geringem Unterschiede in gleicher Anzahl, wie bei einem Regimentsspitale vorhanden sind.

Für ein Compagniespital wurde der in dem Ausweise H. des Bequartierungs-Normales für ein Marodezimmer ausgemittelte Zins festgesetzt.

## XI.

Не temelълъ знеі димъртъширі а ч. р. командо милитаро де маръ дін 29. Маръта 1852, R. 3093 се маі адъче ла пълікъ кшошчінгъ мі зрмътб-реа дїцнсецісне пентръ дїтокмаі зрмаре.

Къ рескриптълъ дін 11. Маръта 1852, дїнал-тълъ міністеръ ч. р. де ресвоі, пълъ ла ескал-клареа кіріелоръ зочїнал, а дефїнїтъ кіріа пентръ знъ сїталъ де баталїонъ, прївїндъ ла чело патръ класе локалі, къ къте 300 фл., 210 фл., 170 фл., мі 140 флорїні, прїн каре се прѣтъ де грїце атълъ пентръ спацълъ маі мікъ де ашезаре, кьндъ адекъ нзмѣрлъ малазїлоръ аръ фї къ о жзмълате маі мікъ, кьтъ мі пентръ ачеа дїмпредїзраре, къ чедолате дїкърї ла сїталълъ до баталїонъ, къ цїнъ осевїре, се афлъ толъ дї ачелъ нзмѣръ ка мі ла знъ сїталъ де рѣїмжнтъ.

Пентръ сїталълъ де компанїз се дефїне кіріа че се афлъ пресемнатъ дї табела H. а нормалълї де дїкореларе пентръ о касъ де малазї.

BCU Cluj / Central University Library Cluj